Comedias de

Agustín Moreto

Obras escritas en colaboración

El bruto de Babilonia

María Rosa Álvarez Sellers (ed.)

FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES

GRUPO PROTEO
UNIVERSIDAD DE BURGOS

El bruto de Babilonia

Comedias de Agustín Moreto
Colección Digital Proteo, 10

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

El bruto de Babilonia

De Juan de Matos Fragoso,
Agustín Moreto y Jerónimo de Cáncer

Edición crítica de
María Rosa Álvarez Sellers

(Universitat de València)

MORETO, Agustín (1618-1669)
Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración, dir. María Luisa Lobato. *El bruto de Babilonia*, comedia escrita en colaboración [Juan de Matos Fragoso, Agustín Moreto y Jerónimo de Cáncer], ed. María Rosa Álvarez Sellers. Colección digital Proteo, 10. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019.
ISBN: 978-84-17422-68-4 (del volumen)
ISBN: 978-84-16594-52-8 (de la colección)

Patrocinado por:

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2019, María Rosa Álvarez Sellers y María Luisa Lobato
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-17422-68-4

A mi madre,
que posee el don de la palabra justa
y una ejemplar pasión por la vida

Sumario

Prólogo 1
1. Fortuna editorial y vida escénica 1
2. Argumento, fuentes, personajes y autoría 9
3. Cuestiones textuales 21
4. Sinopsis de la versificación 32

Bibliografía 35

Edición de *El bruto de Babilonia* 43

Lista de variantes 169

Índice de notas 205

Prólogo[1]

1. Fortuna editorial y vida escénica

El bruto de Babilonia es una comedia escrita por Juan de Matos Fragoso, Agustín Moreto y Jerónimo de Cáncer, según consta en diversos testimonios consultados. A diferencia de otras obras de consuno, no parece haber duda, por lo tanto, de la triple autoría de la misma[2], experiencia que repitieron en *La adúltera penitente*, *Caer para levantar o San Gil de Portugal* y *No hay reino como el de Dios y mártires de Madrid*, todas ellas anteriores a la muerte de Jerónimo de Cáncer, acontecida el 2 de octubre de 1655. Se apunta 1651 como fecha de composición de *El bruto de Babilonia,* que pertenecería entonces a la primera etapa de la producción moretiana, datada de 1637 a 1654[3], en la cual escribe veintiuna comedias en solitario y dieciocho en colaboración[4].

---

1 Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *La obra dramática de Agustín Moreto. Edición y estudio de sus comedias IV: las comedias en colaboración,* financiado por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Ministerio de Ciencia y Tecnología. Proyectos I+D del Subprograma de Generación del Conocimiento (I+D Excelencia) FFI2014-58570-P.

2 Como sucede, por ejemplo, con *La fuerza del natural*, que aparece a nombre de Agustín Moreto en la *editio princeps* pero los versos finales constatan que fue escrita en colaboración con Jerónimo de Cáncer. Estudiando la métrica de la comedia, Morley (1918) ha sugerido que también habría participado Juan de Matos Fragoso. Véase el prólogo a la edición de la comedia de García Reidy (2016), así como Álvarez Sellers (2017b).

3 Lobato, 2010a, pp. 58-59. Posteriormente, 2012, p. 603, señala que es anterior a la muerte de Cáncer en 1655. Kennedy, 1932, p. 17, apunta que probablemente fue escrita después de 1652, fecha de publicación de *Las maravillas de Babilonia*, atribuida a Guillén de Castro, «from which Moreto's play was drawn».

4 Lobato, 2010a, p. 65. En su «etapa de madurez (1655-1669)», escribe también veintiuna comedias en solitario pero solo dos de consuno, quizá porque algunos de sus más asiduos colaboradores habían fallecido, «como Belmonte, con

Fue publicada en la *Parte XXX* de las *Comedias nuevas y escogidas de los mejores ingenios de España* (Madrid, Domingo García Morrás; a costa de Domingo Palacio y Villegas, 1668) y representada por la compañía de Manuel de Mosquera en el Alcázar de Madrid el 27 de mayo de 1685, con motivo de la celebración del cumpleaños de la Duquesa de Orleans. Llevaba loa y sainetes nuevos, que fueron ensayados los días 20, 22 y 25 de mayo, por lo que no pudieron representar en el Corral del Príncipe[5]. Otra representación cortesana fue la llevada a cabo por la compañía de Simón Aguado en el Coliseo del Buen Retiro el 21 de mayo de 1687[6]; al día siguiente, 22 de mayo, puso cartel para representarla en el Corral del Príncipe de Madrid[7]. El uso de bastidores —como se indica en la acotación que precede al v. 845— y otros elementos de tramoya necesarios para la representación de vuelos (acotación tras los vv. 1172 y 1231) y elevaciones (acotación tras los vv. 1334 y 2106), por ejemplo, dan testimonio de la adecuación de la pieza al gusto palaciego.

Sin embargo, creemos que no fueron las primeras representaciones, a tenor de lo que aparece en el único testimonio manuscrito de la obra, que data de 1669 (Ms 15041, Biblioteca Nacional de España). En los folios 23v-24r, a continuación de los últimos versos de la jornada I, figuran las licencias de representación de la comedia, encabezadas por esta indicación: «Vean esta comedia del *Bruto de Babilonia* el censor, y después el fiscal, y tráigase. Madrid a 9 de octubre de 1669». Van firmadas por distintas manos: «Señor, he visto esta comedia del *Bruto de Babilonia* y, observando lo atajado, se puede representar», firmada por D. Francisco de Avellaneda en Ma-

---

el que escribió tres obras y que falleció hacia 1650, o Cáncer, muerto en octubre de 1655, con quien Moreto había compartido la creación de diez comedias, y Martínez de Meneses que fue su colaborador en cinco obras hasta 1661 en que murió. Sólo le sobrevivió Matos Fragoso" (p. 64).

5 Ferrer Valls, 2008.

6 Greer y Varey, 1997, p. 226. Gavela García, 2013, p. 144, considera *El bruto de Babilonia* «una obra bíblica que se inscribe dentro de la órbita de la comedia palaciega, de aparato, que muy bien podía haber sido encargada desde las más altas esferas cortesanas, las cuales, como se sabe, gustaban de la múltiple autoría».

7 Ferrer Valls, 2008.

drid el 12 de octubre de 1669; y debajo, «Señor, esta comedia merece la licencia de V.I.», firmada por don Fermín de Sarasa en Madrid el 20 de noviembre de 1669. En el margen izquierdo, con la misma letra y rúbrica de quien ordenó que la comedia fuera leída por el censor y el fiscal, se dice: «Hágase observando lo atajado», Madrid, a 20 de noviembre de 1669. Por último, figura la aprobación del tribunal de la Inquisición firmada por don Juan de Rueda y Cuevas en Madrid, el 7 de diciembre de 1669: «De orden del Tribunal [de la] Suprema y General Inquisición, he visto esta comedia del *Bruto de Babilonia*, y no hallo en ella cosa contra nuestra santa fe y buenas costumbres. Madrid y diciembre 7 de 1669». En el folio 24v, antes de comenzar la jornada II, se lee: «A Manuel Vallejo, autor de comedias de su Majestad».

Sabemos que Vallejo estaba representando en Madrid en 1669 porque existe una petición de parte del arrendador Juan Ruiz de Somavilla en 1670 a la Villa de Madrid para que le rebajasen el precio del arrendamiento porque había mantenido a su costa a las compañías de Antonio de Escamilla y Manuel Vallejo, «dándoles ración y representación, comedias y sainetes», lo que le supuso un gasto de 6.000 ducados, y en 1670 ambas compañías representaron dos autos calderonianos en el *Corpus* madrileño: Vallejo tuvo a su cargo *Sueños hay que verdad son* y Escamilla *El verdadero dios Pan*[8]. Por otra parte, se conserva también en la Biblioteca Nacional un manuscrito de *La adúltera penitente* (Ms. 14915) que fue copia de representación utilizada por la compañía de Manuel Vallejo[9] —cuyo reparto incluye— y contiene aprobaciones firmadas también por Avellaneda y Sarasa fechadas, respectivamente, en Madrid el 27 y el 29 de diciembre de 1669. Aunque dicho manuscrito concede la autoría de *La adúltera penitente* solo a Moreto, la *editio princeps —Parte novena de Escogidas* (Madrid, Gregorio Rodríguez, a costa de Mateo de la Bastida, 1657)— la atribuye a Jerónimo de Cáncer, Agustín de Moreto y Juan de Matos Fragoso, así como todas las ediciones sueltas[10]. Tratándose de obras de los mismos autores y revisadas por los

8 Ferrer Valls, 2008.

9 Cienfuegos y Urzáiz, 2017, p. 244.

10 Cienfuegos y Urzáiz, 2017, p. 245.

mismos censores al mismo tiempo, creemos plausible que ambas figuraran en el repertorio de Manuel Vallejo[11].

Fuera del ámbito aristocrático[12], hay también noticias de representaciones de la comedia que nos ocupa: *El bruto de Babilonia* fue llevada a las tablas en Valladolid el 26 y 27 de abril de 1687 por la compañía de Melchor de Torres, «Gargolla»; de las treinta y nueve representaciones que llevó a cabo la compañía —del 18 de abril al 31 de mayo— solo *El bruto de Babilonia* y *Los áspides de Cleopatra* (19 y 20 de abril) se representaron dos veces. Asimismo, un informe de Juan de Barbachao, contador de los corrales de Madrid, fechado el 25 de agosto, certifica que el 4 de mayo de 1698 la compañía de Juan de Cárdenas dio fin a sus representaciones en los corrales con la comedia *El bruto de Babilonia*, y volvió a empezar el 21 de julio en el Corral de la Cruz con el auto *La honda de David*. Pocos años después, el 9 y el 10 de agosto de 1704, Manuel de Villaflor (o Flores) representó en Valladolid *El bruto de Babilonia*[13]. De las sesenta representaciones de la compañía, solo se hicieron dos veces *El bruto de Babilonia* y *La banda de Castilla* (14 y 15 de agosto), *La devoción de la cruz* (16 y 17 de agosto) y *El diablo predicador* (23 y 24 de agosto).

Del éxito prolongado de la comedia dan cuenta las representaciones de la misma a lo largo del siglo XVIII. En Madrid, fue representada en el Teatro del Príncipe los días 3 y 4 de abril de 1709 por la compañía de José Garcés, que volvió a escenificarla el 21, 22 y 23 de septiembre de 1715; el 3, 4 y 5 de junio de 1724 por la de Ignacio

---

11 Con motivo de la muerte de Felipe IV en septiembre de 1665, se prohibió representar comedias en los corrales de 1665 a 1667. «Entre quienes repusieron teatro de Moreto en las décadas siguientes, se encuentran *autores* tan célebres como Manuel Vallejo, Jerónimo García, Francisca Bezón, Simón Aguado, Eufrasia María, Rosendo López de Estrada y Agustín Manuel» (Lobato, 2010a, p. 67).

12 «Los escritores eran amigos del rey, invadían el palacio, donde se representaban comedias por los mismos nobles. Calderón, Moreto, Quevedo, Villaizán, Mendoza, Vélez de Guevara y otros acudían con frecuencia a palacio a entretener los ocios del monarca, y como a estos vates nada arredraban las dificultades de la poesía o de la comedia, estaban siempre dispuestos a la improvisación» (Sánchez, 1961, p. 13).

13 Los datos proceden de Ferrer Valls, 2008.

Zerquera, el 24, 25 y 26 de mayo de 1727 por la compañía de Antonio Vela, siendo la única obra de su repertorio que, en el mes de mayo, representaron tres días seguidos, y el domingo 25 contó con 1276 espectadores; el 11 y 12 de junio de 1732 la representa la compañía de Juana de Orozco, el 13, 14 y 15 de enero de 1736 la de Ignacio Zerquera, y el domingo 15 alcanzó la cifra de 1844 espectadores; el 9 y 10 de noviembre de 1739 la compañía de Manuel de San Miguel, y el domingo 8 de agosto de 1745, la de Petronila Jibaja llega a los 1602 espectadores. Finalmente, los días 12, 13, 14, 15 y 16 de octubre de 1764, la compañía de María Hidalgo supera los 1500 espectadores en las cuatro primeras funciones, llegando a 3233 el domingo 14, y alcanza los 862 en la quinta. Estas representaciones alternaron con las del Teatro de la Cruz: los días 23, 24, 25 y 26 de septiembre de 1718 la representó la compañía de Juan Álvarez, el 7 y 8 de junio de 1719 la de Sabina Pascual, el 29, 30 y 31 de mayo de 1722 la de Ignacio Zerquera, el domingo 23 de julio de 1730 la de Juana Orozco —que alcanza los 1077 espectadores—, y el 21 de enero de 1746 la de Petronila Jibaja —únicas ocasiones, en ambos teatros, en que no hay varias representaciones consecutivas[14].

En el Teatro de los Caños del Peral fue representada *El bruto de Babilonia (Nabucodonosor*) del 17 al 22 de marzo y el 24 de marzo de 1804, y el sábado 18 y el domingo 19 registró una entrada de 7186 y 6668 espectadores, respectivamente —y el resto de días de 5244, 4159, 3891 y 4310 asistentes. Andioc y Coulon consideran «más probable que se trate del drama sacro, ya representado en los Caños en marzo de 1800, de J.M. Mas Casellas y Enrich, e intitulado *Nabucodonosor y profecías de Daniel* [...]. Tal vez hubiese confusión entre los títulos»[15]. Sin embargo, nos atrevemos a poner en duda esa conclusión a la luz de los datos suministrados por la cartelera de Barcelona, donde la obra lleva por título *El bruto de Babilonia Nabucodonor* y fue representada en el Teatro de Barcelona ininterrumpidamente del 2 al 17 de julio de 1794: «Con todo su Teatro, con una primorosa imitación de gloria, un templo que se animará, y

14 Andioc y Coulon, 1996, II, p. 641. De la cartelera madrileña deducimos que Moreto era uno de los autores favoritos, junto con Calderón, Rojas Zorrilla, Matos Fragoso y Diamante.

15 Andioc y Coulon, 1996, II, p. 889.

dos muy vistosas elevaciones nuevas: con buen sainete y una divertida tonadilla general, nueva»[16], descripción que se ajusta a la obra de Matos, Moreto y Cáncer; en las representaciones del 10 y el 16 de julio se le añadió también un bolero. Volvió a escenificarse *El bruto de Babilonia* (drama histórico) el 30 de abril y el 1, 2, 3, 5 y 6 de mayo de 1799, acompañado en todas las representaciones de un sainete y una tonadilla y «exornado con sus correspondientes tramoyas, elevaciones, vuelos y vistosas decoraciones, siendo una de jardín, nueva»[17].

Así pues, no solo la cartelera madrileña refleja el éxito de *El bruto de Babilonia*. Fue la obra más representada en Barcelona entre 1790 y 1799, con un total de 24 representaciones, superando las 21 de *Marta la Romarantina* de José de Cañizares –el segundo autor con más obras representadas, 21–, las 17 de *El desdén, con el desdén* y las 16 de *No puede ser guardar una mujer*, ambas de Moreto, o incluso las 12 de *El mayor monstruo los celos y tetrarca de Jerusalén* de Calderón de la Barca, el autor con más obras representadas (31, más tres en colaboración)[18].

La fortuna impresa de la obra es claro exponente también de su aceptación. Comparándola con un total de 68 comedias de tema bíblico dedicadas al Antiguo Testamento, Vega García-Luengos[19] le atribuye el quinto lugar entre las más difundidas, con un total de trece impresos —dos veces publicada en *Partes* y once sueltas—, el mismo número que *Las lágrimas de David* de Felipe Godínez, que ocupa el cuarto puesto. Por delante de ella figuran *El valiente nazareno Sansón* de Juan Pérez de Montalbán con 27 impresos, *La creación del mundo y primera culpa del hombre*, atribuida a Lope de Vega, con 17 y *La prudente Abigaíl* de Antonio Enríquez Gómez con 15.

---

16 Sala Valldaura, 1999, p. 91. En uno de los ejemplares del testimonio *Q* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid Tea 1-89-3, b), editado en la Librería Quiroga de Madrid, una nota manuscrita en la parte superior izquierda indica que comienza con música, máscaras y «los del Baylete».

17 Sala Valldaura, 1999, p. 156.

18 Sala Valldaura, 1999, p. 21.

19 2013, p. 68.

Excepto la obra de Godínez, esas cuatro comedias bíblicas de mayor difusión fueron publicadas juntas en Ámsterdam por David García Henríquez en *Comedias nuevas de los más célebres autores y realzados ingenios de España* (1726), que contiene doce comedias, de las cuales solo la primera y la última —*La judía de Toledo* de Juan Bautista Diamante y *La fuerza lastimosa* de Lope de Vega— no son de tema bíblico; además de las mencionadas, figuran en el volumen *Judas Macabeo* y *Los cabellos de Absalón* de Calderón, *Los trabajos de David y finezas de Michol*, de Gaspar Lozano Montesino, *Manasés, rey de Judea*, de Juan de Orozco, *El sol obediente al hombre* de García Aznar Vélez y *El sitio de Betulia*, de «Un ingenio de esta corte».

El editor justifica en la «Dedicatoria al magnífico señor Don Manuel Ximénez, Barón de Belmonte»[20] su elección temática:

> las doce Comedias, que son de los más célebres autores, que conocen las edades.
> Deseché las de inventiva y fabulosas para imprimir las que tienen por asunto historias sacras, aunque yo no las compuse, las hago mías[21]

Son historias sagradas pero del Antiguo Testamento, puesto que las colecciones de este tipo publicadas en el extranjero estaban pensadas para el público sefardí, que gustaba de la Comedia Nueva española. Aunque las obras elegidas eran las mismas que se escenificaban y leían en la Península, presentan pequeñas pero significativas variaciones

20 «Los protectores judíos de obras sefardíes aconfesionales de Ámsterdam eran, sin excepción, las personas más influyentes tanto dentro como fuera de la comunidad religiosa. […] eran comerciantes o banqueros que habían adquirido fortunas considerables, y que muchas veces se dedicaban a la diplomacia». Los más famosos fueron: Manuel de Belmonte, Jerónimo Nunes da Costa y Antonio y Francisco Lopes Suaso (Boer, 1992, p. 60). Las dedicatorias a mecenas sefardíes que ejercían como diplomáticos podrían ser una estrategia para ayudar a la difusión de las obras en que los autores lisonjeaban a príncipes y nobles cristianos: Miguel de Barrios —o Daniel Levi de Barrios—, por ejemplo, dedicó a Manuel de Belmonte su obra *Bello monte de Helicona* (1686), «un conjunto de poesías sueltas dirigidas a varios nobles cristianos (no todos eran españoles), mejor conocidos por el diplomático sefardí que por el antiguo capitán del ejército español en Flandes» (Boer, 1992, p. 62).

21 Biblioteca Nacional de España, R 10914 (testimonio *E* en esta edición).

textuales para evitar susceptibilidades religiosas[22], como sucede en esta edición (testimonio *E*) de *El bruto de Babilonia*, donde se suprimen los vv. 697-732 de la jornada I, que relatan la venida del Mesías: «nacerá de virgen madre / un dios, humana criatura» (I, vv. 709-710) y, por lo mismo, los versos 1342-1347 de la jornada II. Sin embargo, se mantienen diversas alusiones chistosas a los judíos (I, vv. 202-204, vv. 304-316, vv. 940-972, vv. 1023-1024; II, vv. 1374-1380, vv. 2020-2021, vv. 2040-2041, vv. 2068-2070, vv. 2089-2091, vv. 2100-2103) que disminuyen sensiblemente en la jornada III (vv. 2247-2250).

Asimismo, se falsificaban con frecuencia las portadas para poder vender estas ediciones entre un público cristiano. De hecho, ya habían aparecido sendos tomos de comedias muy similares a los que solían editarse en España y Portugal: *Doce comedias. Las más famosas que hasta ahora han salido a la luz* (Colonia Agrippina, Manuel Texera, 1697) y *Comedias escogidas de diferentes libros. De los más célebres e insignes poetas* (Bruselas, Manuel Texera Tartaz, 1704), dedicado también a Manuel Ximénez. Se trata de ediciones falsificadas que dicen haber sido hechas en Colonia y Bruselas respectivamente, pero el nombre del impresor, Manuel Texera Tartaz, y el de los patrocinadores, Manuel de Belmonte y Gil López Pinto, indica su procedencia sefardí. Este último debía pertenecer a la familia de los Pinto, una de las principales entre los sefardíes de Ámsterdam y muy aficionada al teatro, pues sabemos que se representó en su casa *La vida es sueño*[23].

No era una excepción. Con frecuencia, los sefardíes acomodados invitaban a artistas e incluso traían a compañías de teatro y ópera

22 Se eliminan, por ejemplo, las exclamaciones referidas a la Virgen María o a Jesús, tan frecuentes en las comedias, y son sustituidas por «Dios» o «Dios bendito», así como las alusiones a la Trinidad. Los lectores cristianos probablemente no notarían esos sutiles cambios, que muy poco alteraban el texto, e incluso hubo casos en los que no se suprimieron los chistes sobre judíos, como sucede en *Antíoco y Seleuco* de Moreto, publicada en *Doze comedias* en Ámsterdam en 1697, pues en la página 24 leemos: «Señores, vamos camino, / ¿qué es esto? ¿Acaso está aquí / enterrado algún judío?» (Boer, 1992, p. 167).

23 En la boda de Ishac de Pinto (Boer, 1992, p. 166); véase Salomon, 1975, p. 60. El ejemplar R 12593 de esta edición, identificado como *E* entre los testimonios, lleva un *ex libris* manuscrito en el que se dice que pertenece a un miembro de la familia Pinto.

para animar sus veladas. Según Boer[24], con la falsificación de las portadas se pretendía sortear tanto el recelo que despertaban en la Península las publicaciones procedentes de Ámsterdam, conocida como «la Jerusalén del norte»[25], como el férreo control que los rabinos judíos, encargados de velar por las buenas costumbres y las prácticas religiosas, ejercían sobre las ediciones destinadas a sus comunidades[26]. Quizá ese volumen de 1726 publicado por García Henríquez, a diferencia de los dos anteriores, mantiene el pie de imprenta en Ámsterdam debido al hilo conductor que había motivado la recopilación de esas comedias: «historias sacras», aptas para un público cristiano, pero del Antiguo Testamento y, en consecuencia, gratas al público sefardí, que gustaba especialmente de Moreto y Calderón[27].

2. Argumento, fuentes, personajes y autoría

Si Lope de Vega tuvo que recurrir en su *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* (1609) a la imagen monstruosa del Minotauro de Pasife para explicar la mezcla de lo trágico y lo cómico (vv. 174-

24 1992, p. 166.

25 Rebollo, 1996, p. 1. «Ámsterdam, ciudad que llegaría a ser la más célebre de los centros europeos de ex conversos, el Jerusalén de la Diáspora de los judíos expulsados de Iberia dentro del mayor exilio de Jerusalén» (Alpert, 2001, p. 79).

26 Como les sucedió, por ejemplo, a Miguel de Barrios y Manuel de Pina, que encontraron serias dificultades por parte de la censura de los rabinos para publicar en Ámsterdam sus obras, inmersas en el paradigma de la Comedia Nueva pero defensoras de la fe judaica que ambos profesaban (Álvarez Sellers, 2014, pp. 150-158).

27 «En 1750 fue instituida [en Ámsterdam] una sociedad de amigos del teatro español. Aparte de las comedias también se dedicaban a representar óperas en traducción francesa. Fue una sociedad elitista y cerrada; sólo podían asistir aquellos que compartieran los gastos de las funciones. Los socios fundadores disponían de entradas especiales que regalaban a sus amigos. El repertorio de la sociedad eran comedias de Calderón y Moreto y comedias y tragedias famosas, traducidas al español. La sociedad debe haber existido unos quince años» (Boer, 1992, p. 168).
Trambaioli, 2008, p. 197, cita el único episodio —recogido de Suppico de Moraes— que muestra una colaboración efectiva entre Moreto y Calderón, cuando estos, junto a Vélez de Guevara, debieron representar una comedia *de repente* ante Felipe IV antes de 1644, fecha de la muerte de Vélez.

180), la práctica de escribir comedias en colaboración fue también calificada en su tiempo de «Monstri de varie specie»[28]. Sin embargo, como el teatro de Lope, debió gozar del favor del público, y aunque solo podamos conjeturar acerca de los motivos que pudieron iniciar la experiencia —vínculos de amistad, deseos de innovar, apremio por parte de la Corte o los autores—[29], el caso es que la comedia en colaboración tuvo éxito tanto en palacio como en los corrales, y muchos dramaturgos decidieron juntar sus plumas. El resultado fue un *corpus* de unas ciento cincuenta obras fechadas entre 1619 y 1720, aunque el apogeo del fenómeno en las tablas se produce entre 1630 y 1680 y, a nivel de impresión, entre 1652 y 1667[30].

Así pues, lo que probablemente comenzó como una asociación esporádica, fue especializándose a tenor del éxito cosechado, pese a que iba en detrimento de la singularidad: se recurría a argumentos históricos, bíblicos o hagiográficos, que solían contar con el aliciente de ser conocidos por el espectador, lo cual facilitaba la implicación de este en la representación pero exigía dirigir la atención hacia los recursos escénicos, pues la intriga residía no en lo que se contaba sino en cómo se contaría.

Quizá recrear temas del acervo común facilitaba la colaboración entre los autores, pero lo cierto es que era habitual que estas comedias recurrieran a la reescritura de otras anteriores, sobre las que se operaban cambios en personajes y situaciones, aunque las variaciones en los títulos no siempre impedían reconocer la fuente de inspiración, lo que nos inclina a pensar que la novedad argumental no era lo más importante[31]. No obstante, a pesar de su popularidad en la

28 Fabio Franchi, *Essequie Poetiche* (Venecia, 1636). Para las críticas emitidas en el siglo XVII sobre la escritura en colaboración véase Mackenzie, 1993, p. 38.

29 Madroñal (2012, p. 163) alude «a conceptos como el juego, la burla o el disparate para explicarse la proliferación de este tipo de obras desde el momento en que empieza a reinar Felipe IV».

30 «se trata de unas 70 piezas distribuidas en los 47 tomos de la serie (1652-1681)» de las *Escogidas* (Cassol, 2012, p. 58).

31 Uno de los autores de nuestra comedia, el portugués Juan de Matos Fragoso, desarrolló una amplia labor de reescritura. Sus obras *Ver y creer. El Rey D. Pedro de Portugal y Doña Inés de Castro* y *El hijo de la piedra* son semejantes a *La firmeza en la hermosura* y *La elección por la virtud* de Tirso de Molina, *El yerro del entendido* se inspira en la novela *El curioso impertinente* de Cervantes

época, tanto la reescritura como las comedias en colaboración fueron prácticas denostadas u olvidadas por la crítica literaria posterior por haber concedido a la originalidad un puesto secundario.

Y ambas prácticas aúna *El bruto de Babilonia*, de cuyo éxito editorial y escénico hemos procurado dar cuenta, prueba de que entonces, como ahora, el teatro se regía por la ley de la oferta y la demanda y el gusto del público era el que se imponía. La obra guarda relación con *Las maravillas de Babilonia*, atribuida a Guillén de Castro —representada en 1625 e impresa en *Flor de las mejores doce comedias de los mayores ingenios de España,* Madrid, 1652—[32], pero su fuente principal es la Biblia, pues este tipo de obras no perseguía argumentos inéditos. Inspirada en el *Libro de Daniel* —de cuyo capítulo quinto (1-30) partió Moreto para escribir *La cena del Rey Baltasar,* anterior a 1648—, está protagonizada por Daniel, Joaquín, Nabucodonosor y Susana; estos dos últimos, personajes de gran rentabilidad escénica. Aunque la historia de Susana no aparece en la Biblia hebraica primitiva sino en forma de apéndice de sesenta y cuatro versículos en las versiones posteriores, que combinan narración y diálogos directos[33], acabará por ser dramatizada en la *Farsa de Santa Susana* de Diego Sánchez de Badajoz, escrita probablemente en el primer cuarto del siglo XVI, la *Comedia* […] *en la qual por interlocución de diuersas personas en metro se declara la historia de sancta Susana a la letra* (1551) de Juan de Rodrigo Alonso, la *Consueta de Susana*, de un autor catalán del siglo XVI y, ya en el XVII, en *Santa Susana* de Luis Vélez de Guevara (edición suelta, s.l., s.a.). Fuera de nuestras fronteras, Susana protagoniza la *Rappresentazione si Susanna* (Roma, 1473), *Susanna* de S. Birk (1532), *Susanne (Ein Geystlich spiel von der Gottfürchtigen und Keuschen Frawen Susannen)*

---

y guarda relación con las comedias *El curioso impertinente* de Guillén de Castro y *La necedad del discreto* de Lope de Vega, *Caer para levantar* —escrita con Moreto y Cáncer— con *El esclavo del demonio* de Mira de Amescua, *La venganza en el despeño* y *La dicha por el desprecio* con *El príncipe despeñado* y *El desprecio agradecido* de Lope, y *El sabio en su retiro y villano en su rincón, Juan Labrador*, lleva prácticamente el mismo título que *El villano en su rincón* de Lope de Vega. Véase Álvarez Sellers 2012 y 2015.

32 Véase Bruerton, 1944, Faliu-Lacourt, 1989 y Escudero Baztán, 2016.

33 Lo que según Cazal, 1999, podría ser una dramatización previa.

de Paul Rebhun (1536), *Susanna* de Jakob Funkelin (1565) y *Susanna* de Enrico Giulio di Brunswick (1593). Nabucodonosor, por su parte, aparece en la *Tragedia de Nabucodonosor* de J. Álvarez (1562)[34], y fuera de España en *Nabuchodonosor* de S. Tuccio (1562), *Nabuchodonosor Sacra Rappresentazione* de Sessa (1588), *Nabuchodonosor* de N. Caussin (1620), *Nabuchodonozor (Historie tragadienne tirée de la fureur et tyranie, autor francés)* (p. s. XVII)[35]. Menciona también Barrera en su *Catálogo* una *Tragicomedia de Nabucodonosor*, que habría escrito en Coimbra el jesuita portugués Juan de la Rocha antes de 1623[36].

El bruto de Babilonia empieza con el requerimiento de Joaquín a Susana para que deje el templo de la castidad donde vivía y se case con él, ya que el rito hebreo manda hacerlo a todas las mujeres, pues de una de sus tribus ha de nacer el Mesías —«que al tálamo redujeses / todo tu honesto designio, / por cumplir con el precepto» (I, vv. 29-31). Ella acepta gustosa, pero el repentino deseo que inspira en el rey en cuanto la ve se interpone entre los enamorados. Al saber que Susana va a casarse, el soberano, que se siente dueño del universo, considera que sin duda ella preferirá reducir su decoro al gusto del poderoso que ser esposa «de un miserable hebreo» (I, v. 215). Joaquín insiste en la honestidad de Susana y confiesa que él es su futuro marido. Al oírlo, el rey le permite decidir si debe continuar con sus planes de boda, mientras en secreto manda a su criado Alcacer con un recado para Susana; este le promete conseguir que vaya a verlo a palacio, y «en breves meses / tienes della un Susanito» (I, vv. 331-332).

Joaquín decide claudicar ante el rey, pero Susana lo convence de que el monarca no puede mandar en su albedrío: «No es dueño el rey de las almas, / y lo que es gusto es preciso / que, si entra con amenaza, / que se convierta en castigo» (I, vv. 445-448). Ni tampoco en los sueños, que desvían la atención de Nabucodonosor hacia una pesadilla de la que despierta alterado: «¿Qué sueño, qué pavor mi aliento enfría? / ¿La luz de una aparente fantasía? / ¿Qué es

34 Fecha indicada por Córdoba, 2005, p. 556, para el auto y tragedia *Nabucodonosor* de J. Álvarez.

35 Obras citadas por Lobato, 2012, pp. 603-604.

36 Vega García-Luengos, 2013, p. 57, citando a Barrera, 1969, p. 330.

esto? ¿A mí se atreven ilusiones?» (I, vv. 502-504). Solo Daniel, un esclavo, puede descifrarla, pero a cambio de que el rey abandone la idolatría y se convierta a la verdadera religión. Agradecido, Nabucodonosor lo nombra virrey, pero pide a Daniel que para corresponder a su reciente amistad adore a su vez al Dragón de Asiria, al que alimenta con rebaños; el esclavo responde que en realidad los sacerdotes se comen las ovejas y que puede demostrar que ese dios es falso. De repente, aparece un dragón en escena que sin duda haría las delicias del público: «*Suena ruido y cáese un bastidor, y se descubre una cabeza donde está un dragón grande echando fuego por la boca*» (I, entre vv. 845-846); tras ser interpelado por Daniel (I, vv. 861-866), «*Húndese el dragón y cúbrese la cueva*» (I, entre v. 866). La espectacular conversión de Nabucodonor —«y con festivos acentos, / vasallos, decid que viva / el gran dios de los hebreos» (I, vv. 890-892)— concluye con su petición a Daniel de que vaya por toda Babilonia «derribando los templos / de imágenes y esculturas» (I, vv. 880-881).

La jornada termina con dos escenas corales. En la primera Alcacer, que no ha llegado a tiempo de transmitir el recado a Susana, trae a los novios y los jueces que los han casado, a los que ha prendido por haber celebrado una boda clandestina, aunque Joaquín alega que el rey dejó la elección en sus manos. Y si este se creía un dios al que todo debía someterse, ahora da muestras de haber experimentado un cambio cuando decide dejar a Susana en sus jardines para intentar conquistarla pero sin ofenderla. Tampoco puede evitar rendirse a la evidencia cuando aparece Daniel con un capitán «*y gente con las espadas desnudas*» (I, entre vv. 1032-1033) y *dentro* se oyen gritos pidiendo su muerte por haber profanado los templos. El rey lo defiende y jura vengarse del «tirano pueblo», pero no puede impedir que arrojen al antiguo esclavo al foso de los leones.

En la segunda jornada continúan los efectos sobre el tablado: «*Tocan chirimías y baja un ángel en una apariencia*» (II, entre vv. 1155-1156) para pedirle al profeta Habacuc, que está cantando con los segadores, que lo acompañe a llevarle comida a Daniel, arrojado hace seis días al foso de los leones por el «pueblo tirano» (II, v. 1164). «*Vanse en un vuelo, llevando a Habacuc de un cabello, y al tiempo que corra la apariencia, ha de estar Daniel con los leones en el tablado*» (II, entre vv. 1172-1173). Daniel está exhortándolos a que

se lo coman y sacien su hambre, asombrado de «¡Que donde hay hombres tan brutos / criéis brutos tan humanos!» (II, vv. 1219-1220), pero los animales lo respetan; por eso, cuando el ángel deposita a Habacuc en el tablado y le entrega comida al prisionero, este la comparte con las bestias, pues «del pan de Dios, / basta a dar vida un bocado» (II, vv. 1285-1286). Entonces sucede un milagro en escena: al preguntarse ambos profetas cuándo será Dios piadoso con su pueblo, que sigue esclavo, se oye cantar *dentro* y van «*elevándose los leones*» (II, entre vv. 1334-1335): «hasta en los brutos se ha entrado / la esperanza, pues su acento / los elevó al escucharlos», dice Daniel (II, vv. 1342-1344). Nabucodonosor ha decidido comprobar la suerte de su amigo y queda atónito al verlo vivo, pero el criado Alcacer rebaja la tensión haciendo chistes sobre el asco que les daría a los leones comer judíos, pues sin duda prefieren el salado al tocino, aunque no se explica cómo Daniel ha podido cocinar dos y comérselos. Ante hecho tan inaudito, el rey reitera su conversión y Daniel hace una profecía: «Por esa atención, espera / de Dios el premio más alto, / y aunque le enojes confía / que te has de ver perdonado» (II, vv. 1441-1444).

Y no tardará en enojarlo: aunque restituye sus honores a Daniel y castiga a quienes lo encerraron, cuando el capitán insiste en que el dios al que el rey se ha convertido resulta extraño al pueblo asirio y que les dé otro, Nabucodonosor se ofrece a serlo tras interpretar mal el sueño que le descifró Daniel. Aclamado por todos, pide que le hagan una estatua y le ofrezcan sacrificios.

Regresa entonces la trama amorosa: Susana vive en el jardín del rey, pero se encuentra en secreto con su marido todas las noches. Allí van a coger flores para la fiesta dos ancianos jueces, que al observarla mientras se dispone a tomar un baño sienten una pasión irrefrenable —I. «¡Cielos, qué impulso tirano!» / II. «¡Cielos, qué llama violenta!» (II, vv. 1705-1706)— que deciden saciar de inmediato. La música no deja de sonar, pero el erotismo llega a su punto culminante cuando reaparecen los tres en escena: «*Salen los viejos retirándose de Susana, que saldrá a medio vestir*» (II, entre vv. 1804-1805). La desnudez de Susana, velada en el tablado, fue recreada por numerosos pintores, entre ellos Rubens, Caravaggio, Tiziano, Gentileschi o Tintoretto, pues sin duda era uno de los pasajes bíblicos más atractivos. Tras la impactante salida, Susana resiste el ataque y

les pide que guarden silencio, pero ellos deciden acusarla de adulterio «Porque nuestro agravio muera» (II, v. 1942) con ella. Aunque Joaquín no sabe lo que ha sucedido *dentro*, al conocer el motivo de la discusión, para intentar salvarla, confiesa que es él quien entra disfrazado de día y de noche, mas los jueces no retroceden. Una vez a solas, Joaquín ignora las explicaciones de Susana, pero aun así continuará defendiéndola.

La segunda jornada termina con otra escena coral de fuerte visualidad que también requiere el empleo de maquinaria. En medio de los clamores a Nabucodonosor, tres judíos se niegan a adorarlo y son arrojados a un horno, «*que arderá con aguardiente*» (II, entre vv. 2073-2074), y se producirá otro milagro: «*Ábrese todo el horno y, ardiendo por abajo, por arriba será todo jardín, y en una elevación de gloria vayan subiendo, y mientras cantan dentro los que están en el horno*» (II, entre vv. 2106-2107). Daniel advierte al rey que pronto será castigado, pero es despojado de sus privilegios y nuevamente encarcelado.

La tercera jornada muestra el cambio de fortuna de todos los personajes. Los jueces sobornan a Alcacer y consiguen que el rey firme sin leerla la sentencia a muerte de Susana, y Nabucodonosor tiene otro extraño sueño que lo obliga a volver a recurrir a Daniel, quien le explica que a causa de su soberbia será convertido en bruto y vagará por los montes durante siete años. Con todo, si se arrepiente, Daniel le promete interceder ante Dios para que acorte el castigo. Nabucodonosor se resiste a rendir su poder, que finalmente cede al profeta. Este convoca al pueblo y la transformación del rey en bestia se produce a la vista de todos.

Las emociones del público no cesan: «*tocan una sordina*» (III, entre vv. 2582-2583) y salen las mujeres y los jueces con Susana maniatada lamentando estar maldita no por su supuesto pecado, sino por morir sin descendencia. Cuando Alcacer se dispone a lanzarle la primera piedra, Daniel lo detiene y demuestra que Susana es inocente tras interrogar a los jueces que la acusaban, cuyas declaraciones no coinciden. Aunque la joven intercede por sus vidas, son ellos al final los apedreados. Susana frena el entusiasmo de Joaquín —«no eche a perder el deseo / lo que ganó la verdad» (III, vv. 2797-2798)— y se marchan a dar gracias a Dios por haberla librado del injusto castigo.

Para resolver la otra trama se recurre a una última escena coral en la que interviene «*toda la compañía*» (III, entre vv. 2888-2889): Nabucodonosor se arroja a los pies de Daniel y este intercede por él ante Dios. Un nuevo recurso sensorial impacta a los espectadores: «*Levántase Nabucodonosor y al mismo tiempo tocan chirimías y aparece un ángel en un vuelo*» (III, entre vv. 2946-2947) para anunciar el final de una mutación en bestia que ha durado siete meses y pedir la liberación del pueblo hebreo, que el rey concede.

Partiendo de un relato bíblico, *El bruto de Babilonia* combina los elementos religiosos con los profanos y los sobrenaturales, y recurre a la tramoya para subir al escenario a dragones y leones o para escenificar milagros, martirios, vuelos y apariciones, explotando a conciencia y de forma pertinente todos los recursos que agradaban a un público, tanto en la Corte como en el corral, ávido de espectáculo y de novedades, que buscaba que lo impresionaran con efectos escenográficos más que con tramas inéditas, donde lo importante no era el desenlace sino cómo se llegaría a ese suceso ya conocido pero que, bien representado, no dejaría de ser impactante.

No por ello descuidan los autores el humor, presente especialmente en los chistes sobre judíos, ni la carga erótica del relato, centrada en la belleza turbadora de Susana y en un baño tan sugerente como peligroso, pues al desatar involuntariamente la pasión de los ancianos jueces pero no saciarla, la joven será injustamente acusada y condenada. Solo el buen juicio y la pericia de Daniel, ese esclavo que se verá inesperadamente cubierto de honores por saber descifrar los inquietantes sueños del rey, logrará salvarla. Sin pretenderlo, Daniel será encumbrado y más tarde prisionero, arrojado al foso de los leones y después encarcelado, pese a haber logrado convertir al propio Nabucodonosor, que mantiene esclavizado al pueblo judío. Esa conversión será tan espectacular como pasajera, pues el rey no dudará en autoproclamarse dios cuando el pueblo rechace al dios de Daniel, al que considera ajeno. Pagará cara su idolatría, convertido en bruto y vagando por el monte vigilado por Alcacer, que somete a burla su pasada majestad y grandeza. El perdón divino, anunciado por un ángel, le permitirá recobrar su primitiva forma, habiéndose arrepentido de su arrogancia y prometido liberar al pueblo hebreo.

Pese a salir de la pluma de tres ingenios, la obra guarda una coherencia destacable respecto a la integración de recursos escénicos, hilvanados por reclamos acústicos y visuales, apariciones que sorprenden y emocionan y que alcanzan su punto culminante en la segunda jornada, con ese ángel que lleva en un vuelo a Habacuc sosteniéndolo de un cabello, los leones que se elevan y los mártires judíos, que ascienden cantando tras ser quemados en el horno. Los dramaturgos saben lo que agrada al público y aprovechan las posibilidades que brinda un relato bíblico —donde el milagro está justificado— para ofrecérselo, como sucede en otras de sus obras en colaboración, *La adúltera penitente* y *Caer para levantar*, ambas comedias hagiográficas sobre conversiones espectaculares de santos de dudosa moralidad, en las que los efectos sobre el tablado —en las dos aparece el demonio, por ejemplo— se combinan con el erotismo de un camino hacia la santidad jalonado de tentaciones[37].

El autor de la primera jornada de *El bruto de Babilonia* siembra las dos claves temáticas que van a seguirse: los sueños de Nabucodonosor que interpreta Daniel y el triángulo amoroso entre el rey, Susana y Joaquín. Sin embargo, no parece estar seguro de la rentabilidad del mismo para sus compañeros, pues adopta una postura ambigua antes de concluir la jornada: Nabucodonosor decide recluir a Susana en sus jardines, «pero si veo / que a mi poder se resiste, / no he de ofender su respeto, / porque primero es en mí / la razón que no el deseo» (I, vv. 1028-1032). Y, en efecto, el autor de la segunda jornada decanta la pasión del rey hacia el poder, pues cuando decide convertirse en dios y ordena que le hagan una estatua (II, vv. 1593-1598) prefiere evitar distracciones; al recordarle Alcacer: «Señor, Susana con esto, / si te ha de adorar, es llano / que te querrá, pues es menos», Nabucodonosor replica: «A lo que ahora importa vamos. / Convocad al pueblo al templo / y suenen ya mis aplausos, / a Nabucodonosor / por dios de Asiria aclamando» (II, vv. 1599-1606). Es más, el dramaturgo parece ver en Susana un personaje de sobra atractivo por sí mismo, de modo que, al escoger recrearse en el voluptuoso baño de la joven, se diluye la rivalidad apuntada entre Joaquín y el rey, el cual no vuelve a pensar en su impetuoso deseo inicial ni siquiera cuando percibe el engaño de los jueces para que

37 Véase Álvarez Sellers 2017a y 2017b.

firme la sentencia a muerte de Susana, ya en la tercera jornada. Dados los singulares sucesos de la propia historia, quizá los autores de la segunda y tercera jornadas consideraron excesivo o incluso innecesario introducir una trama de celos, y quizá la colaboración no se produjo de forma simultánea, o sí lo hizo pero escribiendo cada uno de manera independiente[38].

La *editio princeps* y casi todos los restantes testimonios indican que la obra fue compuesta por D. Juan de Matos Fragoso, D. Agustín Moreto y D. Jerónimo Cáncer. Solo el manuscrito (*M*) y el tardío testimonio *Q*, de finales del XVIII, cambian el orden a Matos, Cáncer y Moreto, el cual conservaba el catálogo de Medel, de 1785[39]. Fernández-Guerra[40] cree que este último es el orden adecuado y, citando los vv. 2881-2886, dice que Moreto escribe la tercera jornada, pero Kennedy[41], empleando criterios métricos, considera que Moreto, que suele utilizar el romance y la redondilla como estrofas básicas, fue el autor de la segunda jornada, aunque reconoce que el porcentaje de versos en romance es excesivamente alto y el de redondillas bajo comparado con otras comedias suyas; en cambio, dichas cifras son similares a *Las travesuras del Cid* de Cáncer. Gavela García analiza también la métrica de la comedia y pone de manifiesto el desequilibrio entre la primera jornada, donde solo hay tres cambios métricos, y la segunda y la tercera[42]. Por otra parte, Moreto suele tener en sus jornadas comienzos estáticos y en redondillas y utilizar un verbo *dicendi*[43] para marcar cambios métricos y estructurales: señala uno en la primera jornada, dos en la segunda y cinco en la tercera. Gavela

38 Alviti, 2006, pp. 167-171, apunta dos formas de llevar a cabo la colaboración: sincrónica y diacrónica. Trambaioli, 2008, pp. 197-198, considera que entre 1630 y 1640 los dramaturgos se suceden en la redacción, pero después de esa década escriben de manera individual y sincrónica.

39 *Índice general*…, 1785, p. 160.

40 1856, p. XXX.

41 1932, pp. 149-150. Considera también propios de Moreto la caracterización del gracioso y la heroína y el empleo de lo sobrenatural —típico de sus obras religiosas— en la jornada II.

42 2013, p. 146. Hemos constatado seis cambios métricos tanto en la segunda como en la tercera jornada.

43 Lobato, 2010b, pp. 153-155, estudia los elementos que indican cambios de situación.

coincide con Morley[44], Fernández-Guerra y Kennedy en suponer que la jornada I es de Matos Fragoso. Continuando con su análisis, aduce otra técnica propia de Moreto señalada por Morley, la «incrustación»[45], y la relaciona con las obras de la *Primera parte de comedias de Agustín Moreto* (1654), hallando tres ejemplos de la misma en la jornada II —vv. 1087-1088 y 1094-1095; vv. 1335-1338; vv. 1611-1614 y vv. 1647-1650—, aunque solo uno responde al patrón habitual en Moreto (vv. 1335-1338); en la tercera jornada hay tres también, pero ninguno sigue el modelo de la *Primera parte* moretiana. Aparecen, pues, técnicas propias de Moreto tanto en la segunda como en la tercera jornadas, pero la presencia de un soneto en la tercera decide a Gavela[46] a inclinar ligeramente la balanza hacia la hipótesis de Kennedy. A favor de la misma nos atrevemos a añadir un dato: aparece en *El bruto de Babilonia* una silva de pareados (vv. 2005-2053) en la que tan solo se insertan dos versos heptasílabos (v. 2009 y v. 2011), y lo mismo sucede en *No puede ser el guardar una mujer,* de Moreto, cuya silva de pareados (vv. 725-801) solo incluye tres versos heptasílabos (vv. 748, 763 y 792).

Siguiendo la estela de la métrica, observamos que la jornada III comienza, como gustaba Moreto, con una tirada de 68 versos en redondillas —a continuación de una cuarteta inicial cantada— de carácter narrativo que resume lo sucedido: Nabucodonosor se ha proclamado dios y solo Daniel «contradice / tanta deidad a mi imperio» (vv. 2193-2194), por lo que vive preso. Constatamos la presencia de los verbos *dicendi* señalados por Gavela, pero nos atreveríamos además a decir que la técnica de la incrustación, propia de Moreto, aparece de forma encadenada: redondillas / romance / redondillas (vv. 2145-2368); romance / soneto / romance (vv. 2369-2530); endecha / romancillo / endecha (vv. 2603-2638), secuencia enmarcada, a su vez, por redondillas, antes (vv. 2531-2602) y después (vv. 2639-

44 Morley, 1918, p. 169, considera característico de Matos Fragoso la ausencia de redondillas.

45 Morley, 1918, p. 164. Consiste en la «inserción de breves pasajes líricos o enfáticos escritos en un tipo de estrofa, que solían ser décimas, e insertados en medio de otro metro que continuaba tras ellos, habitualmente redondillas aunque también romance» (Gavela, 2013, p. 152).

46 2013, p. 157, ya que considera a Moreto «poco amigo de los sonetos a juzgar por la escasa frecuencia de aparición de esta estrofa en la *Primera Parte*» (p. 156).

2946) de las endechas. Asimismo, es la única jornada en la que la redondilla, con 596 versos, supera al romance, con 190; en la primera hay 1004 versos en romance —y 10 en romancillo— y el único metro diferente es una silva que alcanza los 72 versos; en la segunda hay mayor variedad métrica, pero el romance alcanza los 895 versos, frente a los 36 de las redondillas.

En la jornada III asistimos a dos reflexiones de Joaquín en redondillas (vv. 2531-2564; 2567-2582) —«¿Adónde, ciego y turbado, / sigo mi propia pasión / y, no oyendo la razón, / sigo mi propio cuidado?» (vv. 2531-2534)— que recuerdan a los maridos agraviados en las tragedias de honra y, si no conociéramos el contexto bíblico del personaje y las contempláramos de forma aislada, bien podrían insertarse en el marco de una tragedia. Y resultan cuanto menos paradójicas en boca de un hebreo, cuyo desasosiego y pesadumbre, ante la misma dramática situación, difieren diametralmente de los de su esposa, acusada injustamente de adulterio. Si Susana lamenta estar maldita por morir sin descendencia (III, vv. 2585-2634), preocupación fundamental en la sociedad hebrea, asentada sobre la base del matrimonio y la familia, los cuales harán perdurar los ritos religiosos de su pueblo, Joaquín acepta la suerte de su cónyuge porque así lo determina una ley superior, pero no es precisamente la hebrea: «¿Qué me importa su inocencia / si muere como culpada?» (III, vv. 2569-2570), «Muera, pues lo quiere así / la injusta ley de la honra / y, pues que ve mi deshonra, / ¡caiga el cielo sobre mí!» (III, vv. 2579-2582). «¡Caiga el cielo sobre mí!» exclama también Carlos (v. 1498) en *El licenciado Vidriera*, el duque (v. 1969) en *El defensor de su agravio* y Alejandro (v. 2615) y Demetrio (vv. 1096-1097) en *La fuerza de la ley*, todas de Moreto; lo dice también la sultana (v. 2009) en *La mejor luna africana*, comedia en colaboración en la que participa Moreto, don Félix en la jornada III de *Amigo, amante y leal* y Tolomeo en la jornada III de *El conde Lucanor*, las dos de Calderón, o Enrico en *El diablo de Palermo y tirano de Tinacria* de Manuel Pereira[47]. No es solo la existencia de ese verso en el *corpus*

47 Que lleva los mismos adornos tipográficos entre los nombres del reparto de personajes que el testimonio N_1 (1763) de *El bruto de Babilonia*, publicados ambos en la imprenta de la viuda de Joseph de Orga, pero la de Pereira en 1761 y es el N. 7.

moretiano, es el sentir que se esconde tras el v. 2580, «la injusta ley de la honra», lo que más nos recuerda a Moreto en la única tragedia que sale de su pluma, *La fuerza de la ley* (escrita ca. 1644 y representada en 1651), en la cual lleva a sus últimas consecuencias la mezcla de lo trágico y lo cómico, regla de oro de la Comedia Nueva, cuestionando la necesidad e importancia de esa ley injusta, de ese honor al que se atreve a llamar «pataratero» (v. 1605), una «mental bambolla» (v. 1558) que no sirve para «poner la olla» (v. 1561). El éxito de la comedia testimonia que el público supo apreciar los aires de renovación de *La fuerza de la ley* y, aunque Moreto no continuó experimentado con la deconstrucción de la tragedia[48], la filosofía expresada por Joaquín, sin atisbo de duda sobre la inocencia de su esposa —«nunca llegué a presumir / que en ti cupiese traición» (vv. 2787-2788)— pero lamentando que la condene una ley injusta, la de la honra, junto a ese comienzo narrativo en redondillas y esa incrustación encadenada de estrofas, así como el orden de autores indicado por el manuscrito (*M*) —que enmienda en repetidas ocasiones a la *editio princeps*—, daría lugar a pensar que esta tercera jornada podría ser la que estuviera más en consonancia con la producción moretiana. Sin embargo, recientes estudios estilométricos realizados por Álvaro Cuéllar (*Estilometría TSO*) inclinan la atribución de la segunda jornada a Moreto, tal y como indicaba la *princeps* y la mayoría de testimonios.

3. Cuestiones textuales[49]

El bruto de Babilonia disfrutó de una fecunda vida escénica y de una amplia circulación impresa durante los siglos xvii, xviii y xix, como muestra la pervivencia de alrededor de una docena de testimonios impresos de distinta naturaleza y de un manuscrito de esta comedia. La *editio princeps* se imprimió en *Parte treinta. Comedias nuevas y escogidas de los mejores ingenios de España*, en Madrid, por Domingo García Morrás, Impresor del Estado Eclesiástico, 1668, a costa de Domingo Palacio y Villegas, mercader de libros, de la que se ha localizado un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Austria

48 Véase Álvarez Sellers, 2013.

49 Agradezco a Fernando Rodríguez-Gallego y a María Luisa Lobato la supervisión de este apartado.

(38.V.10. (Vol. 30)) y otro en la Biblioteca Nacional de España, siendo este último el que se ha manejado (*P*).

P *La gran comedia / del Bruto / de Babilonia. / De D. Iuan de Matos Fragoso, D. Agustín Moreto, / Don Gerónimo Cáncer,* en *Parte treinta. / Comedias / nuevas y escogidas de los / mejores ingenios de España*. Dedicadas a Don Juan de Moles, Oficial por su Majestad, de la Secretaría del Estado de Milán, en el Consejo Supremo de Italia. Madrid, Domingo García Morrás, A costa de Domingo Palacio y Villegas, 1668, pp. 1-40 a dos columnas (BNE R 22683).

Existe un testimonio manuscrito del siglo XVII, que lleva licencias de aprobación de la comedia fechadas en octubre y noviembre de 1669, así como la aprobación del tribunal de la Inquisición en diciembre de ese año, como hemos señalado:

M *El bruto de Babilonia. / De Matos, Cáncer y Moreto,* Madrid, ca. 1669 según el Catálogo de Paz y Mélia, 70 pp. con numeración manuscrita en el *recto* (BNE Ms. 15041)[50].

El censor Francisco de Avellaneda y el fiscal Fermín de Sarasa, que extienden en Madrid sus licencias, respectivamente, el 12 de octubre y el 20 de noviembre de 1669, se ocuparían inmediatamente después de la revisión de otra comedia de los tres autores, *La adúltera penitente*, que aprueban el 27 y el 29 de diciembre de ese año. Sin embargo, *El bruto de Babilonia* exigió más trabajo, pues las aprobaciones de Avellaneda y Sarasa no debieron de ser suficientes, ya que tras ellas aparece la del tribunal de la Suprema y General Inquisición firmada por don Juan de Rueda y Cuevas en Madrid, el 7 de diciembre de 1669. Además, al principio de cada jornada se señala, con sus correspondientes firmas, que había sido «Vista» (fol. 1r, 25r y 51r) así como al final de la comedia (fol. 70). El manuscrito (*M*) contiene enmiendas y tachaduras que podrían deberse a los censores —«lo atajado»—, a juzgar por algunas anotaciones al margen de estas, pero quizá también a Manuel Vallejo, pues en varias ocasiones

50 Ciria Matilla, 1973, p. 77, indica: «Durán añade los títulos de "Nabucodonosor" y "Profecías de Daniel" y dice que con ellos hay una moderna anónima».

aparece tachado el «no» y un «sí» encima de él, tal y como se señala en el aparato de variantes. Aparecen versos enmarcados, tachados pero legibles, tachados e ilegibles o simplemente señalados con un corchete a un lado.

Parece interesante indicar estas particularidades de *M*, por lo que se detallan a continuación. Algunos de los «noes» de *M* a los que en ocasiones se sobreponen «síes» son, por ejemplo, los vv. 301-324, que aparecen enmarcados pero legibles con varios «no» en el margen izquierdo que debieron de ser tachados luego y sobre estos se lee «sí». Dado que a comienzos de la jornada II se menciona a Manuel Vallejo, autor de su majestad, quizá la compañía decidiese representarlos, pues se trata de un pasaje con chistes sobre judíos en boca del gracioso Alcacer. En cambio, parece obra de la censura que en el v. 331 se tache «meses» y se escriba encima «horas», pues el v. 332, «tienes della un Susanito», ha sido tachado y sustituido por «la respuesta te apercibo», evitando así la connotación sexual del futuro encuentro que el rey desea con Susana. Los vv. 335-342 van también enmarcados y con un «no» tachado en el margen izquierdo, así como los vv. 1185-1196, vv. 1201-1204 —y un «sí» sobre el «no» tachado—, vv. 1217-1220 —tres «síes» junto al «no» tachado— y, señalados, pero con un «sí» al lado, los vv. 2052-2053. Los versos 957-960 aparecen tachados e ilegibles, con una nota en el margen izquierdo: «contra el cómputo de la escriptura» [firma], «mui bien corrigido» [firma distinta], y en el margen derecho «No se diga» [firma distinta]; se trata de una alusión irreverente al «paso del prendimiento» (v. 960). Tachados pero legibles están los versos 1373-1400 —alusivos también al tocino y a los judíos por parte de Alcacer— y los vv. 2139-2140, y enmarcados los vv. 1687-1696, con un «no» tachado y un «sí» al lado, igual que los vv. 1821-1836 y 1864-1867 —estos enmarcados y tachados pero legibles— escena en que Susana es asaltada por los jueces tras verla bañarse; tachados e ilegibles están los vv. 1914-1915, alusivos al honor perdido de Joaquín; señalados y con un «no» tachado al lado y debajo un «sí» los vv. 2217-2220, referidos a la inmortalidad del nuevo dios, Nabucodonosor. Los vv. 2257-2260 van enmarcados y tachados pero legibles, y en el margen izquierdo se lee: «No se diga», y en el derecho: «No» y «Ojo» con sus correspondientes

firmas. Son alusiones al privado, Alcacer, que no puede ya «con el peso del gobierno» (v. 2260)[51]. Ilegibles, sin embargo, enmarcados, tachados y con varios «no» al margen van los versos 2329-2356, y señalados, tachados pero legibles, los versos 2531-2582, referidos todos a la condena de Susana por adúltera. Están enmarcados los vv. 2527-2530 y omitidos los versos 2615-2618 y 2623-2626. Los vv. 2807-2818 van encuadrados y en el margen izquierdo se lee «no», pero probablemente se trata de un atajo escénico, pues muestran la petición de perdón de Daniel a Dios para Nabucodonosor, al igual que los versos 2823-2826, enmarcados y tachados pero legibles, o los versos 2903-2914, enmarcados y en el margen izquierdo aparece «no» pero tachado, los versos 2956-2959 y los versos 2966-2968, señalados y con un «no» tachado al lado.

M y *P* parecen provenir de un antecedente común, según indican errores comunes como los de vv. 648, 1597, 2006 o 2085-2086 (en *M* enmienda una segunda mano), al tiempo que en *M* se ha conservado el v. 2376, perdido en *P*. Junto con los cambios que se han indicado arriba, *M* tiene también lecturas particulares, como «madre virgen» en vez de «virgen madre» en el v. 709, «vuelve a mis brazos, vuelve» en vez de «vuelve a mis brazos» en el v. 873, «Le tomó» en vez de «Tomole» del v. 919, «llégase» escrito encima de «siéntate» o «venid» escrito encima de «llegad» del v. 1255, «Come y deja los leones» en vez de «Mucho comen los leones» del v. 1283, «Vamos» escrito sobre «Viva» en el v. 1608, escribe «vete» por «ve tú» en el v. 1745 y «vences» por «alivias», que tacha en el v. 1851.

M no tiene seguidores: prueba de ello es que omite los versos 2615-2618 y 2623-2626, que están presentes en todos los demás testimonios. Sin embargo, lo más llamativo son los vv. 771-772: «Con el silencio respondo / y con obediencia suma», en que *M* lee con *P*, mientras los demás leen «Yo agradecido respondo / que a mercedes tan augustas», lo que permite pensar que si *M* no tuvo

51 Se da la circunstancia de que precisamente en 1669 el padre jesuita Juan Everardo Nithard, Inquisidor General desde 1666 y valido de Carlos II, había perdido el favor del rey «a causa de los manejos de don Juan José de Austria» y fue desterrado en 1669 (Cienfuegos y Urzáiz, 2017, p. 250). Moriría en Roma en 1681.

testimonios que leyeran de él, a *P* le debió seguir algún ejemplar intermedio entre él y los siguientes, el cual tenía ya esa lectura que todos recogen. Ese mismo testimonio perdido subsanaría un error métrico y semántico de *P* añadiendo tres versos tras el v. 2375 y es seguido por todos los testimonios, con excepción del grupo S_2E, el cual omite ese verso. Y es que este grupo S_2E y el constituido por N_1QN_2 son los únicos que parecen tener alguna contaminación de *M*. Por ejemplo, N_1QN_2 leen en común con *M*: «pregunta» por «razón» en el v. 1768 y «erró» por «no» en el v. 2242, pero son lugares complejos.

Además de *P* y *M*, hemos localizado dos ediciones sueltas sin datos de impresión:

S_1 *La gran comedia, / El bruto / de Babilonia. / De D. Juan de Matos, D. Agustín Moreto*, *D. Gerónimo Cáncer*[52], [s.l.-s.i.], [s.a.], edición suelta, 36 pp. sin numerar a dos columnas (Biblioteca de Menéndez Pelayo 33.786).

S_2 *La gran comedia del / Bruto de Babilonia. / De D. Iuan de Matos, D. Agustín Moreto*, *D. Gerónimo Cáncer*[53], [s.l.-s.i.], [s.a.], edición suelta, 36 pp. sin numerar a dos columnas (BNE T 5187).

Y una edición de finales del XVII o principios del XVIII:

G *La gran comedia / El Bruto de Babylonia, / Nabucodonosor. / De Don Juan de Matos, Don Agustín Moreto, y Don / Gerónymo Cáncer*[54], Sevilla, Imprenta Castellana y Latina de los Herederos de Tomás López de Haro, en calle de Génova, s.a.: 1696-1722[55], pp. 1-32 a dos columnas (Ejemplar del British Museum UIN: BLL01018097741)

52 Encabezada por el nº 161.

53 Encabezada por el nº 1619.

54 Encabezada por Num. I, Plg. quatro. N. 15.

55 Son los años en los que ejerce dicha imprenta según Delgado Casado, 1996, I, p. 394, y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (‹www.cervantesvirtual.com›) [Consulta: 10/04/2019], aunque Gutiérrez del Caño, 1900, p. 670, indica 1695-1722.

Respecto a los testimonios del siglo XVIII, contamos con las siguientes ediciones[56]:

E *La gran comedia del / Bruto de Babilonia / de D. Juan de Matos, D. Agustín / Moreto, D. Gerónimo Cáncer*, en *Comedias nuevas de los más célebres autores, y realzados ingenios de España*. Dedicadas al muy Ilustre Señor, Don Manuel Ximénez, Barón de Belmonte, &c. Ámsterdam, A costa de David García Henríquez, 1726, pp. 293-331 a dos columnas (BNE R 12593, VIII).

J *Comedia Famosa. / El bruto / de Babylonia. / De Don Juan de Matos, D. Agustín Moreto, / y Don Gerónymo Cáncer*, Volumen facticio, Madrid, Imprenta de Antonio Sanz, 1743, pp. 1-32 a dos columnas (Biblioteca Histórica de la Universitat de València E 1162 (01)).

K *Comedia Famosa. / El bruto / de Babylonia. / De Don Juan de Matos, D. Agustín Moreto, / y Don Gerónymo Cáncer*, Volumen facticio, Barcelona, Imprenta de Pedro Escuder, que ejerce *ca.* 1747-1750[57], pp. 1-32 a dos columnas (Biblioteca Histórica de la Universitat de València A 112/083 (12)).

L *Comedia Famosa. / El bruto / de Babylonia. / De Don Juan de Matos, D. Agustín Moreto, / y Don Gerónymo Cáncer*[58], Sevilla, Imprenta de Joseph Padrino, que ejerce *ca.* 1748-1775[59], pp. 1-28 a dos columnas (BNE T 55275).

N_1 *Comedia Famosa. / El bruto / de Babilonia. / De Don Juan de Matos Fragoso, / D. Agustín Moreto, / y Don Gerónimo Cáncer*[60], Volumen facticio, Valencia, Imprenta de la Viuda de Joseph de

56 Fernández-Guerra, 1856, p. XXX, señala una edición hecha en Sevilla «en la imprenta castellana y latina de don Josef Navarro y Armijo; sin año». También la citan Cotarelo (‹www.cervantesvirtual.com›), Ciria Matilla, 1973, p. 103, y Pannarale, 2010, p. 948, pero no hemos conseguido localizarla. La imprenta de Navarro y Armijo ejerció entre 1735 y 1759 (Gutiérrez del Caño, 1900, p. 670).

57 Gutiérrez del Caño, 1899, p. 668.

58 Encabezada por el nº 204.

59 Gutiérrez del Caño, 1900, p. 671.

60 Encabezada por el nº 50.

Orga, 1763, pp. 1-32 a dos columnas. Adornos tipográficos entre los nombres de los personajes (BNE T/15049 (4)).

C *Comedia Famosa. / El bruto / de Babylonia. / De D. Juan de Matos, D. Agustín Moreto, / y Don Gerónymo Cáncer*, Volumen facticio, Salamanca, Imprenta de la Santa Cruz, que ejerce *ca.* 1777-1785[61], pp. 1-32 a dos columnas (BNE T 15060).

R *Comedia Famosa. / El bruto de Babilonia. / De Don Juan de Matos, Don Agustín / Moreto y Don Gerónymo Cáncer*[62], Barcelona, Imprenta de Juan Centené y Juan Serra, que ejerce *ca.* 1784-1788[63], 32 pp. sin numerar a dos columnas (BNE T 2046).

Q *Comedia. / El bruto / de Babilonia. / De Matos, Cáncer y Moreto,* Madrid, Librería de Quiroga, 1792, pp. 1-32 a dos columnas (Biblioteca de la Universidad de Oviedo CGP61-7).

Y ya en el siglo XIX:

N_2 *Comedia famosa. / El bruto / de Babilonia. de Don Juan de Matos Fragoso, D. Agustín Moreto, y Don Geronimo Cancer.*/ Precede al título en el margen superior izquierdo N. 50. Páginas numeradas de la 1 a la 32. Adornos tipográficos entre los nombres de los personajes [diferentes a los de N_1]. [En Valencia: por José Ferrer de Orga, donde se hallará esta y otras de diferentes títulos. Año 1813]. Suelta de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo P26-8.

De *P* parten un testimonio perdido [*X*], como se ha dicho, en el que hay algunos versos que son variantes importantes de los que se recogen en *PM*, como los ya citados vv. 771-772. De esa línea descenderían dos arquetipos [*X1*] y [*X2*], y de ellos varios subar-

61 Gutiérrez del Caño, 1900, p. 272.

62 Encabezada por el nº 217.

63 Fechas indicadas por Gutiérrez del Caño, 1899, p. 669, para Juan Centené, pero la imprenta debió continuar, pues algunos de los ejemplares de que disponemos han sido fechados a finales del siglo XVIII (*ca.* 1790, Biblioteca de Catalunya) o principios del siglo XIX (1800-1807?, BNE). Véase «Lista de variantes».

quetipos que vamos a llamar *αβγδ*. Todos los testimonios se encuadran en alguno de ellos. El total está formado por doce testimonios: $S_2ES_1GLJCKRN_1QN_2$, los cuales comparten algunas variantes, también de tipo lingüístico, por ejemplo, en el v. 622 donde el cambio de «ninguna» respecto a la *princeps* «alguna» trae cambio de significado.

Del arquetipo [X_1] dependen S_2ES_1. Su existencia se justifica porque omiten juntos el verso 1068: «dulce amigo verdadero», que otros conservan, por ejemplo, N_1QN_2, y también prescinden del largo fragmento vv. 2213-2224.

Pero, a partir de esa cercanía entre los tres testimonios S_2ES_1, hay variantes importantes como la omisión común del v. 2376, que se produce en PS_2E y no en S_1. Por otra parte, S_2E leen juntos en el v. 1636 «divertimos» por «divertiremos» y en el v. 1676 «recoger» por «coger». En otras ocasiones *E* lee solo. Por ejemplo, faltan los vv. 697-732, 1342-1347, 2391 y 2402 y omite palabras en los vv. 2770 y 2790. Cabría recordar que *E* se imprimió en Ámsterdam. Se trata de una edición dirigida a los sefardíes y con editores y patrocinadores judíos, pues incluso en el ejemplar *E* figura un *ex libris* manuscrito fechado en Ámsterdam el 27 de septiembre de 1731 que indica que era propiedad de la familia Pinto. Por eso, cabe reseñar que los vv. 697-732 y 1342-1347, ya indicados, son relativos a la venida del Mesías y a su condición de Redentor. La falta de palabras y más aún la de versos indica que ningún otro testimonio procede de él. S_2, por otra parte, lee distinto en los vv. 1543, 2729, es el único que escribe «sacrilegio» por «sacrificio» en el v. 1543, omite palabras como el «aquí» del v. 2684 y añade otras que deturpan el verso «que su Susana» en lugar de «que Susana» del v. 2729. La variante del v. 451 es muy interesante, porque indicaría que S_2 es anterior a S_1 y *E*, pues da la impresión de que estas intentan rellenar *ope ingenii* una laguna de S_2, escribiendo «el corazón me arrancara» al no reconocer ya el verso de *P*: «que escuchar una lisonja». Así parece indicarlo también el hecho de que *E* y S_2 compartan la laguna del v. 2376, y no S_1, como ya se indicó.

Del arquetipo [X_2] dependen *βγδ*, que agrupan a *GLJCKR* N_1QN_2. En los vv. 1067-1070, por ejemplo, *GLJCKR* perciben la pérdida del v. 1068 y tratan de reconstruirlo añadiendo elementos: «Daniel, mira que si un reino gano, / dándote a prisión, / tu preciosa

vida pierdo». Frente a «Daniel, / dulce amigo verdadero, / mira que si un reino gano, / tu preciosa vida pierdo» (*PMN$_1$QN$_2$*). *GLJCKR* presentan una variante de interés en el v. 1305, que en los demás testimonios era: «y allí suplen sus balidos» donde ellos escriben: «manifestando, aunque brutos», quizá por tener un testimonio del que todos parten y en el que ya faltaba ese verso, el cual intentan subsanar *ope ingenii*. Comparten lecturas como «Alcacer Que no es milagro. Rey ¿Qué?» en el v. 1383 frente al resto que leen: «Alcacer Que no es milagro, señor» o «¿Qué? ¿Queréis tomar sudores?» en el v. 2857 cuando los demás leen: «¿Que quieres tomar sudores?».

El subarquetipo *β* engloba a *GL*, que participan de una lectura común entre ellos, que les es privativa. Pero *GL* presentan también lecturas distintas entre ellos: *G* lee en el v. 1328 «misteriosos» por «misterios» y en el v. 2808 «ahora queda» por «ahora que». Más son aún las variantes que hace solo *L* y que en ocasiones cambian el sentido, como cuando escribe «algún» por «ningún» en el v. 1192 y «dioses» por «orbes» en el v. 2015; varía posiciones de términos, como en «y hemos de acusarte» por «y te hemos de acusar» del v. 1856, y, sobre todo, omite versos completos, como es el caso de los vv. 2511-2512.

El subarquetipo *γ* tiene a *JC* y el subarquetipo *δ* engloba *KR* y *N$_1$QN$_2$*. Todos los testimonios leen juntos «bolsillo» frente a «bolso se» en el v. 2266, pero *JC* tienen variantes comunes importantes como «dios» por «dragón» del v. 787 y términos que cambian el cómputo: «asegurar» por «asegurarte» del v. 894 o el sentido: «organizar» por «agonizar» del v. 631.

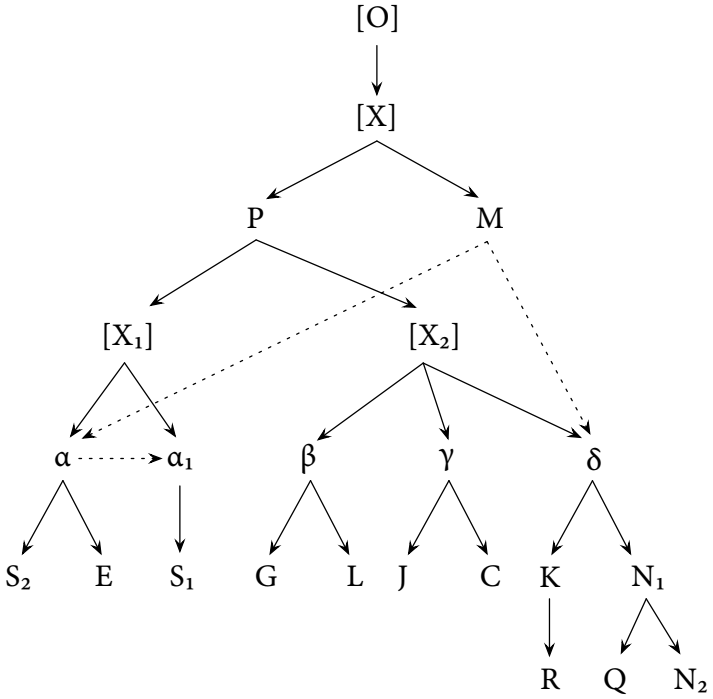
El subarquetipo *δ* agrupa, como se dijo, a *KR* y a *N$_1$QN$_2$*, leyendo juntos la variante «rosarios» por «beatos» en el v. 1610. *KR* leen de forma exclusiva, con el consiguiente aumento de sílabas: «porque tu Dios quiere» en lugar de «por tu Dios quiero» en el v. 757 o varían elementos que cambian el sentido: «como hijo» en vez de «come, hijo» del v. 1253.

N$_1$QN$_2$ leen unidos dos versos en los que coinciden con *M*, como ya se ha dicho, «preguntan» por «razón» en el v. 1768 y «erró» por «no» en el v. 2242, y otros comunes solo a ellos: «dudar» por «durar» en el v. 1149; «siendo» en vez de «eran» en el v. 1581, «andallo» en vez de «vamos» en el v. 1608 o «Id, pues» por «Venid» en el v. 2803,

entre otros. Importante es que añaden un verso, «has de lograr hoy por fines bellos», entre los vv. 2012-2013 para completar la rima. Sin embargo, en la variante 1067-1070 difieren por completo, ya que N_1QN_2 leen con *P*, mientras *KR* tratan de subsanar *ope ingenii* la laguna de S_2ES_1.

Q tiene, además, lecturas propias. Entre ellas, la más importante sin duda es la que atañe a los versos finales. Si todos los testimonios leen «y las tres plumas postradas / a vuestras plantas os piden / el perdón de tantas faltas», solo *Q* escribe «perdonad las faltas nuestras» en 2978-2980. Este testimonio omite, además, versos como los 1094-1095 y 1106-1107, por lo que debe situarse como el más moderno de su grupo.

Como resultado del cotejo del que se han presentado aquí varios ejemplos, proponemos el siguiente *stemma* como uno de los posibles recorridos de la compleja tradición textual de *El bruto de Babilonia*:



En la presente edición hemos seguido el texto de la *princeps* subsanando errores evidentes tipográficos o de sentido a través del cotejo con los demás testimonios, como sucede en el v. 545, al que la mayoría de testimonios añaden «me» para convertirlo en endecasílabo, o en el v. 616, donde seguimos la enmienda mayoritaria; o los vv. 623-624, que invierten todos los testimonios —enmendando a la *princeps*— para ajustarse a la rima, el v. 917 —que únicamente *M* corrige—, y los vv. 1040, 1245, 1597, 1938, 1939 y 2091. En el v. 2255 el interlocutor más plausible parece ser Alcacer, aunque la *princeps* y otros testimonios se lo atribuyen al Juez I; dicho cotejo ha permitido también añadir algunos *Apartes*. Hemos cambiado «adorallos» por «azotallos» en el v. 2025 siguiendo a *M* N_1QN_2, y en el v. 2887 «estruendo hambriento» por «estando hambriento» siguiendo a LN_1QN_2.

Existen varios interlocutores anónimos que forman parte de una comitiva: «Salen los que pudieren y el capitán», señala la acotación que sigue al v. 1400, por ello hemos identificado como [Hombre] I a los que inician los parlamentos de los vv. 1511, 1533, 1557, 1561 y 1587, y que aparecen como «I» en todos los testimonios —excepto en N_1QN_2, que los atribuyen al capitán. Lo mismo sucede con la acotación que sigue al v. 2470, «Salen Alcacer y otros hombres»; hemos identificado como [Hombre] I y [Hombre] II a los dos interlocutores del v. 2525, aunque en N_1QN_2 el [Hombre] I es el capitán y el [Hombre] II un soldado. Hemos seguido el ejemplo de la *editio princeps*, que atribuye a «Hombre I» el v. 2775 aunque aquel no aparezca en la lista inicial de personajes. Creemos, por otra parte, que los «tres mancebos» que sí aparecen en dicha lista —«tres niños» en *M*— se refieren a los tres judíos que son martirizados al final de la jornada II, y a los que N_1QN_2 atribuyen nombres propios: Sidrac, Midrac y Abdenago, así llamados en el capítulo 3 del *Libro de Daniel*. Por último, creemos que en los vv. 855-866, Daniel podría estar dirigiéndose al dragón.

4. Sinopsis de la versificación

Jornada primera

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
1-8	romancillo (*i-o*)	8
9-118	romance (*i-o*)	110
119-120	romancillo (*i-o*)	2
121-488	romance (*i-o*)	368
489-560	silva	72
561-774	romance (*u-a*)	214
775-1086	romance (*e-o*)	312

Jornada segunda

1087-1088	pareados decasílabos	2
1089-1093	quintillas	5
1094-1095	pareados decasílabos	2
1096-1105	quintillas	10
1106-1107	pareados decasílabos	2
1108-1152	quintillas	45
1153-1334	romance (*a-o*)	182
1335-1338	redondilla (copla cantada)	4
1339-1610	romance (*a-o*)	272
1611-1614	copla arromanzada (*e-a*) (cantada)	4
1615-1646	redondillas	32
1647-1650	copla arromanzada (*e-a*) (cantada)	4
1651-2004	romance (*e-a*)	354
2005-2053	silva pareados	49
2054-2140	romance (*ó*)	87[64]

64 La tirada impar en romance se explica porque en *P* los vv. 2085-2086 riman en «o» en lugar de quedar uno de rima libre entre ambos. *M* subsana el error completando el v. 2086 y añadiendo así un verso: «Rey ¡Echad a estos! ¿Qué aguardáis? / ¡Haced lo que os mando! Alcacer ¡Alón!». Y testimonios posteriores (N_1QN_2) añaden un verso diferente: «Rey ¡Echad a estos! Alcacer Vengan presto. / Los 2 Vamos a morir. Alcacer ¡Alón!».

Jornada tercera

2141-2144	cuarteta con rima asonante (cantada)	4
2145-2212	redondillas	68
2213-2220	romance (*e-o*)	8
2221-2368	redondillas	148
2369-2496	romance (*e-o*)	128
2497-2510	soneto	14
2511-2530	romance (*e-o*)	20
2531-2602	redondillas	72
2603-2606	endecha (cantada)	4
2607-2634	romancillo (*i-o*)	28
2635-2638	endecha (cantada)	4
2639-2946	redondillas	308
2947-2980	romance (*a-a*)	34

Resumen de las diferentes formas estróficas

Romancillo	38	1,27 %
Romance	2089	70,10 %
Redondillas	632	21,20 %
Silva	121	4,06 %
Quintillas	60	2,01 %
Pareados	6	0,20 %
Copla arromanzada	8	0,26 %
Cuarteta	4	0,13 %
Soneto	14	0,46 %
Endecha	8	0,26 %
Total	2980	100,00 %

Jornada primera

Romancillo	10	0,92 %
Romance	1004	92,44 %
Silva	72	6,62 %
Total	1086	100,00 %

Jornada segunda

Pareados	6	0,56 %
Quintillas	60	5,69 %
Romance	895	84,91 %
Redondillas	36	3,41 %
Copla arromanzada	8	0,75 %
Silva pareados	49	4,64 %
Total	1054	100,00 %

Jornada tercera

Cuarteta	4	0,47 %
Redondillas	596	70,95 %
Romance	190	22,61 %
Soneto	14	1,66 %
Endecha	8	0,95 %
Romancillo	28	3,33 %
Total	840	100,00 %

Bibliografía citada en *El bruto de Babilonia*

Allen, John J. y Ruano de la haza, José María, *Los teatros comerciales del siglo XVII y la escenificación de la comedia*, Madrid, Castalia, 1994.

Alpert, Michael, *Criptojudaísmo e Inquisición en los siglos XVII y XVIII*, Barcelona, Ariel, 2001.

Álvarez Sellers, María Rosa, «Um dramaturgo português na Corte espanhola: procedimentos de reescrita de Matos Fragoso em *El sabio en su retiro y villano en su rincón*», en *Avanços em Literatura e Cultura Portuguesas. Da Idade Média ao século XIX,* eds. Petar Petrov, Pedro Quintino da Sousa, Roberto López-Iglésias Samartim y Elías J. Torres Feijó, Santiago de Compostela, Através Editora, 2012, pp. 163-179.

— «¿"Los casos de honra son mejores"?: Moreto o la deconstrucción de la tragedia», *eHumanista*, vol. 23, 2013, pp. 21-60.

— «Dramaturgos barrocos de origen judeo-portugués: Antonio Enríquez Gómez, Miguel de Barrios y Manuel de Pina», en *Judaísmo y criptojudaísmo en la comedia española. XXXV Jornadas de Teatro Clásico de Almagro (Ciudad Real)*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez, Rafael González Cañal y Elena E. Marcello, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2014, pp. 145-164.

— «Da prosa ao teatro: Matos Fragoso e Guillén de Castro, duas focagens da técnica da refundição», en *Estudos da AIL em Teoria e Metodologia. Relacionamento nas Lusofonias II,* eds. Elías J. Torres Feijó, Raquel Bello Vázquez, Roberto Samartim y Manuel Brito-Semedo, Santiago de Compostela-Coimbra, AIL Editora, 2015, pp. 49-57.

— «Comedias en colaboración entre Moreto, Cáncer y Matos Fragoso: *El bruto de Babilonia* y *Caer para levantar*», en *La*

comedia escrita en colaboración en el teatro del Siglo de Oro, ed. Juan Matas Caballero, Valladolid, Universidad de Valladolid; Ayuntamiento de Olmedo, «Olmedo Clásico» nº 14, 2017a, pp. 139-148.

— «Comedias en colaboración entre Moreto, Cáncer y Matos Fragoso: *La adúltera penitente* y *¿La fuerza del natural*?», en *Serenísima palabra*, eds. Anna Bognolo, Florencio del Barrio de la Rosa, María del Valle Ojeda Calvo, Donatella Pini y Andrea Zinato, Venecia, Edizioni Ca'Foscari, Biblioteca di *Rassegna Iberística* 5, 2017b, pp. 361-372.

Alviti, Roberta, *I manoscritti autografi delle commedie del* Siglo de Oro *scritte in collaborazione. Catalogo e studio*, Firenze, Alinea Editrice, 2006.

Andioc, René y Coulon, Mireille, *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII (1708-1808)*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1996, 2 vols.

Barrera y Leirado, Cayetano Alberto de la, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1969.

Boer, Harm den, *La literatura hispano-portuguesa de los sefardíes de Amsterdam en su contexto histórico-social (ss. XVII y XVIII)*, Amsterdam, University van Amsterdam, 1992.

Bruerton, Courtney, «The Chronology of the 'Comedias' of Guillén de Castro», *Hispanic Review*, XII, 2 (1944), pp. 89-151.

Calderón de la Barca, Pedro, *La vida es sueño,* ed. Evangelina Rodríguez Cuadros, Madrid, Espasa-Calpe, 2000.

Camões, Luis de, *Obras completas*, ed. José Victorino Barreto Feio y José Gomes Monteiro, Lisboa, 1843, vol. III. ‹http://pt.wikisource.org/wiki/Obras_completas_de_Luis_de_Camões›.

Cassol, Alessandro, «Consideraciones en torno a las comedias en colaboración de la época áurea», en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, ed. Debora Vaccari, vol. IV, *Teatro*, Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 52-61.

Cazal, Françoise, «La adaptación de la Biblia en *La farsa de Santa Susana* de Diego Sánchez de Badajoz», *Criticón*, 75, 1999, pp. 91-123.

Cienfuegos, Gema y Urzáiz, Héctor, «Censura de una comedia colaborada: *El bruto de Babilonia*», en *La comedia escrita en colaboración en el teatro del Siglo de Oro*, ed. Juan Matas Caballero, Valladolid, Universidad de Valladolid; Ayuntamiento de Olmedo, «Olmedo Clásico» nº 14, 2017, pp. 243-253.

Ciria Matilla, María Soledad de, «Manuscritos y ediciones de las obras de Agustín Moreto», *Cuadernos Bibliográficos*, 30, 1973, pp. 75-128.

Córdoba, Joaquín M.ª, «Un mundo sin límites», *Arbor*, 180, 711-712 (Marzo-Abril 2005), pp. 553-558.

Corominas, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1987.

Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1924.

Cotarelo y Mori, Emilio, «La bibliografía de Moreto», Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. ‹www.cervantesvirtual.com›.

Cruz, San Juan de la, *Poesías*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. ‹www.cervantesvirtual.com›.

Delgado Casado, Juan, *Diccionario de impresores españoles (Siglos XV-XVII)*, Madrid, Arco/Libros, 1996.

Escudero Baztán, Juan Manuel, «La figura de Nabucodonosor como fuente de reescritura en dos comedias áureas», *Bulletin* of *Hispanic Studies*, 93.5, 2016, pp. 479-493.

Faliu-Lacourt, Christiane, *Un dramaturgue spagnol du Siècle d'Or. Guillén de Castro*, Toulouse, France-Ibérie Recherche, 1989.

Fernández-Guerra y Orbe, Luis (ed.), *Comedias escogidas de don Agustín Moreto y Cabaña*, Madrid, Rivadeneyra, BAE, núm. 39, 1856.

Ferrer Valls, Teresa (dir.), *Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español (DICAT)*, Kassel, Reichenberger, 2008.

Gavela García, Delia, «Daniel y los judíos: material dramático para Moreto y sus colaboradores», en *La Biblia en el teatro español*, eds. Francisco Domínguez Matito y Juan Antonio Martínez Berbel, Vigo, Academia del Hispanismo, 2012, pp. 607-613.

— «La métrica y sus implicaciones técnicas en *El Bruto de Babilonia* respecto a la *Primera Parte* de Moreto», *eHumanista*, vol. 23, 2013, pp. 143-160.

Góngora, Luis de, *Soledades*, ed. John Beverley, Madrid, Cátedra, 1979.

González Cañal, Rafael, «Las ediciones teatrales decimonónicas en la imprenta catalana», *La comedia española en la imprenta catalana*, eds. Felipe Pedraza Jiménez y Almudena González García, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2014, pp. 93-125.

Greer, Margaret Rich y Varey, John E. *El teatro palaciego en Madrid: 1586-1707. Estudio y documentos*, Madrid, Támesis, 1997.

Gutiérrez del Caño, Marcelino, «Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo xviii», *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, III-IV, 1899-1900.

Índice general alfabético de todos los títulos de comedias, que se han escrito por varios autores, antiguos, y modernos y de los Autos Sacramentales y alegóricos, assi de D. Pedro Calderón de la Barca, como de otros autores clásicos. En casa de los Herederos de Francisco Medel del Castillo, Madrid, Alonso de Mora, 1785.

Keniston, Hayward, *The Sintax of Castilian Prose. The sixteenth century*, Chicago, University Press, 1937.

Kennedy, Ruth L., *The Dramatic Art of Moreto*, Philadelphia, University Press, 1932.

Kochav, Sarah, *Grandes civilizaciones del pasado: Israel*, Barcelona, Folio, 2005.

Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.

Lobato, María Luisa, «La dramaturgia de Moreto en su etapa de madurez (1655-1669)», *Studia Aurea*, 4, 2010a, pp. 53-71.

— «*Verbum dicendi, verbum nuntiandi*: el dramaturgo alerta a su público», *Teatro de Palabras*, 4, 2010b, pp. 139-157.

— «Las comedias bíblicas de Agustín Moreto (1618-1669) en el conjunto de su producción dramática», en *La Biblia en el teatro español*, eds. Francisco Domínguez Matito y Juan An-

tonio Martínez Berbel, Vigo, Academia del Hispanismo, 2012, pp. 599-606.

Mackenzie, Ann L., *La escuela de Calderón. Estudio e investigación*, Liverpool, University Press, 1993.

Madroñal, Abraham, «El Lope último y las comedias en colaboración», en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, ed. Debora Vaccari, vol. IV, *Teatro*, Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 162-170.

Martínez Ruiz, Enrique (dir.), *Diccionario de historia moderna de España. I. La iglesia*, Madrid, Istmo, 1998.

Matos Fragoso, Juan, Cáncer, Jerónimo de y Moreto, Agustín. *Caer para levantar*, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, ed. Natalia Fernández Rodríguez, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016.

Molina, Tirso de, *La celosa de sí misma*, ed. David Hildner, 2003. ‹www.comedias.org/tirso/›.

— *La prudencia en la mujer*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1999.

Moreto, Agustín, *Entremés del aguador*, en *Loas, entremeses y bailes de Agustín Moreto (II)*, ed. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2003.

— *El desdén, con el desdén*, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, ed. María Luisa Lobato, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 397-580.

— *La fuerza de la ley*, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, ed. Esther Borrego Gutiérrez, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 37-243.

— *La misma conciencia acusa*, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, ed. Elena di Pinto y Tania de Miguel Magro, dir. María Luisa Lobato; coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 331-502.

— *El lego del Carmen, San Franco de Sena*, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, ed. Marco Pannarale, dir. María Luisa Lobato; coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 181-400.

— *Lo que puede la aprehensión*, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, ed. Francisco Domínguez Matito, dir. María Luisa Lobato; coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 399-590.

— *Los jueces de Castilla*, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, ed. Abraham Madroñal y Francisco Sáez Raposo, dir. María Luisa Lobato; coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 1-179.

— *El poder de la amistad*, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, ed. Miguel Zugasti, dir. María Luisa Lobato; coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 1-225.

— *El Eneas de Dios o El caballero del Sacramento*, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, ed. Sofía Cantalapiedra Delgado, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2013, vol. VIII, pp. 1-176.

— *No puede ser el guardar una mujer*, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, ed. María Luisa Lobato y María Ortega, dir. María Luisa Lobato; coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2016, vol. V, pp. 47-246.

— *El caballero*, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, ed. Héctor Brioso Santos, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2018, vol. VII.

— *El licenciado vidriera*, ed. Javier Rubiera, en ‹www.moretianos.com›.

Moreto, Agustín y Cáncer, Jerónimo de, *La fuerza del natural*, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de Comedias*, ed. Alejandro García Reidy, dir. María Luisa Lobato; coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2016, pp. 465-657.

Morley, S. Griswold, «Studies in Spanish Dramatic Versification of the *Siglo de Oro*. Alarcón and Moreto», *University of California Publications in Modern Philology*, 7, 3, 1918, pp. 131-173.

Murillo Velarde, Pedro, *Geographia histórica de Castilla la Vieja, Aragón, Cathaluña, Navarra, Portugal, y otras provincias*, Madrid, Oficina de D. Gabriel Ramírez, 1752, vol. 2.

Pannarale, Marco, «Juan de Matos Fragoso», en *Diccionario filológico de literatura española (siglo xvii)*, coords. Delia Gavela García y Pedro C. Rojo Alique; dir. Pablo Jauralde Pou, Madrid, Castalia, 2010, vol. I, pp. 939-957.

Paz y Meliá, Antonio, *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, 2 vols., Madrid, Patronato de la Biblioteca Nacional, 1934.

Pi Corrales, Magdalena de Pazzis, «Tercera Orden», en *Diccionario de historia moderna de España. I: La Iglesia*, ed. Enrique Martínez Ruiz, Madrid, Ediciones Istmo, 1998, pp. 255-256.

Rebollo Lieberman, Julia, *El teatro alegórico de Miguel (Daniel Leví) de Barrios*, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 1996.

Rusiñol Pautas, Mª Carmen, *Pitágoras. Número, armonía y esferas*, Sevilla, Punto Rojo Libros, 2017.

Sala Valldaura, Josep Maria, *Cartellera del Teatre de Barcelona (1790-1799)*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

Salomon, H.P., «The "De Pinto Manuscript": a 17th Century Marrano Family History», *StRos*, 9, 1, 1975, pp. 1-62.

Sánchez, José, *Academias literarias del Siglo de Oro español*, Madrid, Gredos, 1961.

Sánchez Lacis, Carlos Eliseo, «La información lingüística diacrónica en la edición de la "Parte Segunda" de las comedias de Lope de Vega», *Anuario Lope de Vega*, 10, 2004, pp. 85-114.

Sed-Rajna, Gabrielle, *L'abécédaire du Judaïsme*, Paris, Flammarion, 2000.

Trambaioli, Marcella, «*La fingida Arcadia* de 1666: autoría y escritura de consuno», en *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*, eds. María Luisa Lobato y Juan Antonio Martínez Berbel, Madrid-Frankfurt am Main, Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp. 185-206.

Vázquez Hoys, Ana María, *Arcana mágica. Diccionario de símbolos y términos mágicos*, Madrid, UNED, 2009.

Vega, Lope de, *El perro del hortelano. El castigo sin venganza*, ed. A. David Kossoff, Madrid, Castalia, 1970.

Vega García-Luengos, Germán, «Comedia Nueva y Antiguo Testamento», en *El teatro barroco revisitado. Textos, lecturas y otras mutaciones*, eds. Emilia Deffis *et alii*, Puebla-Montréal-Québec, Colegio de Puebla-McGill University-Université Laval, 2013, pp. 53-72.

Walton, John H., Matthews, Víctor H. y Chavalas, Mark W., *Comentario del contexto cultural de la Biblia. Antiguo Testamento*, El Paso, Mundo Hispano, 2006.

Yates, James, «Signa militaria», *A Dictionary of Greek and Roman Antiquities*, London, John Murray, 1875, pp. 1044-1046.

Zabaleta, Juan de, *El día de fiesta por la mañana*, en *El día de fiesta en Madrid y sucesos que en él pasan*, ed. Enrique Suárez Figaredo, *Lemir* 20 (2016) - Textos, pp. 145-344.

EL BRUTO DE BABILONIA

LA GRAN COMEDIA DEL BRUTO DE BABILONIA

DE DON JUAN DE MATOS FRAGOSO, DON AGUSTÍN MORETO, DON JERÓNIMO DE CÁNCER

Personas

Joaquín	Dos viejos
Susana	Tres mancebos
Nabucodonosor	Habacuc, profeta
Daniel	Dos criados
Un ángel	Un capitán
Alcacer, gracioso	Dos o tres segadores

Jornada primera

Salen cantando y bailando los que pudieren y detrás Joaquín, vestido de esclavo, y Susana

Música

Joaquín y Susana
vivan largos siglos
en prisión dichosa
de amantes cariños.
El fruto amoroso 5
deste amor tan fino,
de la vid imite
dichosos racimos.

JOAQUÍN

Hermosísima Susana,
adorado dueño mío, 10
en quien para más victoria
cifró en imperio sucinto
luz el día, el mayo flores,
rayos el sol, amor tiros,
gloria el gusto, aplauso el cielo 15
y descanso el albedrío:
ya sabes que en Babilonia
vive sujeto al dominio
de Nabucodonosor
el pueblo de Dios cautivo 20
y, como todos sabemos
que de uno de nuestros tribus
ha de nacer el Mesías,
se alegra el hebreo rito
que toda mujer se case; 25
y aunque con tan noble arbitrio
te dedicabas al templo
de la castidad, convino

---

10 *dueño*: el término se empleaba en masculino. «El señor propietario que tiene dominio sobre alguna cosa: y también se suele llamar así a la mujer y a las demás cosas del género femenino que tienen dominio en algo, por no llamarlas dueñas, voz que ya comúnmente se entiende de las dueñas de honor; y en este caso, si a la voz "dueño" se añade algún adjetivo, es siempre con la terminación masculina» (*Aut.*). Cf. también los vv. 117 y 482.

22 *nuestros tribus*: Jacob (Israel), hijo de Isaac y nieto de Abraham, tuvo doce hijos que fueron reconocidos como descendientes de los patriarcas y fundaron las doce tribus de Israel, entre las que Josué repartió la tierra de Canaán, es decir, la Tierra Prometida —ca. 1220 a. C. (Sed-Rajna, 2000, p. 116; Kochav, 2005, p. 26)—, a la que los condujo Moisés tras liberarlos de la esclavitud en Egipto. El término bíblico «israelitas», también conocido como las «Doce Tribus» o los «Hijos de Israel», designa tanto a los descendientes directos del patriarca Jacob como a las poblaciones de Judá e Israel (1030-930 a. C.). Después del exilio babilónico (siglo V a. C.), las tribus israelitas quedaron divididas en judíos —habitantes de Judea y Galilea— y samaritanos —habitantes de Samaria. El término se empleaba en su forma masculina. El *Diccionario de Autoridades* lo identifica como «s. amb.», sustantivo ambiguo: «Una de las partes en que se divide el pueblo: como las doce, en que se dividió el pueblo de Israel».

que al tálamo redujeses
todo tu honesto designio 30
por cumplir con el precepto;
y así también por lo mismo
hoy te elijo por esposa,
conque esta noche es preciso
que en esta quinta que ves, 35
centro del abril florido,
nuestras bodas se celebren.
Dichoso yo, que he venido
a ser, hermosa Susana,
dueño tuyo, pues si miro 40
las gracias de que se adorna
tu sujeto peregrino,
hallo que no te merezco;
pero si amante examino
lo puro de mi fineza 45
y el fuego de mis suspiros,
por digno me constituyo
de tu hermosura, aunque vivo
tan de parte de tus ojos,
que creo que el bien que sigo 50
es más ventura del cielo
que merecimiento mío.

Susana — Noble Joaquín, dulce esposo,
a quien desde ahora rindo

---

29 *tálamo*: alusión metafórica al matrimonio, pues es «el lugar eminente, en el aposento adonde los novios celebran sus bodas y reciben las visitas y parabienes; significa algunas veces la cama de los mismos novios y la cuadra donde está» (Covarrubias).

30 *designio*: «Pensamiento, idea, determinación del entendimiento, con asenso de la voluntad» (*Aut.*). Cf. vv. 274 y 414.

42 *peregrino*: «Por extensión se toma algunas veces por extraño, raro, especial en su línea o pocas veces visto» (*Aut.*).

45 *fineza*: «Acción o dicho con que uno da a entender el amor y benevolencia que tiene a otro» (*Aut.*). Cf. vv. 59, 421 y 2556.

49 *de parte*: «Modo adverbial que vale en nombre o de orden» (*Aut.*)

la voluntad y, con ella, 55
la esfera de los sentidos:
la que ha sido venturosa
he sido yo, pues consigo
en tu fineza el descanso
y en mi esperanza el alivio. 60
Tú eres solo, ilustre joven,
el norte honesto que sigo,
la sombra amante que adoro,
el dueño que solo admito.
No es posible que yo quiera, 65
si inmortal al tiempo vivo,
otra cosa más que a ti;
tanto, que mil veces digo
que si de mi voluntad
no fueras el elegido, 70
que de tu parte, irritada,
yo me enojara conmigo;
que como en ti reconozco
virtudes que te hacen digno
de mayor ventura, es cierto 75
que fuera error prevenido
no elegir lo que es tan bueno,
pues es, según imagino,
como virtud el amarte,
el no quererte delito; 80
y en abono tuyo entonces,
tomando el justo castigo,
arrastrara la memoria,
violentara el albedrío,
y te quisiera por fuerza 85
de la razón o el destino;
que el amor que se gobierna
por entendimiento es fijo,
no aquel que propone el gusto,
que neciamente inducido 90
de la voluntad, que es ciega,
solicita el precipicio;

que el que sin ojos camina,
aunque no caiga, es preciso
que sin excusarse el susto 95
tenga cercano el peligro.

Joaquín Si tú por razón me quieres,
yo por la misma te estimo,
mas con una diferencia,
que además desta, conmigo 100
la inclinación se acompaña
desde que tu luz he visto;
y así, con vista y sin ella,
te quiero, adoro y te sirvo,
pues si me alumbran tus ojos, 105
también me ciegan sus visos.

Susana En tu gusto está mi suerte.

Joaquín Al tuyo, esposa, me rindo.

Susana Tú eres el sol que me anima.

Joaquín Tú, el aire con que respiro. 110

Susana Tú, la ventura que espero.

Joaquín Tú, la beldad por quien vivo.

Susana Pues por tan feliz me aclamo…

Joaquín Pues por tuyo me publico…

Susana Vuelva a repetir la voz… 115

Joaquín …diga el eco repetido
que viva mi amado dueño.

Susana …que viva el esposo mío.

---

101 *inclinación*: «en sentido moral se toma por afecto y amor, y algunas veces por apetito a alguna cosa» (*Aut.*).

106 *visos*: «Lo mismo que vista. En este sentido está anticuado, y es del latino *Visus*; se llama también la superficie de las cosas lisas o tersas, que mueven particularmente la vista con algún especial color o reflexión de la luz; se toma asimismo por la onda de resplandor que hacen algunas cosas heridas de la luz» (*Aut.*).

MÚSICA *Joaquín y Susana*
vivan largos siglos… 120

JOAQUÍN No cantéis más, deteneos,
que de entre aquellos alisos,
si no me engaño —sí, él es—,
con su gente divertido,
el rey nos está mirando, 125
y por si acaso este sitio
le agrada, es razón dejarle,
que en la caza entretenido
suele pisar estos campos.

SUSANA Junto a aquese arroyo frío 130
nos retiremos agora
por no estorbar.

Vanse los músicos y Susana

JOAQUÍN Bien has dicho;
id todos delante, en cuanto
desde aquí el campo registro.

Sale el rey, de caza, criados y Alcacer

REY ¡Bella mujer!

ALCACER A esta llaman 135
Susana entre los judíos,
y es de todos celebrada,
además del talle y brío,
por honesta y virtuosa.

---

122 *alisos*: árbol de la familia de las betuláceas extendido por Europa y el sudoeste de Asia.

124 *divertido*: entretenido, pues «divertirse» es «salirse uno del propósito en que va hablando o dejar los negocios y, por descansar, ocuparse en alguna cosa de contento» (Covarrubias). «Vale también entretener, recrear el ánimo de alguna persona con dicho u hecho que le ocasione gusto o con mostrarle alguna cosa amena o festiva que le dé placer» (*Aut.*).

Rey — Su hermosura es un prodigio… 140
¡Sin mí estoy! Ya, ya me cuesta
cuidado el haberla visto.
¡Ah, esclavo hebreo!

Joaquín — ¿Quién llama?

Rey — Yo llamo.

Joaquín — A tus pies rendido,
invicto señor.

Rey — Lisonja 145
hace a mi espíritu altivo
el que se turba o suspende
delante de mí. Los riscos,
porque insensibles no abaten
el cuello al respeto mío, 150
me enojan; y si del monte
las duras cumbres fatigo,
es porque sientan el peso
de mi imperio, y porque al fijo
impulso de mis pies tiemblen 155
sus bárbaros obeliscos
y porque el orbe conozca
mi majestad… Mas ¿qué digo?
En mi altivez ofuscado,
me arrebata de mí mismo. 160
Del suelo, hebreo, levanta.
Dime, ¿a qué fin a este sitio
bajó la hermosa Susana
a hacer su espacio florido,

---

142 *cuidado*: «recelo y temor de lo que puede sobrevenir» (*Aut.*). Cf. vv. 1617, 2204, 2342, 2364, 2391, 2534.

147 *suspende*: «arrebatar el ánimo y detenerlo con la admiración de lo extraño o lo inopinado de algún objeto o suceso» (*Aut.*).

152 *fatigo*: «Vejar, molestar» (*DRAE*), usado aquí en sentido figurado por recorrer insistentemente. El rey está de caza (vv. 128-129): «Fatigar la selva» es emplearse «en el ejercicio de la caza mayor. Es frase usada regularmente en lo poético» (*Aut.*).

que no he visto hebrea que
mejor me haya parecido?

JOAQUÍN (*Ap* ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho?
Ya mi amor corre peligro.)
Señor, Susana se casa,
y por hacer más festivo
aplauso a su boda, hoy quiere
celebrarla en este sitio.

REY ¿Susana se casa?

JOAQUÍN Es cierto.

REY Pues dila que es gusto mío
que por ahora lo deje,
porque mi amor es tan fino
que a sus favores intenta
publicarse agradecido;
y vuelve con la respuesta.

JOAQUÍN (*Ap* ¿A quién habrá sucedido,
cielos, tan notable empeño?)

ALCACER No has de poder conseguirlo
que este la diga palabra.

REY ¿Por qué?

ALCACER Porque, señor mío,
la orden de los terceros
no se hizo para judíos.

---

181 *empeño*: «Vale también la obligación que uno ha contraído o con que se encarga de hacer alguna cosa y tomarla por su cuenta; significa también la obligación en que se halla alguno constituido de volver por sí en cosa que toca a su pundonor hasta salir bien del lance. Y así se dice: 'Fulano está puesto en empeño'» (*Aut.*). Cf. vv. 521, 790, 2210.

185 *orden de los terceros*: juego de palabras entre «tercero» y «terciario», pues el rey acaba de encomendar a Joaquín que interceda por él ante Susana. «Tercero» es «el que media entre dos para el ajuste o convenio de cosa buena o mala», pero también es «el que profesa la Regla de la Tercera Orden de N. P. S. Francisco, Santo Domingo, y N. Señora del Carmen» (*Aut.*). Las órdenes terceras u órdenes terciarias son asociaciones de laicos vinculadas a órdenes y congregaciones católicas, cuyos miembros son seglares y se dedican al apostolado. «Su origen se considera

Rey ¿No haces lo que te he mandado?

Joaquín Es, señor, que como miro
la castidad de Susana,
temo que…

Rey ¿Qué temes? Dilo. 190

Joaquín Hallar en su resistencia
un desaire, que es tan limpio
su honor que la voz que llega
desacordada a su oído,
en mirando su modestia, 195
su atención, virtud y aliño,
el más profano deseo
se vuelve en afecto tibio,
transformando en compostura
lo que comienza en delirio; 200
y así, señor…

Rey Cierra el labio.

Alcacer ¿Qué no le agrada el oficio
de ve y dile? ¿Es mejor ser,
como ellos son, logreritos?

---

comúnmente en San Francisco de Asís, quien empezó a admitir a partir de 1212 en la orden franciscana a seglares que no tenían que abandonar su propio género de vida. A esta idea, y bajo aprobación pontificia, se agregaron más tarde los dominicos (1406), agustinos (1409), servitas (1424), carmelitas (1452), mínimos (1508), trinitarios y premostatenses (1751). Su principal característica es la búsqueda de la perfección cristiana bajo la dependencia de una orden religiosa, a la que jurídicamente están subordinados y de la cual reciben la orientación espiritual» (Martínez Ruiz, 1998, p. 256). Véase *La fuerza del natural* de Moreto y Cáncer: «Mucho me holgaré de velle; / pero pues Aurora llega, / yo mismo he de ser tercero / de mi gusto y de su enmienda» (vv. 2101-2104).

194 *desacordada*: participio de «desacordar», que significa «destemplar el instrumento» (*Aut.*).

196 *aliño*: «Composición, aderezo, adorno, aseo» (*Aut.*).

203 *ve y dile*: «correvedile» es «El que lleva y trae cuentos y chismes de una parte a otra: y también se toma y dice por el que es alcahuete» (*Aut.*).

204 *logreritos*: diminutivo de «logrero». «El que da dinero a logro, y lo mismo que usurero. Dícese también del que compra o guarda y retiene los frutos para

Rey
Gracioso ha estado el hebreo. 205
Pues dime, infame cautivo,
¿no será más vanagloria
para Susana y su tribu
el verse de mí adorada
que todos los dones ricos 210
de todo aquese decoro
con que dices que ha vivido?
¿No le será de más triunfo
reducirse al gusto mío
que de un miserable hebreo 215
ser esposa? ¿No es más digno
aplauso de su belleza
ver a sus plantas rendido
un cetro y una corona
que no un esclavo abatido? 220
¿Yo no soy dios de la tierra?
¿No se sujeta al dominio
de Nabucodonosor
todo el universo unido?
Y porque fuese mi imperio 225
más raro y más exquisito,
hasta los dioses del cielo
parten los suyos conmigo,
pues a todos mis deseos,
favorables y benignos, 230
disponiendo allá los orbes
de astros, planetas y signos,
en prosperidad me cambian
cuanto posible imagino.
De sus entrañas la tierra 235
me tributa el oro fino,

---

venderlos después a precio excesivo» (*Aut.*). Alcacer bromea sobre si es preferible ser alcahuete o usurero. Véase *El licenciado vidriera* de Moreto: «¡Qué logro, ni qué logrero / tu estrella a ti ha de premiarte!» (vv. 16-17).

226 *exquisito*: «Singular, peregrino, extraordinario, raro y de particular aprecio y calidad» (*Aut.*)

aun sin cultura los surcos,
llenos de colmos opimos,
¿el gusto no lisonjean
u de temor u de oficio? 240
Los elementos me halagan;
la fuente en sonoros brincos,
porque a su margen descanse,
me solicita dormido;
hasta las plantas conformes, 245
en fértiles desperdicios,
jamás a mis esperanzas
su dulce fruto han mentido;
conque los valles y montes,
aves, troncos, fieras, riscos, 250
son también, como los hombres,
vasallos vegetativos.
Solo mi gusto hace leyes,
sea justo o no mi arbitrio,
y el error, en mí, de acierto 255
se acredita por ser mío.
Dueño soy de la fortuna;
en cuerpos y almas domino,

---

237 *cultura*: Covarrubias incluye este término en «cultivar»: «labrar la tierra para que dé fruto». Es la «labor del campo o el ejercicio en que se emplea el labrador o jardinero» (*Aut.*).

238 *colmos opimos*: referencia redundante para enfatizar la fertilidad de la tierra —incluso sin ser cultivada (v. 237)—, pues «colmo» significa «lo que excede en la común medida de alguna cosa o lo que se llena de más y sube en alto» (*Aut.*), y «opimo»: «rico, fértil o abundante» (*Aut.*).

241 *los elementos*: «es aquello último en que todas las cosas pueden venir a resolverse y de donde tomaron principio. Y propiamente hablando son cuatro los elementos: fuego, aire, agua y tierra» (Covarrubias). «Por ampliación se llama lo que es principio y fundamento de cualquier acción y operación» (*Aut.*).

252 *vegetativos*: «Lo que tiene fuerza y vigor para vegetarse; Aristóteles atribuye la generación al ánima vegetativa y sensitiva, y no a la racional» (*Aut.*). «Vegetar» significa «Nutrir, crecer, y aumentarse, atrayendo interiormente el jugo y alimento. […] Los filósofos no menos atribuyen vida a las plantas que a los animales porque tienen alma, con que se vegetan y crían» (*Aut.*). De ahí que el rey suponga que las plantas pueden ser también vasallos fieles.

y como otros muchos reyes
dan timbres esclarecidos 260
por hazañas valerosas,
yo, siguiendo el nuevo estilo,
puedo mudar las costumbres
y, añadiendo extraños ritos,
coronar la sinrazón 265
y hacer nobles los delitos.
Mira tú ahora si es más,
para Susana, de alivio,
estar honesta casada
o muy amante conmigo. 270

JOAQUÍN Pues yo sé que más estima
al que ha de ser su marido
que a todo el poder del mundo.

REY Es necia.

JOAQUÍN Este es su designio.

REY ¿Quién es su esposo?

JOAQUÍN (*Ap* Confuso 275
estoy, ¡cielos! Si lo digo,
mi vida, o quizá mi fama,
corre evidente peligro;
si lo callo es irritarle,
pues hago justo el castigo 280
de su enojo: la verdad
le he de decir.)

REY Pensativo
te has puesto. ¿No me respondes?

JOAQUÍN Yo, gran señor, aunque indigno,
soy quien espera dichoso 285
ser de Susana marido.

---

260 *timbres*: «Acción gloriosa o cualidad personal que ensalza y ennoblece» (*DRAE*).

Rey — Si eres tú, ya no te culpo;
mas ya que mi amor he dicho,
yo no te advierto más que
sepas que mi amor es fino 290
y que Susana es hermosa.
Agora tú, prevenido,
elige lo que gustares,
que el ser o no su marido,
pues conoces mi cuidado, 295
yo te lo dejo a tu arbitrio.
¡Alcacer!

Alcacer — ¿Qué es lo que mandas?
Acaba ya de parirlo,
que ya estaba el Alcacer
para echar por esos trigos; 300
di ahora lo que ordenas.

Rey — Tú con un recado mío
has de ir a hablar a Susana.

Alcacer — Eso lo haré de improviso,
y verás cómo se ablanda: 305
no hay hoy quien haya entendido
las judías como yo,
ni quien sepa el artificio
para usar dellas.

---

295 *mi cuidado*: «Solicitud y advertencia para hacer alguna cosa con la perfección debida» (*Aut.*). Cf. vv. 517, 526, 559, 1274, 2308, 2350. Pero «cuidado» «se llama también la persona a quien se tiene amor» (*Aut.*).

299 *Alcacer*: dilogía en torno al significado del nombre y el propio gracioso, que estaba a punto de marcharse. Covarrubias lo llama «alcacel», que es «la cebada verde antes que acabe de granar, que suele segarse para mantener las bestias y purgar y engordar los caballos. […] Cuando el alcacel está tierno y bajo, que aún no ha brotado la espiga, dicen estar en berza». El *Diccionario de Autoridades* señala que «alcacer» es más usado que «alcacel».

300 *echar por esos trigos*: dilogía que completa el sentido de la nota anterior. «Vale también tomar algún camino o ir por alguna parte» (*Aut.*). Véase *Caer para levantar*, también de Matos, Cáncer y Moreto: «Ya que el diablo ha de llevarte, / echa por aquesos trigos» (vv. 2265-2266).

REY ¿Cuál es?

ALCACER Yo las uso de continuo 310
cocidas y en ensalada.

REY Loco estás.

ALCACER Otro más lindo
modo sé yo para que esta
aborrezca a su marido.

REY Veamos qué modo es ese. 315

ALCACER Que le untemos con tocino.

REY Ya estás cansado.

ALCACER No importa;
yo alegrarte determino,
que andas triste aquestos días.

REY Y tú en ellos siempre frío. 320

ALCACER Eso tiene el alcacer;
mas, pues tu pecho me has dicho,
bien puedes sobre este amor
darte aquí un verde conmigo.

REY Di a Susana que en palacio 325
me vea y, si prevenido
la reduces a mi amor,

---

320 *frío*: «Se llama asimismo lo que no tiene brío, gracia, espíritu ni agudeza» (*Aut.*).

324 *darte aquí un verde conmigo*: «holgarse en banquetes y placeres»; procede del verbo griego χορταζω «que vale saciar y hartar de heno, y tómase por cualquier manera de hartura y pasto» (Covarrubias). «Verde» alude también al «alcacer que se da a las caballerías por la primavera para purgarlas», de ahí que esta expresión signifique «holgarse o divertirse por algún tiempo, con alusión a las caballerías, que lo toman en la primavera» (*Aut.*). Véase *Caer para levantar* de Matos, Cáncer y Moreto, donde Golondro pregunta: «¿Y entran a darse un verde?», a lo que D. Diego responde: «No piense aquesas maldades» (vv. 2314-2315).

326 *prevenido*: en el sentido de «ganar el ánimo o la voluntad de alguno con algún informe u otra cosa» (*Aut.*).

podrás llevarla contigo,
que albricias buenas te esperan.

Alcacer — Déjalo y calla tu pico, 330
verás cómo en breves meses
tienes della un Susanito.

Sale un criado

Criado — Mire, señor, vuestra alteza
que le aguarda prevenido
el descanso mientras pasa 335
el rigor del sol.

Rey — El sitio
me agrada; en él pasaré
la siesta, porque oprimido
estoy de un pesado sueño,
si no es que el hermoso hechizo 340
de aquesta gallarda hebrea
me haya turbado el sentido.

Vanse

Joaquín — ¡Válgame todo mi aliento!
Mas ¿cómo le llamo mío
si, enajenado del alma, 345
es, más que aliento, suspiro?
Miente quien dice que el rayo
busca el más alto edificio
para ofender, cuando veo
que de su luz desasido, 350
el rayo de un poderoso,

---

329 *albricias*: «usado siempre en plural. Las dádivas, regalo o dones que se hacen pidiéndose, o sin pedirse, por alguna buena nueva o feliz suceso a la persona que lleva o da la primera noticia al interesado. Covarr[ubias], aunque no lo afirma, dice que algunos son de sentir que esta palabra viene de "albícias", porque el que traía nuevas de alegría entraba vestido de blanco, como al contrario el que va a dar pésame con capa negra de luto» (*Aut.*).

343 *aliento*: «vale lo mismo que vigor del ánimo, esfuerzo y valor» (*Aut.*).

forjado en nubes de abismos,
el rigor de su violencia
ejecuta en un rendido.
Yo perdí a Susana, ¡cielos! 355
Mi amor infeliz ha sido
flor que, en su verde esperanza,
le marchitó cierzo esquivo.
Árboles, plantas y flores,
pues mi desdicha habéis visto, 360
vuestro verde aplauso aneguen
mis ansias y mis suspiros.
Más tenéis para anegaros,
pues veis que van más crecidos,
con el llanto de mis ojos, 365
de Babilonia los ríos.
¿No bastaba, ¡oh rey crüel!,
verme en tu poder cautivo,
sino que también del alma,
tiranizando el dominio, 370
me vas a quitar la gloria
y, como injusto ministro,
intentas cobrar violento
tributo de los sentidos?
¡Oh bárbara ley! ¿Qué intentan 375
mis celos que, enfurecidos,
el lazo estrecho no rompen
deste error u de mí mismo,
inficionando los aires
de mi queja y mi gemido, 380
por que el que llegue a su aliento,
rabioso de vengativo,

---

366 *de Babilonia los ríos*: Mesopotamia, considerada cuna de la civilización occidental, fue territorio de los imperios sumerio, acadio, babilónico y asirio. El nombre significa «entre ríos» y hace referencia al territorio situado entre el Tigris y el Éufrates. Véase nota a los vv. 1138-1139.

379 *inficionando*: «Corromper con mal olor el aire u otra cosa» (Covarrubias). «Llenar de calidades contagiosas, perniciosas o pestíferas u ocasionarlas» (*Aut.*).

o ponzoñoso le mate
o le enternezca el oído?
Que si a mi furor…

Sale Susana

Susana ¿Qué es esto? 385
¿Tú quejoso, esposo mío?
Cuando te esperan mis brazos
con amoroso cariño,
¿de mi vista así te apartas?
¿Qué novedad, qué desvío 390
es ese? ¿No me respondes?
¿Tú mudo? ¿Tú pensativo?
O acaba ya de matarme
u de tu silencio esquivo
rompe el rigor. ¿Qué mal tienes? 395

Joaquín El de haberte yo perdido.

Susana ¿Tú a mí?

Joaquín Yo a ti.

Susana ¿Quién ha dado
la causa?

Joaquín Tus ojos mismos.

Susana ¿De qué suerte?

Joaquín Siendo hermosa.

Susana Pues, ¿quién la culpa ha tenido? 400

Joaquín Mi desgracia.

Susana ¿Quién la mueve?

Joaquín El rey, que porque te ha visto,
entre otras varias razones,

397-398 La *editio princeps* y otros testimonios (*M* S_1S_2E) consideran un solo verso «¿Quién ha dado la causa?», pero es necesario partirlo para poder mantener la medida y la rima de los octosílabos.

estas palabras me dijo:
«Yo no te advierto más que 405
sepas que mi amor es fino
y que es hermosa Susana,
y el ser o no su marido,
pues conoces mi cuidado,
yo te lo dejo a tu arbitrio». 410

SUSANA Pues, Joaquín, si a elección tuya
queda el casarte conmigo,
no estorben las amenazas
el logro de tu designio.
Venza el valor su violencia, 415
que un príncipe amante y fino
podrá triunfar de mi vida,
pero no de mi albedrío.
No ataje el temor tu intento,
y advierte que el amor mío, 420
pues te empeña en la fineza,
te asegura del peligro.
Si como diadema el sol,
de su esfera desasido,
bajara a enlazar mi frente, 425
y si todo el señorío
del mundo se redujera
a un solo triunfo, imagino
que por ti le despreciara.
Mira tú agora advertido 430
si podrá obligarme amante
un rey, cuando el beneficio

---

423 *diadema*: «Era una faja que se ataba por la frente, insignia particular de los reyes» (Covarrubias). «Diferénciase de la corona en que esta es de oro, plata, bronce o hierro, y toda está adornada por la parte superior de puntas, florones o círculos que la cierran; y la diadema es lisa sin más adorno. Se toma también por la corona, y en este sentido es muy frecuente» (*Aut.*). Véase *El Eneas de Dios* de Moreto: «¡Dame los brazos, capitán valiente, / la diadema del sol ciña tu frente, / honor de Cataluña y de Moncada!» (vv. 3221-3223).

que supongo no le precio,
pues ya como desperdicio
le renuncia la memoria 435
y le sepulta mi olvido.
Si mi hermosura ocasiona
al rey tan vano delirio,
no es bien que de ajena causa
venga el defecto a ser mío. 440
Yo no basto a reducir
a ley su necio apetito,
mas, si a vencerle no basto,
a resistirle me obligo.
No es dueño el rey de las almas, 445
y lo que es gusto es preciso
que, si entra con amenaza,
que se convierta en castigo.
Y no le temo, pues antes,
por no arriesgar mi honor limpio, 450
que escuchar una lisonja
diera mi vida a un cuchillo,
y haciendo a mi propio aliento
un áspid… Pero ¿qué digo?
Yo no intento que te obligues 455
del desdén que solicito,
pues sin estar de por medio
tu honor, a quien tanto estimo,
yo por mí misma lo hiciera
solo por cumplir conmigo, 460

---

435 *le renuncia*: «Se toma también por despreciar o abandonar» (*Aut.*). El empleo de este verbo con este tipo de complemento no se mantiene entre los usos actuales del mismo.

454 *áspid*: «Especie de serpiente pequeña, la cual dividen los naturales en tres géneros, Cherséa, Chelidónia y Ptyada […] La mordedura de cualquier especie de estas no es mayor que la picadura de una aguja; pero no por eso deja de acarrear gravísimos y mortales accidentes. […] Sienten los mordidos del áspid grandísimo estupor y entorpecimiento de miembros, frialdad notable, temblor de labios y de palabras, torcimiento de cuello, profundísimo sueño, tras del cual sigue el pasmo universal y la muerte» (*Aut.*).

pues hallo que es de entre todos
primero el respeto mío.
Tú agora, pues eres cuerdo,
temeroso o discursivo
en la empresa te resuelve, 465
porque si extremos tan finos
como en mi amor reconoces
no te alientan repetidos,
echaré de ver que entonces
está tu amor menos fino, 470
pues más te vence un temor
que te obliga mi cariño.

JOAQUÍN Del mío ya fuera error
no darme por convencido;
yo me resuelvo en quererte. 475

SUSANA Yo, en resistir los peligros.

JOAQUÍN Yo, a morir primero en ellos.

SUSANA Pues a pesar del destino…

JOAQUÍN Y a pesar de su violencia…

SUSANA … por tu esposa me publico. 480

JOAQUÍN … por tu esclavo me consagro
y por mi dueño te elijo,
que ya la ofensa no temo
de su rigor, pues conmigo
llevo en mi defensa el cielo 485
con tus dos soles divinos.

SUSANA ([*Ap*] Venció mi amor su recelo.)

JOAQUÍN Vamos, mi bien.

---

465 *te resuelve*: «Arrestarse a decir o hacer alguna cosa» (*Aut.*). Forma imperativa en la época, hoy en día agramatical. Cf. v. 1533.

466 *extremos*: «Vale también exceso y esmero sumo en la ejecución de las operaciones del ánimo y voluntad» (*Aut.*). Véase nota al v. 2802.

Susana Ya te sigo.

Vanse y sale el rey en cuerpo, como que acaba de despertar, asustado, con acompañamiento, medio vestido

Rey Pálida sombra, horror imaginado,
aun primero temido que soñado; 490
prodigio racional, medio homicida,
¿qué me quieres, qué intentas de mi vida,
pues me turbas de suerte
que, en tu asombro, ¡ay de mí!, veo mi muerte?
Sepúlteme el abismo 495
antes que ver su horror; yo, de mí mismo
huyendo, amigos, voy; favorecedme,
que a pesar de sus claros horizontes,
sobre mí se despeñan estos montes,
la tierra se estremece, 500
el aire gime y mi tormento crece.
¿Qué sueño, qué pavor mi aliento enfría?
¿La luz de una aparente fantasía?
¿Qué es esto? ¿A mí se atreven ilusiones?
¿No tiemblan ya a mis armas y pendones 505
asirios y caldeos?
¿No sujetó mi brío a los hebreos,

488 *acot en cuerpo*: «sin capa ni otra cobertura más que el sayo» (Covarrubias). «Modo adverbial que explica el modo de estar uno vestido con la vestidura precisa que ciñe el cuerpo: esto es, sin capa, manto u otras ropas de mayor adorno» (*Aut.*). Su vestimenta indica que el rey trataba de descansar, pero sus palabras revelan que una pesadilla se lo ha impedido.

506 *asirios y caldeos*: desde el 3000 a. C., los asirios lucharon contra los caldeos, venciendo de forma alterna. Nabucodonosor II (630 a. C.-Babilonia, 7 de octubre de 562 a. C.), apodado «el Grande», pertenecía a la dinastía caldea y gobernó desde el año 604 a. C. hasta su muerte, pero los caldeos desaparecieron como tribu independiente cuando fue conquistado el imperio babilónico en el año 539 a. C. por el nuevo Imperio Persa de Ciro II el Grande (*ca.* 559-530 a. C.). Véase nota a los vv. 645 y 646.

507 *¿No sujetó mi brío a los hebreos*: la toma de Jerusalén por el rey Nabucodonosor II en el año 597 a. C. significaría para los israelitas un largo exilio en

de cuya larga historia
hoy lamentan cautivos la memoria?
Pues si mi heroica mano 510
se rige por impulso soberano,
¿cómo al temor de un sueño no entendido
Nabucodonosor está rendido?
Pero de nuevo el miedo
confunde mi razón. Volver no puedo 515
en mi acuerdo; otra vez me ha sujetado
este letargo atroz.

[Criado] I — Templa el cuidado,
gran señor, porque presto querrá el cielo
logre seguridades tu recelo.

Rey — ¿Cómo es posible, amigos, si no hallo, 520
en tan confuso empeño,
quien pueda descifrarme aqueste sueño?

[Criado] I — Uno de tus esclavos,
llamado Danïel, está tenido
por gran profeta de su dios; tu oído 525
puede darle atención, pues su cuidado,
de espíritu divino iluminado,
espero que ha de darte
luz en tu confusión, interpretarte
el sueño, de manera que tu pecho 530
quede de tantas dudas satisfecho.

---

tierras de Mesopotamia que volvería a repetirse en el 587 a. C. tras una nueva rebelión hebrea; como consecuencia de la misma, el Templo de Salomón o Templo de Jerusalén fue destruido.

PM S_1S_2E omiten la preposición «a». Aunque en el Siglo de Oro se extiende la inserción de la misma delante del complemento directo de persona o cosa personificada, era frecuente su omisión.

Lapesa (1981, p. 405) indica que Lope de Vega usa todavía «no disgustemos mi abuela», «quiere doña Beatriz su primo» y Quevedo «acusaron los escribas y fariseos la mujer adúltera». Según Keniston (1937, p. 11), esto sucede en especial con verbos que frecuentemente iban acompañados de complemento directo inanimado, y la única aparente explicación de dicha omisión parece ser que la posición del objeto detrás del verbo «is felt as sufficient evidence of its function». Lo mismo sucede en los vv. 1016, 1027, 1040, 1446 y 2768.

Rey — Pues, ¿qué es lo que aguardáis? Llamadle luego:
veré si hallo en mi pena algún sosiego.

[Criado] I — A obedecerte voy. [*Vase*]

Rey — Mas no es posible
que este sueño importuno 535
me pueda, amigos, explicar ninguno,
porque estas ilusiones
me han dejado entre tantas confusiones
que no me acuerdo bien lo que soñaba;
solo sé que mi espíritu asombraba 540
una forma sin ser —no lo apercibo—,
pues su objeto robusto
la memoria robó, dejando el susto.

Sale el criado y Daniel

Daniel — A tus pies he venido
y ya lo que me mandas he sabido. 545
Claras haré tus dudas,
¡oh rey!, si el ciego adorno te desnudas
de torpe idolatría;
y si al supremo dios y autor del día
reconoces por dueño, 550
con la interpretación te diré el sueño.

Rey — ¿Tú el sueño me dirás?

Daniel — Y todo cuanto
te ha dado susto, miedo, horror y espanto.

Rey — Pues desde agora digo,
poniendo al mismo cielo por testigo, 555
que si aqueso consigues
y me descifras el fatal suceso,

---

532 *luego*: «Al instante, sin dilación, prontamente» (*Aut.*). Cf. vv. 920, 950, 1349, 1354, 1463, 1479, 2064, 2066, 2079.

540 *asombraba*: «Vale también atemorizar, espantar, infundir terror y miedo» (*Aut.*).

que a tu dios solo por señor confieso.
(*Ap* ¡Con nuevo asombro mi cuidado lucha!)

DANIEL Pues si lo quieres ver, atento escucha. 560
Para que veas, ¡oh rey!,
cifrados en breve suma
los prodigios de mi dios,
que en la tierra y cielos triunfa,
considera su poder 565
tan dilatado que nunca
deja de abarcar conforme
todo cuanto el sol alumbra,
y mira cuán limitado
es el tuyo, pues procuras 570
de mí, siendo esclavo tuyo,
que te socorra en tus dudas.
Y así, para que respetes
su providencia absoluta,
me da aliento, me da fuerzas 575
para que mi lengua ruda,
de su espíritu guïada
y de mi voz, que es más suya,
te descifre misteriosa
sombras de tu idea obscuras. 580
Tú, rendido al blando sueño,
entre especies mal confusas,
viste distinta una imagen,
de tan horrible estatura,
que en ella —para el temor 585
con que las potencias turba—,
se desvelaron asombros,
pues tan dilatada ocupa
la región del aire que,
de esa bóveda cerúlea, 590

590 *cerúlea*: «Cosa perteneciente al color azul: y con mas propiedad al que imita al del cielo cuando está despejado de nubes; que también se extiende al de las ondas que hacen las aguas en estanques, ríos o mar. Puede venir del nombre

eran sus robustos hombros
dos permanentes colunas.
La estatua que viste, ¡oh rey!,
para más confusión tuya,
era de varios metales 595
labrada, cuya escultura,
de soberbia coronada,
los elementos asusta.
Era la cabeza de oro;
los brazos, que el pecho cruzan, 600
de plata; de cobre el vientre,
y las dos basas robustas
que el cuerpo sustentan eran
de hierro; las plantas brutas
de barro, que el fácil golpe 605
de una humilde piedra dura
convierte en ceniza y polvo
toda su pompa caduca.
Esto fue lo que has soñado;
agora, entre tantas dudas, 610
para que el asombro pierdas,
la interpretación escucha.
En la cabeza que el oro
ciñó de altivez augusta
se muestra tu monarquía 615
que, después que la profunda
máquina del universo
se anegó en corrientes lluvias,
entre todos los monarcas

---

cielo, y que de celúleo se dijese cerúleo, con la pequeña corrupción de mudar la l en r» (*Aut.*). Así, la bóveda cerúlea es el cielo.

617 *máquina* [*del universo*]: «Se llama también un todo compuesto artificiosamente de muchas partes heterogéneas, con cierta disposición que las mueve u ordena: por cuya semejanza se llama así el universo» (*Aut.*).

618 *corrientes lluvias*: alusión al «diluvio universal», es decir, a la «copiosa abundancia de agua e inundación de la tierra o de alguna parte de ella, procedida de gruesas y continuas lluvias […] que aconteció en los tiempos de Noé» (*Aut.*) y es narrado en *Génesis*, cap. 7.

que la noticia divulga 620
llenos de invictas coronas,
no ha habido hasta ahora alguna
en majestad y grandeza
que se igualase a la tuya.
El gran Príncipe de Asiria 625
te llaman provincias muchas,
y con rendimiento humilde
fiel vasallaje te juran
los que despierta el aurora
y los que con faz adusta 630
ven agonizar el sol
en monumentos de espuma.
Mas como esta gloria humana
es flor que al alba madruga
y en la cláusula de un día 635
tiene su sepulcro y cuna,
no de otra suerte movido,
de lo que tan poco dura,
rodando las ocho esferas,
deshará el tiempo la tuya. 640

623-624 La *editio princeps* invierte el orden de estos versos, pero el resto de testimonios lo enmienda para acoplarse a la rima *u-a* del romance.

629 *el aurora*: el uso del artículo masculino «el» delante de palabras que comienzan por «a-» átona es un rasgo todavía común en la lengua de los siglos XVI y XVII; después quedó reducido a las palabras que empezaban por «a-» tónica (Sánchez Lacis, 2004, p. 106).

630 *adusta*: «Lo que es o está requemado y tostado a fuerza del calor del sol o del fuego» (*Aut.*). Podría referirse a los habitantes de Libia, sometidos por Nabucodonosor.

639 *ocho esferas*: «Llamamos esferas todos los orbes celestes» (Covarrubias). «El globo compuesto de toda la máquina de los cielos, en que se incluyen el primer móvil, el firmamento y los orbes de los planetas. La consideración de esta esfera es el objeto de la astronomía» (*Aut.*). En *La República*, Platón describe el universo regido por la armonía musical: ocho esferas móviles, que representan los siete planetas y las estrellas fijas, giran circularmente en los cielos y, en cada órbita, se sienta una sirena cantando una sola nota. La octava esfera, portadora de las estrellas, se sitúa por encima de las siete esferas errantes y se identifica con el cielo (Rusiñol Pautas, 2017, pp. 194-195).

El pecho y brazos de plata
la monarquía segunda
significa, pues tu imperio,
en las edades futuras,
ha de pasar a los persas 645
que, con valerosa industria,
oponiéndose a tus armas,
templarán su ardiente furia.
Tus profanos descendientes
y de la diadema augusta, 650
quedarán desposeídos
con afrenta y con injuria,
pues con la vertida sangre,
no sin escarmiento enjuta,
quedarán turbios los ríos 655
y las campañas purpúreas.
Será llevada después
toda esta pompa caduca
a la tercer monarquía,
que esta significa, en suma, 660
el vientre de cobre, que es
jeroglífico y figura

---

645 *ha de pasar a los persas*: alusión a la conquista del imperio babilónico llevada a cabo en el año 539 a. C. por el Imperio Persa de Ciro II el Grande, cuyos descendientes gobernaron Mesopotamia y los reinos limítrofes durante dos siglos, hasta la intervención de Alejandro Magno en el año 331 a. C.

646 *con valerosa industria*: «industria» es «la maña, diligencia y solercia con que alguno hace cualquier cosa con menos trabajo que otro» (Covarrubias). Podría estar aludiendo a la conquista no violenta de Babilonia, cuando Gobrias, gobernador persa de Gutium, entró con el ejército persa sin hallar resistencia el 12 de octubre del 539 a. C., y Ciro no llegó a la ciudad hasta el día 29, hecho recogido en la *Crónica de Nabonido* —o *Crónica de Ciro-Nabonido,* perteneciente a las crónicas mesopotámicas— y en el Cilindro de Ciro (s. VI a. C.).

649 *Tus profanos descendientes*: posible alusión a Baltasar (¿?-539 a. C.), hijo de Nabucodonosor II, que durante un banquete profanó los vasos que su padre había traído como botín del Templo de Jerusalén; una mano misteriosa escribió una profecía sobre la pared que solo Daniel pudo descifrar. Baltasar murió esa misma noche (*Daniel*, cap. 5). Calderón escribió un auto sacramental (1632) y Moreto una comedia (anterior a 1648), intitulados ambos *La cena del rey Baltasar*.

del imperio de los griegos.
Aquesta corona tuya
vendrá después de los persas 665
a estar sujeta, con muchas
hazañas solicitada,
pues no habrá verde espesura
en las provincias del Asia
que no gima, que no ruja, 670
para ser del mar asombro,
y con prevenida astucia,
porque salgan vencedores
en la empresa que procuran,
formarán torres de pino 675
sobre montañas cerúleas.
Mas al fin el cuarto Imperio,
que solamente se funda
en el hierro y pies de barro,
dejará a la griega turba 680
sepultada en el olvido;
porque las dos rizas plumas
de las águilas de Roma,

---

663 *imperio de los griegos*: Alejandro III de Macedonia (Pela, 356-Babilonia, 323 a. C.), llamado Alejandro Magno o Alejandro el Grande, fue Rey de Macedonia (336-323 a. C.), Hegemón de Grecia (336-323 a. C.), Faraón de Egipto (332-323 a. C.) y Rey de Media y Persia (330-323 a. C.). Entre sus victorias se cuenta la de la Batalla del Gránico en el año 334 a. C. contra el ejército persa, que supuso el fin del Imperio aqueménida.

675 *torres de pino*: «Por sinécdoque se toma por el navío u otra embarcación, por ser hecho de esta madera» (*Aut.*)

676 *sobre montañas cerúleas*: sobre las olas. Véase nota al v. 590. Posible alusión al dominio marítimo que ostentaba el imperio persa, el cual contaba con un gran número de embarcaciones.

692 *rizas*: como adjetivo significa «Ensortijado, o hecho rizos naturalmente» (*Aut.*).

683 *águilas de Roma*: el águila (*aquila*) era un símbolo de las legiones romanas y el más importante de los *signa militaria*. Estaba hecha de plata o bronce y tenía las alas extendidas, pero no debía ser muy grande, porque en época de Julio César el portador del estandarte (*signifer*) la arrancaba del poste y la ocultaba entre los pliegues de su faja en momentos de peligro. Aquí representa al Imperio Romano (Yates, 1875, p. 1044).

tocando el sol con sus puntas,
a los dos opuestos polos 685
pondrán violenta coyunda,
sin que alguna parte quede
que de su valor se excluya,
desde el alemán nevado
hasta donde el ave rubia 690
para nacer de sí propia
se quema en ardientes urnas.
Destas partes se compone
la estatua que viste inculta,
a quien tocando una piedra 695
su arrogancia descoyunta.
Esta piedra, que de un monte
ha de bajar, es figura
del Mesías verdadero
que los profetas anuncian. 700
Si bien después esta piedra,
subiendo a mayor altura,
sobre todos los imperios
colocará su fortuna.
Este es el reino esperado 705
de gracia, que feliz triunfa
de todas las monarquías,

686 *coyunda*: «La correa con que se atan los bueyes al yugo. Metafóricamente vale también sujeción o dominio» (*Aut.*).

689-690 *desde el alemán nevado / hasta donde el ave rubia*: alusión a los límites del Imperio Romano: al norte Germania y al sur Arabia, cuna del ave fénix, cuyo plumaje describe Herodoto (*Los nueve libros de la historia*, II, cap. LXXIII) como en parte dorado, en parte color carmesí. «Ave singular y única que nace en Arabia. Es del tamaño de un águila y tiene las plumas matizadas de varios y hermosos colores que la hacen muy vistosa, con un penacho encima de la cabeza. Vive muchos años: y cuando se siente falta de su vigor natural, fabrica sobre una palma un nido de leños olorosos, sobre el cual se sienta, y batiendo las alas a los rayos del sol, los enciende y se abrasa y quema en ellos, hasta hacerse ceniza, de la cual sale un gusanito blanco, que crece muy presto y toma forma de huevo, del cual renace otro nuevo fénix como el primero, el cual no toma alimento alguno de la tierra, sino se sustenta hasta llegar a su perfecta grandeza, del rocío del cielo. Es ave tenida por fabulosa; aunque muchos autores así antiguos como modernos aseguran ser verdadera» (*Aut.*).

donde para gloria suya
nacerá de virgen madre
un dios, humana criatura. 710
Verá portentos el mundo
cuando este rey se descubra,
de verle en bajos disfraces
sujeto a humanas injurias.
Quedará Naturaleza 715
suspensa, absorta y confusa;
alegraranse los cielos
y, con sonorosa pluma,
prometerán paz al hombre
sus inteligencias puras. 720
En el venturoso día
que aqueste rey se descubra,
no habrá deidades fingidas,
oráculos ni esculturas
que en engañosas respuestas 725
a los humanos confundan;
pues desde el punto que nazca
este infante, todas juntas
despedazadas y rotas,
con pasmo, espanto y voz muda, 730
bajarán del negro abismo
a las cavernas profundas.
Eso fue lo que has soñado,
lo que el discurso te ofusca,
lo que la voz te enmudece, 735
lo que el corazón te asusta
y lo que el alma te asombra:
ama a un dios que es gloria suma,
pues con lo que te interpreto
queda aclarada tu duda. 740

---

718 *sonorosa*: «Lo mismo que sonoro; aunque tiene menos uso» (*Aut.*)

734 *discurso*: «Facultad racional con que se infieren unas cosas de otras, sacándolas por consecuencias de sus principios. […] Se toma muchas veces por el uso de la razón» (*Aut.*)

Rey — Amigos, este es el sueño;
que te crea es razón justa,
pues quien descubre mi pecho
en mi afición se vincula.
Ya no eres esclavo mío, 745
que a quien su gran dios le ilustra
con tantos dones, merece
reinar: mi corona es tuya.
Danïel, llega a mis brazos;
no te acobardes, no huyas, 750
que desde agora contigo
he de partir mi fortuna,
y que como a mí te adornen
mis reales vestiduras.

Daniel — Advierte que soy tu esclavo. 755

Rey — Yo quiero hacerte mi hechura,
por tu dios quiero que logres
de mi mano esta ventura.
Virrey serás de mi imperio:
manda, gobierna, consulta 760
leyes a tu voluntad.
Este sello, en que se funda
mi poder, pongo en tu mano,
porque mi corona augusta
viva sujeta a tu arbitrio, 765
y agora tus hombros cubra
de virrey la insignia. Asirios,
Daniel viva edades muchas,
profeta de los hebreos.

Pónenle una ropa y tocan chirimías,
y dicen dentro

---

769 *acot chirimías*: «Instrumento músico de madera encañonado a modo de trompeta, derecho, sin vuelta alguna, largo de tres cuartas, con diez agujeros para el uso de los dedos, con los cuales se forma la armonía del sonido según sale el aire. En el extremo por donde se le introduce el aire con la boca tiene una lengüeta de caña llamada pipa para formar el sonido, y en la parte opuesta una boca muy

Dentro ¡Viva en edades futuras! 770

Daniel Con el silencio respondo,
y con obediencia suma
me preciaré de tu esclavo
desde agora más que nunca.

Rey Pues Daniel, ya que admirado 775
por grande a tu dios confieso,
y entre los dos la amistad
hoy se une con lazo estrecho,
he de probar de la tuya
el noble agradecimiento, 780
para que los dos seamos
de las historias ejemplo.

Daniel Si en la obediencia te agrado,
en mí tu gusto es precepto.

Rey Ya sabes cómo adoramos 785
todos juntos por supremo
dios al gran dragón de Asiria,
que entre peñascos sabeos,

---

ancha como de trompeta por donde se despide el aire. Derívase de los nombres Griegos *Chir,* que vale la mano, y *Nomos* que vale preferencia, por tener el uso de las manos la preferencia en la música de este instrumento» (*Aut.*), aunque Corominas (1987, p. 196) considera que procede del latín «calamus», caña, flauta de caña. Covarrubias recomienda para tañer la chirimía «traer bragas justas por el peligro de quebrarse, como traían los tibicines antiguos y los pregoneros. Y así no es mal consejo para ministriles y aun para cantores, el andar recogidos y abrigados». Se tocaba en fiestas populares, tanto profanas como religiosas.

771-772 Excepto la *editio princeps* y *M*, el resto de testimonios cambia estos dos versos por: «Yo agradecido respondo / que a mercedes tan augustas».

787 *dragón de Asiria*: en Asiria, un dragón-serpiente era el animal sagrado del dios Marduk. Su nombre era *mushussu* (Vázquez Hoys, 2009, s.p.). Marduk venció a Tiamat, diosa del caos de las aguas, cuando esta se hallaba en forma de dragón (Walton, Matthews, Chavalas, 2006, p. 612). En la Biblia (*Isaías*, 27: 1) aparece una profecía en la que Dios castigará con su espada a la serpiente Leviatán y matará al dragón que vive en el mar.

788 *sabeos*: En la «Fe de Erratas» de la *editio princeps* consta que dice «subeos» pero debe decir «sabeos». Sin embargo, como no parece tener sentido, pues la acción transcurre en Babilonia, quizá por eso *M* tacha «subeos» y lo sustituye por

oráculo nos responde
a nuestras dudas y empeños. 790
Para alimentar su vientre
le dan de rebaños tiernos
de sol a sol cien cabezas,
y él, poderoso y sangriento,
con los dientes las devora, 795
mientras por el aire denso,
el sabeo aroma el sol
perfuma en círculos negros.
Conocémosle por dios
por los prodigios y efectos, 800
como también por los mismos
al tuyo reconocemos.
La amistad entre los dos
ha de ser igual: yo creo
en tu dios, y así te toca 805
postrarte al mío, supuesto
que no ha de haber diferencia
entre amigos verdaderos;
porque si de mis vasallos
quieres tener justo premio, 810
que como a mí te obedezcan
nobles, leales y atentos,
póstrate al altar sagrado
deste dios y ofrece incienso.

Daniel Yo te probaré que es falso 815
y que esos rebaños tiernos
se comen tus sacerdotes
con astuto atrevimiento,

«guecos», enmienda adoptada por N_1QN_2, que escriben «huecos». Mantenemos «sabeos» porque enlaza con el v. 797.

797 *sabeo aroma*: posible alusión al incienso, característico de la región de Saba o Sabá, antiguo reino mencionado en la Biblia situado en el cuerno de África o la península arábiga, es decir, en los actuales territorios de Etiopía y Yemen. Véase nota al v. 1556.

pues te engañan, y que el mío
es y ha sido autor supremo 820
de cuanto el sol ilumina;
mira tú agora si puedo
adorar a un dios que es falso,
olvidando al verdadero.

Rey ¿Cómo probarás que es falso 825
nuestro dios?

Daniel Con fácil medio
quedarás desengañado
y en tu duda satisfecho,
porque si yo soy criatura
y a mis pies postrado dejo 830
ese bruto dios que dices,
que deidad no tiene es cierto,
pues se deja sujetar
de un brazo que es tan pequeño.

Rey A terrible acción te empeñas; 835
toda tu vida es portentos,
y este es el mayor de todos:
a solo tu dios confieso
si a tus pies se postra el mío.

[Criado] I No lo dilates: veremos 840
cómo haces lo que prometes
sin que te abrase su fuego.

Rey ¡Descubrid el dios de Asiria!

[Criado] II Será fuerza que el estruendo
le mate cuando le vea. 845

Suena ruido y cáese un bastidor, y se descubre una cabeza donde está un dragón grande echando fuego por la boca

---

845 *acot bastidor*: «Figuradamente se toma por todo el lienzo estirado y fijado sobre los palos o listones, y en especial se usa de esta voz en los teatros o coliseos donde se representan las comedias y óperas de música para dar a entender las es-

Daniel ¡Qué presto verás tu yerro!
Señor, con la fe valiente
de que eres Dios, consiguieron
prodigios los que te nombran,
y con la misma confieso 850
que es poderoso mi brazo
—si el tuyo le da su aliento—
a desatar los peñascos
de aquese monstruo sangriento.
[*Al dragón*] ¡Copia del que en los jardines 855
del paraíso terreno
a las primeras hechuras
de Dios, con rabia y veneno,
robar quisiste holocaustos
a tu criador verdadero…! 860

---

cenas y mutaciones pintadas para el adorno y propiedad de lo que se representa» (*Aut.*). El uso de bastidores da idea del posible carácter cortesano de la representación. Ruano de la Haza (1994, p. 452) cita como ejemplo de que las apariencias pretendían «asombrar y admirar al público mediante el descubrimiento repentino de una imagen memorable» idéntica escena de *Las maravillas de Babilonia*, atribuida a Guillén de Castro y posible fuente de *El bruto de Babilonia* (Kennedy, 1932, p. 17).

855 [*Al dragón*]: creemos que aquí se produce un cambio de interlocutor. Daniel pide ayuda a Dios para enfrentarse al dragón (vv. 846-854), pero luego parece increpar al monstruo, al que insta a esconderse en el abismo del que procede (vv. 862-863) y a deshacer así su engañoso simulacro.

857 *las primeras hechuras*: referencia a Adán y Eva, los primeros humanos hechos a imagen y semejanza de Dios. «Para dar a entender que un señor ha valido a cualquier persona, y le ha puesto en estado y honor, decimos ser este tal hechura suya; y para mayor encarecimiento e hipérbole decimos ser criatura suya, y que le debe el ser» (Covarrubias). Se compara así al dragón de Asiria con la serpiente —encarnación de Satanás— que tentó en el paraíso a Adán y Eva.

859 *holocaustos*: «Era un sacrificio particular que los judíos hacían a Dios, en el cual no se reservaba ninguna cosa de la víctima, sino que todo se consumía en el fuego» (Covarrubias). «En la ley antigua instituyó nuestro Señor tres suertes de sacrificios más solemnes: el primero era para honrar a Dios por su infinita majestad, deseando unirse totalmente con él por encendido amor: y por esto se abrasaba todo con fuego, y se llamaba holocausto, que quiere decir todo abrasado. Figurativamente se toma por la misma víctima: y así se dice que Cristo se ofreció en holocausto a su Eterno Padre por los pecadores.» (*Aut.*). Daniel acusa al dragón de querer suplantar a Dios robándole las ofrendas que le corresponden.

Yo, en virtud de su poder,
de quien tiemblas, te amonesto
que en tus abismos te escondas
y que el simulacro fiero
en que a los hombres engañas 865
caiga a mis plantas.

Húndese el dragón y cúbrese la cueva

Rey ¿Qué es esto?
¡Válgame el cielo! ¿Qué miro?
Sin mí estoy, todo soy hielo.

[Criado] I ¡Raro asombro!

[Criado] II ¡Gran prodigio!

Rey De temor pierdo el aliento. 870

Daniel No temas, señor, que a entrambos
nos guarda este dios supremo.

Rey Danïel, vuelve a mis brazos,
con tu amparo nada temo,
solo tus consejos sigo: 875
el dios de Israel confieso,
todos los demás son falsos,
y en fe de que yo lo creo,
tú por toda Babilonia
ve derribando los templos 880
de imágenes y esculturas
a quien yo postraba inciensos;
con tus manos las ultraja.

---

864 *simulacro*: «Imagen hecha a semejanza de alguna cosa venerable o venerada» (*Aut.*). Se refiere al «altar sagrado» (v. 813) construido «entre peñascos sabeos» (v. 788) donde se encuentra el dragón. Por ello Daniel pide ayuda a Dios para «desatar los peñascos / de aquese monstruo sangriento» (vv. 853-854), es decir, para destruir ese altar, ese simulacro en el que engaña a los hombres (v. 865). Quizá la presencia de este verbo y lo distante de los elementos que construyen el sentido del pasaje ha llevado a *M* a tachar «peñascos» y sustituirlo por «engaño», lectura seguida por *K*, que dice «engaños».

878 *en fe*: «en consecuencia, en fuerza, en inteligencia de alguna cosa» (*Aut.*).

Daniel Yo, señor, el cargo aceto,
y desde ahora verás 885
cómo se aumentan tus reinos.

Rey No tardes.

Daniel Eso, señor,
es solo lo que pretendo.

Rey Todos le id acompañando,
y con festivos acentos, 890
vasallos, decid que viva
el gran dios de los hebreos.

Daniel Queda en paz y en él confía
que ha de asegurarte el cetro
dichoso, pues este solo 895
es el dios de los imperios.

Vanse y queda el rey solo

Rey Solo he quedado, y quisiera
con mi amor… Pero ¿qué veo?

Sale Alcacer

Alcacer Señor, acá estamos todos.

Rey Pues, Alcacer, ¿qué hay de nuevo? 900

Alcacer Hay, señor, pero no hay,
que otro vendimió el majuelo,
mas no es mala la rebusca,
que también sabe a su tiempo.

---

902 *otro vendimió el majuelo*: que otro recogió los frutos, pues «majuelo» es la «viña recién plantada» (*Aut.*).

903 *rebusca*: «lo que queda en la viña después de la vendimia» (*Aut.*). Continuando con el símil de la vendimia, Alcacer da a entender al rey que aunque otro se le ha adelantado y se ha casado con Susana, todavía le queda la opción de ejercer su autoridad y, en consecuencia, imponer su voluntad. Similar intención expresa la criada Irene al hablar de las mujeres que no conocen el honor en *La fuerza de la ley* de Moreto: «Ella se trata de holgar / y a esto sólo está dispuesta; / […] / si no vendimia de día / sale a rebuscar de noche» (vv. 1586-1597).

Rey ¿Cómo?

Alcacer Susana es casada, 905
mas tú eres rey y, en efecto,
tienes el mando y el palo.

Rey ¿Que, en fin, se ha casado?

Alcacer Es cierto;
mas, para que te consueles,
oye a propósito un cuento. 910
En un lugar —claro está
que no era en dos—, eligieron
al médico por alcalde,
como hombre de entendimiento.
Sucedió que el mismo día 915
a visitar fue un enfermo,
al cual —sobre una mozuela
que le había dado unos celos—
tomole el pulso muy grave
y mandó luego al momento 920
que le echasen una ayuda,
a que replicó resuelto
el enfermo: «No hagan tal,
señores, porque primero
yo me dejaré morir 925
que permitir tal exceso».
Como el médico era alcalde,
vio la suya y dijo recto:
«Pena de veinte ducados,
mando que tome el remedio». 930
Aplico ahora.

---

907 *tienes el mando y el palo*: «Frase que vale tener absoluto poder y dominio sobre alguna cosa» (*Aut.*).

921 *una ayuda*: «Medicamento, de que se usa para exonerar el vientre, y se llama así porque asiste y contribuye para que la naturaleza obre. Llámase también clyster, y vulgarmente melecina» (*Aut.*).

929 *Pena*: «se usa también como adverbio y vale lo mismo que so pena» (*Aut.*).

Rey — No apliques.

Alcacer — Por Júpiter verdadero,
que me dejes aplicarle,
que me importa.

Rey — Ya estás necio.
¿Tú con tus ojos lo viste 935
que se casó?

Alcacer — Claro es eso
que lo vi.

Rey — ¡Calla, villano!
¡No es posible! ¡No lo creo!

Alcacer — ¡Los dientes me derribó!

Rey — Di las señas.

Alcacer — Entré dentro, 940
señor, como me mandaste,
y lo primero que veo
fue una parva de narices
pegadas a muchos cuerpos
como pepinos de carne. 945
Las judías por el suelo
estaban todas sentadas
sobre una alfombra comiendo,
si bien entre todas ellas
no pude conocer luego 950
cuál era la novia, porque
con lo que bebían, pienso
que estaban todas trocadas.

---

932 *Júpiter*: «Se toma en la poesía muchas veces por el cielo» (*Aut.*). Resulta curioso que un babilonio como Alcacer jure por el padre de los dioses de la mitología romana. Cf. v. 1490.

943 *parva*: «Metafóricamente vale muchedumbre o cantidad grande de alguna cosa» (*Aut.*); en este caso de narices, atributo de la raza judía, a la que se alude así de forma despectiva.

945 *como pepinos de carne*: en PS_1S_2E este sintagma inicia la frase y modifica a «las judías» (v. 946).

Ayudaban el festejo
unos trompeteros roncos 955
que, haciendo infinitos gestos,
cuando hinchaban los carrillos
y meneaban los cuerpos,
parece que acompañaban
el paso del prendimiento. 960
Saludelos cortésmente,
pero no me respondieron;
mas yo, como sé sus ritos,
debajo del ferreruelo
llevaba vivo un lechón; 965
soltele en el aposento,
y al punto se levantaron
alborotados con esto.
¡Oh, bien haya el animal
a quien se tiene respeto! 970
¡Que lo que no puede un limpio
lo venga a alcanzar un puerco!
«Al rey se tengan —les dije—,
porque de su parte vengo

---

955 *trompeteros*: *Judío* «llaman los muchachos a los que en las procesiones de Semana Santa van tocando las trompetas y bocinas» (*Aut.*).

960 *paso del prendimiento*: «Paso» es «la efigie que se saca la Semana Santa y llevan las cofradías en andas», así como «cualquiera de los acaecimientos de la Pasión de Cristo nuestro Señor» (*Aut.*). Y «prendimiento» «dícese solamente del que Judas hizo vendiendo a su Maestro» (Covarrubias). Alusión irreverente que fue tachada presuntamente por la censura en *M* (vv. 957-960), pues en el margen izquierdo se lee: «Contra el cómputo de la escriptura», firma, «mui bien corrigido», firma, y en el derecho, «No se diga», firma. Moreto relaciona a los judíos con los pasos —que aquí podrían ser de procesión o de comedia— en una escena a oscuras de *La fuerza de la ley* por parte del gracioso Greguesco: «Yo escurro, que en este paso / no quiero ser el judío» (vv. 1760-1761) y del gracioso Colmillo en *Lo que puede la aprehensión*: «Lo mejor es que no templa / ni hace gestos, que hay algunos / que cuando cantan se quedan / como judío de paso, / y cuando a un pasaje llegan, / le comienzan en la boca / y le acaban en la oreja» (vv. 1434-1440).

964 *ferreruelo*: «Género de capa, con solo cuello y sin capilla y algo largo. Tomó el nombre de cierta gente de Alemania, que llaman herreruelos, porque fueron los primeros que usaron de ellos; como llamamos galdreses, tudescos, bohemios, etc., a otros géneros de mantos o coberturas» (Covarrubias).

a llevar presa esta boda 975
por clandestina». En oyendo
tu voz, al punto callaron
y conmigo se vinieron.
Afuera aguardan: tú ahora
quita y pon a tu contento, 980
que yo, como fiel crïado,
las diligencias he hecho.

Rey — Haz que entren.

Alcacer — Ya llegan todos.

Salen Joaquín, Susana y los dos viejos

Viejo I — Señor, a tus plantas puestos,
los jueces de los judíos 985
piden perdón de su yerro;
verdad es que hemos casado
a Susana, no sabiendo
que era contra el gusto tuyo.

Viejo II — Si te ofendemos en esto, 990
ejecútese en nosotros
el castigo.

Rey — Alzad del suelo,
que en vosotros no hallo culpa.

Joaquín — Pues, señor, si el casamiento
a mi elección le dejaste, 995
¿en qué te he ofendido?

Rey — En eso.
Quitadle de mi presencia,
que no ha de ver más, si puedo,
a Susana de sus ojos.

Joaquín — ¿Qué escucho? ¡Válgame el cielo! 1000
¡Ah, rey tirano!

Susana — Señor,
si en tu generoso pecho

cabe la piedad, que a todos
reparte su heroico aliento,
enternézcate mi llanto. 1005

REY ([*Ap*]¡Qué hermosa está con el ruego!)
La piedad para contigo
no ha de faltarme, supuesto
que en uno de mis jardines
quiero que estés con festejos 1010
asistida como yo,
porque desta suerte intento,
como rey, no como amante,
agradecerte el desprecio.
¡Llevadla!

SUSANA Yo…

REY No repliques. 1015

JOAQUÍN Señor…

REY ¡Echad ese hebreo!

JOAQUÍN ¿Pudo haber mayor desdicha?

SUSANA Sin alma voy.

JOAQUÍN Yo voy muerto.

SUSANA La vida dejo en mi esposo.

JOAQUÍN El alma en Susana dejo; 1020
de bronce soy, pues no acaban
de matarme aquí los celos.

ALCACER Vamos de aquí; estos judíos
son bravos carantoñeros.

Vanse todos y queda el rey

1008-1009 *supuesto* / *que*: «Modo adverbial, que vale puesto que, o bien que» (*Aut.*).

1024 *carantoñeros*: «El que hace caricias y halagos para persuadir y lograr lo que desea de otro» (*Aut.*)

Rey — Con finezas y cariños 1025
he de examinar si puedo
reducir aquesta hebrea
a mi amor; pero si veo
que a mi poder se resiste,
no he de ofender su respeto, 1030
porque primero es en mí
la razón que no el deseo.

Sale un capitán y gente con las espadas desnudas y, retirándose de ellos, Daniel, y dicen primero dentro

Dentro — ¡Muera el esclavo traidor
que a nuestros dioses y templos
pierde el respeto! ¡Matadle 1035
sin que le valga…!

Rey — ¿Qué es esto?

Daniel — ¡Señor, ampara mi vida!

Capitán — ¡Muera el traidor!

Rey — ¡Deteneos!
¿Qué es lo que intentáis, soldados?

Capitán — Dar la muerte a aqueste hebreo. 1040

Rey — ¿Pues no veis que está conmigo?

Capitán — Hoy tendrás el mismo riesgo
si amparas su vida, pues
reyes tiranos, soberbios,
haciendas quitan y vidas, 1045
mas no los dioses supremos,
que eso, con ser rey, no tienes
poder para defenderlo.

Rey — (*Ap* ¡Quién vio más extraño caso!
¿Qué puedo hacer? Si le entrego 1050

1025 *finezas*: «Se toma familiarmente por dádiva pequeña y de cariño» (*Aut.*).

le han de matar y, si no,
aventuro mi respeto;
mas la amistad verdadera
no ha de reparar en riesgos.
En Daniel está mi vida; 1055
yo le estimo, yo le quiero,
y quien de mí se amparó
ya me toca el defenderlo.)
Pues yo le amparo, cobardes.

DANIEL ¡Aguarda, tente! Primero 1060
pierda yo, señor, mil vidas,
que aventures tu respeto:
ya me entrego en vuestras manos,
quiebre en mí la furia el pueblo,
porque a su rey no se atrevan. 1065

Préndenle

CAPITÁN Pues llevadle.

REY Deteneos.

CAPITÁN No hay que detener.

REY Daniel,
dulce amigo verdadero,
mira que si un reino gano,
tu preciosa vida pierdo. 1070

DANIEL Lo que está determinado
de Dios no pide otro medio.

CAPITÁN ¿Por qué os detenéis? Llevadlo
y arrojadle por blasfemo
al lago de los leones. 1075

1052 *aventuro mi respeto*: «Arriesgar, poner o exponer a la casualidad, riesgo y contingencia o a sí mismo o alguna otra cosa» (*Aut.*).

1061 *mil vidas*: «mil» se usa «por exageración, para significar un número o cantidad grande, indefinidamente» (*Aut.*). Véase *El castigo sin venganza,* de Lope de Vega, cuando Casandra le dice a Federico, su hijastro y amante: «Quíteme el Duque mil vidas, / pero no te has de casar» (vv. 2287-2288).

Rey ¡Ah traidor, tirano pueblo!
¿Contra mi poder se irrita
vuestro inhumano despecho?
Temed, temed mi venganza,
mas recátela el silencio, 1080
que a pesar de vuestro orgullo,
yo haré para desempeño
que a mí me adoréis por dios
pisándoos mi planta el cuello,
por que sirva a vuestra injuria 1085
mi castigo de escarmiento.

1082 *desempeño*: «Vale también cumplimiento de la obligación, palabra u oferta» (*Aut.*).

Jornada segunda

Cantan dentro los segadores al son de las hoces, y sale Habacuc de labrador con una cesta cubierta con una servilleta

Segador I — *Trébole, si Isabel va a la siega,*
trébole, que dos soles nos queman.

Habacuc — ¡Qué contento un labrador
ve su familia ambiciosa 1090
de su rústica labor!
Bendito seáis vos, Señor,
que me la dais tan copiosa.

Salen los segadores haciendo son con las hoces y cantando

Segadores — *Trébole,* [*si Isabel va a la siega,*
trébole, que dos soles nos queman.] 1095

Habacuc — ¡A la labor, hijos, ea!
Pues Dios buen día nos da,
logrado su amor le vea,
que aquí la merienda está
para aliviar la tarea. 1100

[Segador] I — ¡Pardiez! Ha bien, mueso amo,
que hoy ha de quedar segada

1101 *¡Pardiez! Ha bien, mueso amo*: es una forma de asentir. *Pardiez* es una interjección coloquial que significa «par Dios» (*DRAE*). Cf. v. 2263. *Ha* «es una interjección que tiene diversos significados conforme al tiempo y a la ocasión y al movimiento del rostro, manos y cuerpo. […] Entre labradores la ha vale tanto como sí, y suelen añadirle alguna otra partícula, como ha la ce; ha la fe, ha par diez, que es afirmación con juramento» (Covarrubias). «Interjección que sirve para explicar diversos afectos y acciones con que se amonesta, avisa, anima o alaba a alguno» (*Aut.*). Por otra parte, *mueso* es «Lo mismo que nuestro. Es voz rústica» según *Aut.*, que pone como ejemplo «Vestido de muessa ama», de la jor-

desde la loma hasta el ramo
toda el haza comenzada.

[Segador] II La merienda es el reclamo. 1105

[Segadores] *Cantan* *Trébole,* [*si Isabel va a la siega,*
trébole, que dos soles nos queman].

Vanse

Habacuc ¡Oh, Señor omnipotente,
que el duro yugo hacéis blando,
así se alivia esta gente, 1110
que el trabajador, cantando,
el trabajo menos siente!
Canta solo el peregrino
y el caminante veloz
a quien aleja el destino; 1115
con los pasos de la voz
divierte los del camino.
El preso canta y refrena
el dolor de su prisión,
y para engañar su pena 1120
convierte en alegre son
el ruido de la cadena.
El temeroso, llevado
por la soledad sombría,
canta y templa el miedo helado 1125
y, de su voz animado,
piensa que va en compañía.
Todos cantan; no hay quien siga

---

nada II de *La señora y la criada* de Calderón de la Barca. Véase *La misma conciencia acusa* de Moreto: «¿Como ansí a Carlos prendisteis, / señor de mueso lugar?» (vv. 1255-1256).

1104 *haza*: «Propiamente se llama así el campo donde se ha segado trigo u otra semilla y que está ocupado de los haces y gavillas que han hecho los segadores: y también se llama así una cierta porción de tierra, aunque no esté sembrada» (*Aut.*).

1116 *pasos de la voz*: semejante a «pasos de garganta», que es «inflexión de la voz o trinado en el cantar» (*Aut.*).

sin su canto su destajo,
y al sonar la voz amiga, 1130
les fatiga su trabajo
sin sentirse la fatiga.
Mas vuestra amada nación,
cual presa y cual fugitiva,
no cantará, ni es razón, 1135
los cantares de Sión
en Babilonia cautiva.
Sobre los ríos que van
por Babilonia estarán
cantando en ansias llorosas 1140
las memorias venturosas
de los nietos de Labán.
Allí los sauces se ven,

1129 *destajo*: «Se toma también por la obligación en que uno se ha constituido de ejecutar alguna cosa hasta cierto término o extensión» (*Aut.*).

1136 *los cantares de Sión*: figuran en la Biblia en el *Libro de los Salmos*. En el Monte Sión, situado al sureste de Jerusalén, se construyó la Ciudad de David y el Templo de Salomón. Tal y como recoge la Biblia (Salmo 87: 2-3), Sión se convirtió en sinónimo de Jerusalén —centro espiritual del pueblo judío— y, por ende, de la Tierra Prometida.

1138-1139 *Sobre los ríos que van / por Babilonia*: evocación del Salmo 137: 1, «Sentados junto a los ríos de Babilonia, / llorábamos al acordarnos de Sión…». Recuerda también a las «Redondilhas de Babel e Sião» de Luís de Camões: «Sôbolos ríos que vão / Por Babylonia, me achei, / Onde sentado chorei / As lembranças de Sião, / E quanto nella passei…» (vv. 1-5) (*Obras completas*, 1843, vol. III, p. 9) o al poema «Super flumina Babylonis» de San Juan de la Cruz: «Encima de las corrientes / que en Babilonia hallaba, / allí me senté llorando, / allí la tierra regaba, / acordándome de ti, / ¡Oh Sión!, a quien amaba…» (vv. 1-6). El salmo continúa en los vv. 1143-1147.

1142 *los nietos de Labán*: posible referencia a José y Benjamín, hijos de Jacob y Raquel y, por extensión, al pueblo judío. Labán fue un patriarca hebreo de la familia de Abraham. Vivía en Mesopotamia y tuvo varios hijos, entre los cuales estaban Lea y Raquel, esposas, sucesivamente, de Jacob, hermano de Esaú, nieto de Abraham y sobrino de Labán. José (*Génesis*, 37) fue el undécimo hijo de Jacob y también el predilecto; víctima de los celos de sus hermanos, fue vendido por estos como esclavo y como tal vivió en Egipto. Allí interpretó los sueños del faraón y se convirtió en su favorito, por lo que su historia guarda evidente paralelismo con la de Daniel.

1143 *sauces*: continúa en los vv. 1143-1147 la evocación del Salmo 137: 2, «Sobre los sauces, en medio de ella, colgamos nuestras arpas». El nombre científico

y en medio de ellos colgados
sus instrumentos también 1145
del viento solicitados,
antes en Jerusalén.
¿Hasta cuándo, Señor mío,
ha de durar tu rigor?
¿Ya no lloran su desvío? 1150
¿Ya no humillaste su brío?
Pues ¿hasta cuándo, Señor?
Mas ¿qué paraninfo hermoso,
rompiendo los aires claros,
a mi presencia se acerca? 1155

Tocan chirimías y baja un ángel en una apariencia

Ángel

Habacuc, profeta santo,
el dios de Abraham me envía
a que vayas a mi lado
a Babilonia y le lleves,
para aliviar su trabajo, 1160
la comida que previenes
a tus pastores cansados
a Daniel, que ha ya seis días
que le echó el pueblo tirano
al lago de los leones. 1165

---

del sauce llorón es *Salix babylonica*, y en dichos árboles, que en este caso crecen junto a los ríos de Babilonia, colgaron los israelitas sus arpas porque lloraban su cautiverio y no querían seguir cantando. Véase nota a los vv. 1138-1139. Por lo tanto, sauce es la lectura correcta, aunque se produce un error en la transmisión y algunos testimonios (S_1S_2JKCR) copian «favores», que no tiene sentido.

1153 *paraninfo*: «En su riguroso significado es el padrino de las bodas. Comúnmente se toma por el que anuncia alguna felicidad» (*Aut.*).

1155 *acot apariencia*: «Se llama así la perspectiva de bastidores con que se visten los teatros de comedias, que se mudan y forman diferentes mutaciones y representaciones» (*Aut.*). Ruano de la Haza (1994, p. 449) indica que su función era «despertar la admiración del público», pues «rompe los límites de lo natural para existir en un plano diferente de la realidad escénica»; es adecuada, por lo tanto, para la representación de milagros y escenas impresionantes.

HABACUC Mensajero soberano,
cumpla mi humilde obediencia
tan misterioso mandato.
Mas ¿cómo iré yo contigo?

ÁNGEL Por un cabello en mi mano, 1170
que dél solo has de ir pendiente.

HABACUC Ya yo te obedezco.

ÁNGEL Vamos.

Vanse en un vuelo, llevando a Habacuc de un cabello, y al tiempo que corra la apariencia, ha de estar Daniel con los leones en el tablado

DANIEL Amigos, ya la piedad
que usáis conmigo ha pasado
de los términos posibles, 1175
ya habéis sido más que humanos.
Seis días ha que conmigo,
y yo con vosotros, paso
la necesidad del hambre;
pero ¿cómo me comparo 1180
a vosotros, si yo espero
el premio de mis trabajos,
siendo incapaces vosotros
de las dichas que yo aguardo?
Aunque a Dios obedezcáis, 1185
en la piedad no os igualo,
pues sufrís obedeciendo
y no servís esperando.
Más piadosos sois que yo,
pues yo veo lo que gano 1190

1172 *acot leones*: la obra cuenta con momentos escenográficos espectaculares y sorprendentes que requieren el uso de tramoya, por lo que debió deslumbrar tanto en el corral como en palacio. Ahora bien, no se trataría en este caso de animales sino de actores disfrazados (Ruano de la Haza, 1994, p. 506).

y vosotros padecéis
sin ningún alivio el daño.
Ea, pues, amigos míos,
basta el sufrir, y si acaso
bastáis más a resistirlo, 1195
yo a pediros más no basto.
Venid, pues, comed de mí;
yo os doy licencia; llegaos,
que me lastimáis piadosos
más que me ofendéis tiranos. 1200
Si yo he de morir, comedme,
que este miserable pasto
más digno es de humanas fieras
que de hombres tan inhumanos.

Lléganse los leones y haláganle

Llegad, pues. ¿Pero qué hacéis? 1205
¿La licencia que os he dado
me queréis agradecer,
pues la pagáis en halagos?
¿Eso es piedad o flaqueza?
Que estáis ya tan traspasados 1210
que aun para comer presumo
que no os da aliento el desmayo.

1202 *pasto*: «Significa asimismo el alimento o sustento necesario para la vida de los racionales» (*Aut.*).

1204 *acot haláganle*: la *editio princeps* dice «alhagalen» y debería ser «alháganle», pues la entrada «alhagar» remite a «halagar»: «Acariciar, atraer con acciones cariñosas y agasajos» (*Aut.*), y en Covarrubias ya aparece como «Halagar, acariciar, asegurar y amansar». Lo mismo sucede en el v. 1208: la *editio princeps* dice «alhalagos» y debería ser «alhagos» o «halagos». Creemos que podría deberse a la influencia de la voz «Halagala», «término de júbilo y regocijo, en ovación y aplauso de alguno» (Covarrubias) o de la expresión «A la gala» que, según indica Covarrubias, «es halagar, es alisar el cabello y es amansar a uno; […] Esto es del padre fray Pedro de Palencia».

1210 *traspasados*: «Traspasarse de hambre es estar en suma necesidad. El traspaso significa o el gran desmayo o el trance y agonía de la muerte» (Covarrubias). «Vale asimismo exceder de lo debido, contravenir a lo razonable» (*Aut.*).

Mas no, piedad es sin duda,
que es propio en pechos ingratos,
por negar el beneficio, 1215
mudar nombre al agasajo.
Por mí padecéis sin culpa.
¡Oh Dios providente y sabio!
¡Que donde hay hombres tan brutos
criéis brutos tan humanos! 1220
Doleos destos animales,
pues por vos han olvidado
su furia, a vos se os acuerde
lo que por vos olvidaron.
Si aquí hay hombres como fieras 1225
y ellas a ellos se han trocado,
para los hombres os pido,
que en estas fieras los hallo.

Tocan chirimías y vuelve el ángel con Habacuc y déjale en el tablado

ÁNGEL Ya quedas en Babilonia:
cumple de Dios el mandato, 1230
que yo volveré por ti.

Vuela

HABACUC Adiós, nuncio soberano.

DANIEL ¡Qué miro, cielos!

HABACUC ¿Daniel,
hijo?

DANIEL ¡Habacuc, padre amado!
¿Qué es esto que ven mis ojos? 1235

1218 *providente*: «Avisado, prudente, que tiene providencia» (*Aut.*).

1233-1234 La *editio princeps* y otros testimonios (*M* S_1S_2E) consideran un solo verso «Daniel, hijo», pero es necesario partirlo para poder mantener la medida y la rima de los octosílabos.

Habacuc Hijo, estando yo en el campo
con esta cesta en que llevo,
por alivio, no regalo,
la comida a mis pastores,
aquel paraninfo sacro 1240
me trujo aquí de un cabello
a socorrerte, entre tanto
que Dios te da otro remedio.

Daniel Como suyo fue el amparo,
ajustó Dios al socorro 1245
la necesidad que paso;
él te trajo de un cabello
para socorrerme cuando
postrada mi vida estaba,
pendiente ya de otro tanto. 1250

Habacuc Ea pues, Daniel, a Dios,
que lo manda, obedezcamos.
Come, hijo.

Daniel Padre, sí haré.

Habacuc Ya yo la comida saco;
siéntate.

Daniel Llegad, amigos, 1255

Siéntase Daniel y lléganse los leones

para todos hay: comamos,
que Dios lo da para todos.

Habacuc Come tú, Daniel, que en vano
tienes piedad de esos brutos
cuando estás necesitado. 1260

Daniel Padre, estos brutos piadosos,
su fiero ser olvidando,
han padecido conmigo
su hambre por no hacerme agravio;
pues si ellos parten conmigo 1265
la necesidad y el daño,

del socorro que da Dios,
razón será que partamos.
Tomad, hijos, comed todos,
que envía Dios tan colmados 1270
sus alivios, que a los hombres
sobra para alimentaros.

HABACUC ¡Oh caridad misteriosa,
cuyo universal cuidado,
cuando se acuerda del hombre 1275
no se olvida del gusano!
Hijo, es tosca la vianda,
que para ti no es regalo
lo que era para pastores.

DANIEL Bueno está, pues Dios lo ha dado. 1280
Padre, la necesidad
hace regalado el plato.

HABACUC Mucho comen los leones.

DANIEL Yo como lo necesario,
padre, que del pan de Dios, 1285
basta a dar vida un bocado.
¿Qué hay de nuevo allá en Judea?
¿Cómo pasan sus trabajos
los que quedaron del pueblo?

HABACUC Hijo, en miserias y llantos, 1290
destos bárbaros infieles
oprimidos, trabajamos,
y ellos se llevan el fruto
y nosotros el cansancio.
Mas no es esto lo peor: 1295
las torres y los palacios

1287 *Judea*: abarcaba el conjunto de los territorios de los reinos judíos, denominado Reino de Israel. Tras la muerte de Salomón, la región de Judea constituyó el Reino de Judá. Más tarde, el Reino de Judea fue una provincia del Imperio romano.

dan escarmiento, deshechos
en desiguales pedazos.
Por entre toscas roturas,
en los ya inútiles arcos, 1300
como tierra inculta arroja
ociosas hierbas el mármol.
Su alcázar partió Sión
en rediles de ganados,
y allí suplen sus balidos 1305
la falta de nuestros llantos.

Mientras habla Habacuc, está Daniel comiendo y repartiendo a los leones

De Jerusalén el templo
ruina es ya, y los sacrosantos
lugares han convertido
en pesebres de caballos. 1310
¿Lloras, hijo? No he hecho bien
en acordarte estos daños
cuando comes.

Daniel — Antes sí,
pues si me faltaba acaso
la bebida, tus palabras 1315
de mis ojos han sacado
el agua que me faltaba,
y como cae en mis labios,
bebiendo de lo que lloro,
bebo comiendo y llorando. 1320

Habacuc — Para ese pan, hijo mío,
es el cáliz muy amargo.

1297 *escarmiento*: «Advertencia, aviso, desengaño y cautela motivada de la consideración del error, daño o perjuicio que uno en sí ha experimentado o reconocido en otros» (*Aut.*).

1305 *balidos*: *PM* $S_1S_2EN_1QN_2$ escriben «validos», lo que no constituye una variante, pero supondría un cambio semántico de no estar tan próximo el sintagma «rediles de ganados» (v. 1304).

DANIEL Padre, nadie come bien
el pan de Dios soberano
sino el que a comerle llega 1325
con la bebida del llanto.

HABACUC (*Ap* Como profeta de Dios
explica misterios altos.)

DANIEL En fin, ¿Israel está
en tan miserable estado? 1330

HABACUC Sí, mas yo espero que Dios
temple el rigor de su brazo.

DANIEL ¿Cuándo será, Dios piadoso?

HABACUC ¿Cuándo, Señor soberano?

Cantan dentro, y a la voz se va levantando Daniel y elevándose los leones

MÚSICA *Llorad, hijos de Israel,* 1335
y esperad la libertad,
y al esperarla, contad
las semanas de Daniel.

DANIEL Padre, estas sagradas voces
anuncian para aliviarnos 1340
más libertad que pedimos;
hasta en los brutos se ha entrado
la esperanza, pues su acento
los elevó al escucharlos:
mis hebdómadas cumplidas, 1345
vendrá al mundo aquel milagro
que ha de libertarle todo.

1345 *hebdómadas*: «El número de siete días, o de siete años, que más comúnmente se llama semana. […] Habiéndose tomado antes la cuenta a la venida del Mesías por siglos, por promesas, por generaciones, por hebdómadas» (*Aut.*). El arcángel San Gabriel anunció al profeta Daniel cuánto tiempo pasaría desde el cumplimiento de sus hebdómadas hasta la venida del Mesías y su muerte violenta: setenta semanas (*Daniel* 9: 24-27). Cada semana corresponde a siete años.

Habacuc — Todos son misterios santos.

Dentro. Rey — ¡Romped esas puertas luego,
que al varón de Dios sagrado 1350
tengo de ver vivo o muerto!

Dentro. Alcacer — Señor, eso ya es en vano,
que ya estará digerido.

Dentro. Rey — ¡Abrid luego!

Habacuc — ¿Qué escuchamos?

Daniel — Habacuc, mira que ya 1355
el ángel te está esperando;
vete con él y no temas,
que a Dios tengo yo en mi amparo.

Habacuc — Hijo, con pesar te dejo.

Daniel — Padre, adiós.

Habacuc — Dame un abrazo. 1360

Daniel — Lleva el espíritu mío,
pues es tan uno el de entrambos.

Habacuc — Con él voy contento; adiós,
que ya es de placer mi llanto.

Vase

Rey — ¡Entrad!

Alcacer — Señor, no me atrevo, 1365

Salen el rey y Alcacer

que hay leones.

Rey — Pues villano,
¡apártate! Mas, ¡qué miro!
¿Qué prodigio tan extraño
es este? ¿Vivo Daniel?
¿Mas cómo puedo dudarlo, 1370
si a sus plantas los leones,
rendidos, le hacen halagos?
¿Qué dices deste prodigio?

ALCACER Pues ¿eso no estaba claro?
El león no come judíos. 1375

REY ¿Qué dices?

ALCACER Eso es muy llano:
porque los leones son
muy amigos de salado,
y estos no comen tocino,
y así, de ellos tienen asco. 1380

REY Llama al pueblo, por que vea
tan prodigioso milagro.

ALCACER Que no es milagro, señor.

REY ¿Qué es lo que dices, villano?

ALCACER Que fue en vano echarle aquí, 1385
no sabiendo los borrachos
que Daniel era leonero.

REY Llama al pueblo.

ALCACER Ya le llamo.
¡Ah, señores babilones,
vengan a ver este caso, 1390
que Daniel vive, y no solo
los leones no le han tragado,
mas él se ha comido dos!

REY ¿Qué dices?

ALCACER La verdad hablo.
¿Esto no es cierto? ¿En seis días 1395
no ha de haber comido algo?

1386 *borrachos*: «Se dice también por semejanza el hombre que se halla arrebatado de los movimientos de alguna pasión: como borracho de cólera, de lujuria, etc.» (*Aut.*).

1387 *leonero*: «La persona a cuyo cargo está el cuidar de los leones que están en la leonera» (*Aut.*). Covarrubias indica que las leoneras «son públicas en algunas ciudades y lugares, en que tienen costumbre de encerrar en ellas leones y mantenerlos de público», y los leoneros son los que «tienen cargo de estos leones».

Pues aquí solo hay leones;
mas lo que yo estoy dudando
es cómo los ha cocido,
porque crudos hacen daño. 1400

Salen los que pudieren y el capitán

Capitán Señor, ¿qué voces son estas?

Rey Mirad, infieles, tiranos,
si puede el dios de Daniel
oponerse a vuestro brazo;
mirad si al poder que tiene 1405
bastaréis para contrarios,
y estos brutos, a sus pies,
mirad, humildes y mansos.

Alcacer Eso de mansos no creo,
porque a mí me lleve el diablo, 1410
aunque más mansos estén,
si yo me llegare a atallos.

Daniel Bien podéis llegar, amigos,
mas no lleguéis a admiraros
de mí, sino a ver de Dios 1415
los misterios soberanos.
Este impulso con que tengo
estos leones postrados
solo es un reflejo en mí
de las luces de sus rayos. 1420
Mirad cuál es su poder,
que a estos brutos inhumanos
dio más tiernos corazones
que a vuestros pechos ingratos.
Vuestra sentencia crüel 1425
ellos en mí han revocado,
que puede más una fiera

1412 *atallos*: «atarlos», por asimilación del pronombre personal enclítico al verbo; es un rasgo bastante común en la literatura del Siglo de Oro.

que todos vuestros mandatos.
Por obediencia y defensa
me están las plantas besando, 1430
que si intentáis ofenderme,
saldrán a haceros pedazos.
Y si no creéis…

ALCACER ¡Cómo no!
La experiencia perdonamos,
señor Daniel, pues, ¿no basta 1435
que lo diga un hombre honrado?

REY Daniel santo, amigo mío,
llega ya a darme los brazos,
que en ti respeto a tu dios,
y a ti por suyo te alabo. 1440

DANIEL Por esa atención, espera
de Dios el premio más alto,
y aunque le enojes confía
que te has de ver perdonado.

ALCACER Yo también fuera a abrazarle, 1445
mas temo aquel león gacho,
que me está echando a la husma
unos ojos vedrïados,

1447 *echando a la husma*: según Covarrubias, «husmar» es «Ir rastreando con el olfato alguna cosa, como hace el perro de caza; y díjose así del sonido que hace con el hocico y narices, atrayendo el aire para dentro con alguna fuerza; lo que también hacen los hombres golosos. Y tómase, metafóricamente, algunas veces por sospechar y barruntar, discurriendo de un indicio en otro, los cuales dan olor a la cosa que se inquiere». En el *Diccionario de Autoridades* aparece como «husmear» con el mismo significado de rastrear con el olfato. Alcacer teme que el león se acerque a olfatearlo. Según Correas (1924, p. 595), «husmar», ir o andar al husmo, es andar acechando, lo cual estaría en relación con los «ojos vedrïados» del verso siguiente.

1448 *vedrïados*: aparece así en Covarrubias, y alude a «las piezas de barro, a las cuales dan cierto baño de la materia del vidrio». El *Diccionario de Autoridades* lo sustituye por «vidriado» e indica que algunos aún utilizan «vedriado», pero con impropiedad. Consiste en «Dar al barro un género de barniz, que tiene la transparencia y esplendor del vidrio, de cuya voz se forma» (*Aut.*). «Vidriarse los ojos» es tomar «la apariencia o semejanza del vidrio, que es señal de cercana muerte en los enfermos» (*DRAE*).

que le traen de Talavera
con su poco de encarnado 1450
hacia dentro, que parece
el cuello del rey de bastos
en naipes de bermellón.

Daniel Llega, amigo.

Alcacer Soy pesado;
llegue usté acá, que es más fácil. 1455

1449 *Talavera*: Talavera de la Reina, en Toledo, era famosa por su producción cerámica, entre la que se contaba la alfarería de agua —utensilios diseñados para su transporte, almacenaje y consumo—, la cual podía ser vidriada, es decir, barnizada, o de basto, sin barniz, rústica. La pasta cerámica más básica es el barro común o barro rojo, formado por silicatos de aluminio producidos por la descomposición de otras rocas primarias, el cual puede contener impurezas como óxido de hierro, que le da el tono rojizo. Según el *Diccionario de Autoridades*, así se llamaba «la loza fabricada en la villa de este nombre».

1452 *el cuello del rey de bastos*: ese color rojizo de la cerámica (v. 1450), que podía ser basta o rústica —sin barniz—, enlaza con la acepción de «bastos» como «Uno de los cuatro palos de que se compone la baraja de naipes española, llamados así por la figura que está pintada en ellos, que son unos palos o bastones» (*Aut.*), cuyo rey lleva una barba que podría recordar a la melena del león. Los cuatro reyes de la baraja llevan barba y van vestidos con una túnica roja y una capa azul, pero el de bastos es el único que lleva la capa sobre los hombros y el cuello al descubierto, pues el de espadas lleva prendida la capa en el hombro derecho y el de oros y el de copas en el hombro izquierdo, y los tres la cruzan sobre el pecho. Covarrubias indica que «los juegos que consisten en vencer o ser vencido tienen una semejanza de guerra, […] y particularmente el juego de los naipes», que cuenta con cuatro figuras que «suelen ser dañosas y mortales al hombre. […] y los bastones y las porras es toda un arma, porque se terminan en forma de cabezas de puerros, y de allí se dijeron porrazos y aporrearse».

1453 *naipes de bermellón*: alusión peyorativa a la raza judía. *Encartar* era «condenar a uno en rebeldía por algún crimen grave y confiscarle sus bienes; y díjose así por la carta que se fija en los lugares públicos para que venga a noticia de todos y ninguno dé favor o ayuda al tal encartado, o para que conste haberle llamado por pregones» (Covarrubias). Por otra parte, *bermellón* es el color del almagre, que es «una tierra colorada» con la que los aserradores y carpinteros teñían una cuerda que usaban para señalar por dónde debían cortar la madera. *Enalmagrados* «llamaban los señalados por mal, como los encartados, los notados de infamia», y Covarrubias añade que en 1405 «se ordenó y ejecutó que los judíos trajesen por señal un pedazo de paño rojo, en forma redonda, sobre el hombro derecho. Y de aquí entiendo les vino el llamarlos los enalmagrados, porque parecía señal de almagre, cual se pone al ganado para distinguir un hato de otro».

DANIEL Pues, ¿qué temes?

ALCACER Un araño
que me llegue a la asadura
y, cuando menos, al bazo.

DANIEL No harán.

ALCACER Es que los leones
son amigos de livianos. 1460

REY Llegad, abrazadle todos.

ALCACER Eso vaya: en bulla vamos.

REY Todos le abrazad y luego
le llevad a mi palacio,
y las sacras vestiduras 1465
de que le habéis despojado
vuelvan a ser, de sus hombros
pendiendo, insignia y ornato:
vuelve a recibir mi anillo,
y vuelve a partir el mando 1470
de Babilonia conmigo;

1456 *araño*: «La señal que deja el rascuño o rasguño en la carne rompiendo ligeramente el cuero o pellejo con la uña» (*Aut.*). «Y díjose araño de arar, porque deja arado el cuero» (Covarrubias). Véase *El desdén, con el desdén* de Moreto: «¿Por qué con él no embestiste / y le arrancaste a este necio / todas las barbas a araños?» (vv. 2520-2522).

1457 *asadura*: «Lo interno del animal, como el hígado, livianos y corazón, que por otro nombre llaman corada *a corde*. La del cabrito llaman asadurilla; y porque recién muerto el animal se echaba en las brasas y se asaba, le llamaron asadura, y porque comúnmente se asa, aunque también hacen guisados de ella» (Covarrubias).

1460 *livianos*: «Aquella parte interna de la asadura que sirve de fuelles al animal para atraer el aire para refrigerar el corazón; por otro nombre pulmón y bofes. *Latine pulmo, is*. Dijéronse livianos porque estando llenos de viento pesan poco» (Covarrubias). Pero «liviano» significa también «el hombre inconstante y que fácilmente se muda» (Covarrubias), por lo que Alcacer podría estar jugando con ese doble sentido. Cf. v. 1552.

1462 *en bulla vamos*: «andar a la revuelta» (Covarrubias); «es el ruido causado del concurso de mucha gente en alguna acción o solemnidad» y la propia confusión en que eso deriva (*Aut.*).

publíquese luego a cuantos
mi sacro imperio avasalla
que de Daniel los mandatos
obedezcan como míos. 1475

Daniel ¿Tanto favor a un esclavo?

Alcacer Mientras tiene usté leones,
merece eso y otro tanto.

Rey Llevadle luego. Daniel,
ve presto a adornar tu brazo 1480
de la púrpura sagrada.

Daniel Solo a obedecerte vamos;
venid, amigos.

Alcacer Sí haremos;
mas mande usté que guïando
vaya delante la guarda, 1485
que esto es uso de palacio.

Daniel ¿Qué guarda?

Alcacer Esos dos tudescos
vestidos de leonado.

1481 *púrpura*: «Pescado de concha retorcida como la del caracol, dentro de cuya garganta se halla aquel precioso licor rojo con que antiguamente se teñían las ropas de los reyes y emperadores, siendo el más estimado el de Tyro, que era perfectamente rojo, porque el de otras partes tiraba a violado. Se llama también la ropa teñida con el licor de la púrpura: y por eso se da este nombre al manto real y a la vestidura de los cardenales. Por metonimia se toma por la dignidad real y por la de los cardenales» (*Aut.*).

1487-1488 *dos tudescos / vestidos de leonado*: Alcacer se refiere metafóricamente a los leones, guarda de Daniel, los cuales, como indica la acotación, salen delante con este. *Tudesco* es «lo mismo que alemán, porque en lengua germánica los alemanes se llaman *duytschen*, y de allí duydescos, y corruptamente tudescos», aunque también es un «cierto género de capote, dicho así por haberse traído el uso dél de Alemania» (Covarrubias). *Leonado*: «Lo que es de color rubio oscuro, semejante al del pelo del león» (*Aut.*). Véase *La fuerza de la ley* de Moreto: «Las espaldas, ¡vive el cielo!, / que aunque fueran de tocino / las guardara entre tudescos» (vv. 1485-1487).

Échales la bendición a los leones y van delante. Vanse y Daniel con ellos

DANIEL — Andad en nombre de Dios.
Venid.

ALCACER — ¡Por Júpiter santo,
que entienden lo que les dice!
Señor, este hombre es muy sabio;
haz que te enseñe esta ciencia.

REY — ¿Qué ciencia?

ALCACER — ¿No has reparado
cómo los habla? Sin duda
que él tiene vocabulario
para entender los leones.

REY — ¿Qué presumes, mentecato?

ALCACER — ¿Pues hay cosa más curiosa
que cuando vamos al campo,
si ruge un león, saber
lo que quiere decir «ñao»?

REY — Esto es poder de su dios,
que le ha dado su mano
sobre todas estas fieras;
mirad si bien castigados
están de mí los aleves,
que sacrílegos e ingratos,
perdiéndome a mí el respeto,
le echaron en este lago.

[HOMBRE] I — Señor, que honres a Daniel
y le favorezcas tanto,
gracia es tuya y puedes darla;
pero el haberle quitado
a sus dioses siente el pueblo.

REY — ¿Pues qué dioses, si eran falsos?

CAPITÁN — Dales tú dios verdadero.

Rey ¿Qué dios le he de dar, villano,
más que el dios que Daniel honra?

Capitán Aquese dios es extraño; 1520
dios propio hemos de tener.

Rey ¿Qué es propio?

Alcacer Que haya costado
nuestro dinero y sea de oro,
porque venderle podamos
o empeñarle en un aprieto. 1525

Rey ¡Bárbaros, ciegos, ingratos!
Los dioses que hemos tenido,
¿qué alivio pudieron darnos?
¿Qué bien en ellos perdimos
si, por Daniel derribados, 1530
aun no hubo poder en ellos
para resistir su brazo?

[Hombre] I Pues, señor, tú nos da leyes;
tú eres dueño soberano
de tu imperio; mira en él 1535
quién nos puede hacer más daño,
quién puede darnos más bienes,
y a ese demos holocaustos.

Alcacer Pues si es eso, ya yo tengo
un famoso dios pensado. 1540

Rey ¿Qué dios ha de ser?

Alcacer El hambre,
que es el dios que hace más daño
en faltando el sacrificio
que a medio día le damos,
y el dios de más equidad, 1545
pues de los que son ricazos

1533 *nos da*: danos. Véase nota al v. 465.
1546 *ricazos*: muy ricos (*Aut.*).

quiere pollas y capones,
pollos, perdices, gazapos,
garrafas y aparadores,
salsas, dulces y regalos; 1550
y del pobre se contenta
con bofes, berzas y nabos,
ajos, migas y cebollas,
y con esto y con un trago
queda como si le dieran 1555
humo de incienso de pavos.

[Hombre] I — Señor, todo el pueblo espera
que les des dios.

Rey — Pues juntallos,
que ya dios les quiero dar
a quien hagan simulacros. 1560

1547 *pollas y capones*: «La gallina nueva, medianamente crecida, que aun no pone huevos o ha poco tiempo que los ha empezado a poner» y «el que es castrado. Lo que se entiende así de los hombres como de los animales; si bien entre estos con especialidad del gallo» (*Aut.*).

1548 *gazapos*: «El conejillo tierno de no muchos días» (*Aut.*).

1549 *aparadores*: «la credencia o mesa donde están las vajillas para el servicio y las mismas piezas de oro y plata» (Covarrubias). «El conjunto de alhajas, fuentes, vasos, aguamaniles y otras piezas ricas que se ponen sobre una mesa con sus gradillas, así para servirse de ellas cuando sea necesario como para que sirvan de adorno no solo en las mesas de los príncipes, sino también en los colaterales de los altares de las iglesias en funciones solemnes» (*Aut.*)

1556 *humo de incienso de pavos*: el incienso es una «Goma aromática de un árbol parecido al laurel, que el griego llama líbanos. Crece y lo hay con abundancia en la Arabia, y principalmente en el reino de los sabeos en un bosque de más de treinta leguas de largo y quince de ancho. Esta goma, quemada en el fuego arroja un humo oloroso, y su uso más frecuente es en las funciones eclesiásticas» (*Aut.*). Covarrubias lo define como «el perfume que se exhala de cualquier materia odorífera», pero precisa que el *encienso* o *incienso* es «símbolo del reconocimiento y vasallaje que los hombres deben a Dios. […] Significa muchas veces el encienso la oración, la buena fama, la santa conversación, los espirituales y contemplativos pensamientos». «En el sentido analógico y moral, significa cualquier adoración o reverencia especial que se hace a un sujeto» (*Aut.*). Haciendo gala de su condición de personaje cómico, Alcacer asocia el incienso a la adoración que merece el que él considera el dios más poderoso, el hambre y, al reverenciarlo, lógicamente el humo oloroso procederá de asar pavos y no de quemar la corteza del preciado árbol.

[Hombre] I ¿Y a quién ha de ser?
Rey A mí.
¿No soy yo para adorado?
Alcacer Díganlo ocho mil mujeres
que tienes en un serrallo.
Rey ¡Bárbaros! ¿Marte, Mercurio, 1565
Júpiter, Apolo y cuantos
adora el mundo, quién fueron?
¿No fueron hombres humanos
que por heroicas acciones
adoraron sus vasallos? 1570
¿Quién más heroico que yo,
que no tiende el sol sus rayos
por tierra que no sea mía?
¿Qué nación, qué reino extraño
no obedece de mis leyes 1575
los decretos y mandatos?
Vuestro dios he de ser yo,
y el mío será mi aplauso;
en la estatua de metal
que remató en pies de barro, 1580
era la cabeza de oro,
en quien yo fui figurado;
pues si a mí el cielo me da
primer lugar y tan alto,
¿por qué yo me he de hacer menos? 1585
Dios he de ser: dios me llamo.

1565 *Marte, Mercurio*: considerado padre de Rómulo y, en consecuencia, de todos los romanos, Marte era el dios de la guerra y el más adorado en Roma, solo superado por Júpiter, padre de los dioses y de los hombres. Mercurio era mensajero de los dioses, y Ovidio cuenta que llevaba los sueños de Morfeo desde el valle de Somnus a los humanos cuando dormían.

1566 *Apolo*: fue uno de los dioses del Olimpo más citados en la *Ilíada* de Homero, y en la época de Augusto —gobernó entre el 26 a. C. y el 14 d. C.—, que se consideraba bajo su especial protección, se convirtió en uno de los principales dioses de Roma.

[Hombre] I — Señor, justo es tu precepto;
tu poder es soberano,
y yo por dios te venero.

Alcacer — Y si no, haga lo contrario 1590
y le dará un tabardillo
que le envíe al otro barrio.

Rey — Hágase luego una estatua
de setenta codos de alto
en quien mi imagen veneren, 1595
y en el templo colocado,
sacras víctimas me ofrezca
el culto de mis vasallos.

Alcacer — Señor, Susana con esto,
si te ha de adorar, es llano 1600
que te querrá, pues es menos.

Rey — A lo que ahora importa vamos.
Convocad al pueblo al templo
y suenen ya mis aplausos,
a Nabucodonosor 1605
por dios de Asiria aclamando.

Todos — ¡Viva el dios de Asiria, viva!

Rey — ¡Viva el dios Nabuco!

Alcacer — ¡Viva!
¡Viva el dios de calambuco,
y háganse dél los beatos! 1610

1591 *tabardillo*: «Enfermedad peligrosa que consiste en una fiebre maligna que arroja al exterior unas manchas pequeñas como picaduras de pulga, y a veces granillos de diferentes colores: como morados, cetrinos, etc. Covarr[ubias] dice se llamó así del latino *Tabes*, que significa putrefacción, porque se pudre y corrompe la sangre» (*Aut.*).

1594 *codos*: «Especie de medida que contiene pie y medio o media vara» (*Aut.*).

1609-1610 *¡Viva el dios de calambuco, / y háganse dél los beatos!*: puesto que Nabucodonosor es un dios improvisado y artificial, Alcacer da a entender que tales condiciones definirán también a quienes lo adoren, que serán nombrados beatos —«los que han sido por la iglesia católica y su cabeza suprema el Papa declarados por bienaventurados y puestos en el número y catálogo de los ciudadanos del cielo

Vanse y sale Susana y las damas cantando

Música *A ponerse entre cristales*
desciende el sol de su esfera:
cuanto ellos sus rayos bañan
les vuelve su luz en perlas.

Criada ¡Qué apacible que está el día 1615
para el baño, qué templado!

Susana ¡Ansí tuviera el cuidado
la triste esperanza mía!
De Joaquín, mi esposo amado,
todo el día lloro ausente, 1620
hasta que grata consiente
la noche verle a mi lado;
que como el rey retirada
en este jardín me tiene,
de noche mi dicha viene 1625
con la sombra asegurada.
¡Oh, quién pudiera del día
las horas apresurar,
o el ocaso eslabonar
con la luz del alba fría! 1630

[Dama] I Ya el baño espera, señora.

Susana Por divertir lo que espero,
más que por alivio, quiero
ver sus cristales ahora.

[Dama] I Mientras te bañas, cantando 1635
divertiremos tu oído.

---

mediante el solemne acto jurídico de la beatificación» (*Aut.*)— por Nabucodonosor. *Calambuco* es un «Árbol grande, que quemado despide olor suavísimo. Su color es musco, y de él se hacen rosarios, cajas y hechuras de santos» (*Aut.*). De hecho, otros testimonios (KN_1QRN_2) sustituyen «beatos» por «rosarios».

1632 *divertir*: el verbo se emplea aquí en su acepción de «apartar, distraer la atención de alguna persona para que no discurra ni piense en aquellas cosas a que la tenía aplicada o para que no prosiga la obra que traía entre manos» (*Aut.*). Con este sentido aparece también en los vv. 1699 y 1704.

SUSANA Que me dejéis sola os pido,
y ese eco suave y blando
dedicadle a quien por ley
se le debe, que es al cielo. 1640

[DAMA] I Señora, en este desvelo
obedecemos al rey.

SUSANA Pues si obedecéis, cantad,
y llore su tiranía,
hasta que muriendo el día 1645
vuelva yo a mi libertad.

MÚSICA *Envidiosos los cristales*
solicitan su belleza,
y al tenerla se convierten
sus envidias en afrentas. 1650

Vanse, y mientras van cantando, sale Joaquín mirando a Susana

JOAQUÍN Temeraria es mi osadía,
mas como a Susana vea,
no puede haber riesgo igual
a la ventura de verla.
Ya la he logrado, y la vista, 1655
hidrópica en su belleza,

1656 *hidrópica*: insaciable. La hidropesía es «Enfermedad causada por un conjunto de aguas que se hace en alguna parte del cuerpo: la cual suele proceder de beber con exceso y causa hinchazón. Los médicos dan nombres diferentes a la hidropesía según la parte que aflige y la causa de que procede […] Translaticiamente se toma por deseo desordenado de riquezas: porque así como el hidrópico, mientras más bebe, tiene más sed, así el avaro mientras más rico, desea tener más» (*Aut.*). Segismundo expresa idéntico deseo hacia Rosaura (Calderón, *La vida es sueño*, vv. 223-232): «Con cada vez que te veo / nueva admiración me das,/ y cuando te miro más / aun más mirarte deseo. / Ojos hidrópicos creo / que mis ojos deben ser; / pues cuando es muerte el beber, / beben más, y desta suerte, / viendo que el ver me da muerte, / estoy muriendo por ver.» Véase *El desdén, con el desdén* de Moreto: «Su hidrópico ardor procura / apagar de sus antojos / la sed viendo la hermosura, / mas crece la calentura / mientras más beben los ojos» (vv. 1315-1319).

creciendo la sed del alma,
cuanto más ve, más desea.
No podré llegar a hablarla
si las crïadas la cercan, 1660
que el rey manda que la asistan;
mas ya otro estorbo me aleja
de la dicha que procuro,
pues ahora al jardín entran
los dos jueces de Israel 1665
y hacia esta parte se acercan;
no sé qué intento los trae,
mas encúbranme estas hiedras
hasta ver a lo que vienen.

Salen los dos viejos

Viejo I — Por santificar la fiesta 1670
mañana en el sacrificio,
han de ser las flores bellas
cogidas por nuestra mano.

Viejo II — Bendígalas Dios y sean
digno adorno de su altar. 1675

Viejo I — Acab, a coger comienza.

Viejo II — Ya yo te voy imitando.

Joaquín — Las flores, sin duda, llevan
para el culto de mañana;
retirarme de aquí es fuerza 1680
hasta tener ocasión
de hablar a mi esposa bella,
no se aventure el secreto.

Vase

[Viejo] I — ¡Qué hermosas flores engendra
esta tierra venturosa! 1685

[Viejo] II — Las cría quien las espera.

Dentro. Música — *El cristal que su luz toca,*
fuego vuelve y cristal llega.

[Viejo] I — ¡Válgame el cielo! ¿Qué miro?
En el baño una belleza, 1690
ninfa del baño, arrebata
la atención. Susana es esta;
disimularé el mirarla.
¡Qué hermosura tan perfecta!

Dentro. Música — *Y al que no toca sus luces* 1695
más fuego de envidia quema.

[Viejo] II — Allí una mujer se baña
y, si la vista no yerra,
es Susana; divertirme
y disimular es fuerza. 1700

[Viejo] I — Mas, por más que lo procuro,
toda la atención me lleva.

[Viejo] II — Su hermosura me arrebata,
por más que yo me divierta.

[Viejo] I — ¡Cielos, qué impulso tirano! 1705

[Viejo] II — ¡Cielos, qué llama violenta!

[Viejo] I — ¡Todo mi sentido arrastra!

[Viejo] II — ¡Contrasta mi resistencia!

[Viejo] I — En el hielo desta nieve,
¿hay fuego que a entrar se atreva? 1710

[Viejo] II — En la nieve destas canas,
¿toca llama que no muera?

[Viejo] I — Cuanto más huyo los ojos,
tanto mi ardor los acerca.

[Viejo] II — Cuanto más la vista aparto, 1715
tanto mi afecto se llega.

1713 *huyo los ojos*: apartar la vista. Huir el rostro o la cara «significa esconderse y evitar concurrir con alguno con quien se está mal o se le tiene enojado: y muchas veces denota vergüenza y miedo» (*Aut.*). Cf. v. 2571.

[Viejo] I Este es superior impulso
a que en mí no hay resistencia,
y huir de aquí es lo seguro.

[Viejo] II Este es espíritu o fuerza 1720
de destino poderoso:

Retíranse los dos, cada uno por su parte

que huya, el juicio me aconseja.

[Viejo] I Mas ¿cómo, si el alma dejo?

[Viejo] II Mas ¿cómo, si el alma queda?

[Viejo] I ¡Oh, tronco seco y caduco! 1725
¿Este verdor no te afrenta?

[Viejo] II ¡Oh, ceniza helada! ¿Cómo
te haces luz siendo pavesa?

[Viejo] I Yo me he rendido a mí mismo:
acercarme quiero a verla. 1730

[Viejo] II La razón cedió al deseo:
a verla voy de más cerca.

[Viejo] I Acab.

[Viejo] II Nacor, ¿dónde vas?

Vuelven a una y encuéntranse

[Viejo] I Yo, a coger las flores bellas
que guarnecen aquel cuadro. 1735
(*Ap* La voluntad como ciega
iba a entrar, sin la memoria
de que Acab verme pudiera.)

[Viejo] II (*Ap* La violencia del deseo
se olvidó de que en la huerta 1740
también estaba Nacor.)

[Viejo] I (*Ap* ¡Qué peligro!)

[Viejo] II (*Ap* ¡Qué vergüenza!)

[Viejo] I (*Ap* Disimular me conviene
tan afrentosa violencia.)
Pues ve tú por esa calle 1745
que a este jardín da la vuelta,
y yo por estotra iré
para encontrarte a la puerta.

[Viejo] II (*Ap* Él mismo me ofrece el medio
para entrar sin que me vea.) 1750
Bien dices; vamos cogiendo
cuantas flores hay en ellas.

[Viejo] I Anda pues. (*Ap* Volveré luego,
cuando él ya verme no pueda.)

[Viejo] II (*Ap* Cuando se encubra en las ramas, 1755
volveré a aliviar mi pena.)

[Viejo] I (*Ap* Mas ya se esconde; yo vuelvo.)

[Viejo] II (*Ap* Yo vuelvo, que ya se aleja.)

[Viejo] I Mas ¿qué miro?

[Viejo] II Mas ¿qué veo?

[Viejo] I Tú ¿a qué vuelves?

[Viejo] II Tú ¿qué intentas? 1760

[Viejo] I Yo, solo ver a Susana.

[Viejo] II Yo, ver a Susana bella.

[Viejo] I Pues ¿cómo tú, cuando pasos
tan deshonestos te llevan,
no los templas con la nieve 1765
que manchas con tal bajeza?

[Viejo] II Como tú ves ahí juntas
la razón y la respuesta.

[Viejo] I ¿Luego a ti la misma llama
que a mí me abrasa te quema? 1770

[Viejo] II No es sino un veneno ardiente
que bebió la vista en ella.

[Viejo] I Pues, Acab, ¿qué hemos de hacer?

[Viejo] II Al ver que mi ardor concuerda
con el tuyo da a entender 1775
superior inteligencia
que mueve nuestros deseos
y a grande fin los ordena;
digo que nos ayudemos
con el ruego o la violencia, 1780
que este es impulso invencible.

[Viejo] I Eso no, Acab, no lo creas,
que contra el ser natural
no puede haber providencia.

[Viejo] II ¿Pues no es natural amar, 1785
aunque viejos, su belleza?

[Viejo] I Sí, mas no lo es el concierto
de juntarnos a vencerla;
que aunque es natural amarla,
es contra naturaleza 1790
que tú no tengas envidia,
ni yo de que tú la quieras.

[Viejo] II Pues ¿qué hemos de hacer?

[Viejo] I Entrar
y rendirla a ruego o fuerza;
entremos, pues.

[Viejo] II Ya te sigo. 1795

[Viejo] I Incendio infernal nos lleva.

Vanse y canta la música

Música *Cándido cendal la enjuga,*
nieve que al fuego se hiela,
y cuanto más se la quita,
más pura nieve la deja. 1800

Dentro

Susana ¿Qué es esto, aleves, villanos?

[Viejo] I Tente, Susana, ¿qué intentas?

Susana Quitaros antes la vida
que profanéis mi pureza.

Salen los viejos retirándose de Susana, que saldrá a medio vestir

Bárbaros, ciegos, caducos, 1805
¿qué apetito, qué torpeza,
a tan lascivo despecho
vuestra inútil mano alienta?

[Viejo] I ¿Qué es lo que dices, mujer?

[Viejo] II ¿Qué has pensado, mujer necia? 1810

Susana Traidores, lo que se ve
se conoce, no se piensa,
pues troncos sin alma ya,
en cuya seca materia
ese fuego que os aviva 1815
más que la aviva la quema,
¿qué habéis visto en mí? ¿Qué impulso
o qué motivo os alienta?
Si os provocó mi hermosura,
¿no os refrenó mi modestia? 1820
Si fue a coger vuestra mano
la rosa de mi belleza,
¿no temió de mi decoro
las espinas que la cercan?
Más es que el gusto en la rosa 1825
el riesgo en la espina della;
¿pues cómo os dio amor la flor,
más que temor la defensa?
Y cuando en mí no os templara
ninguna atención, hiciera 1830
lo que en mí no hizo el respeto

en vosotros la vergüenza.
Idos, pues, avergonzados,
que si notáis la torpeza,
presto olvidareis la culpa, 1835
por no heriros con su afrenta.
Y esto sepulte el silencio,
pues el callar esta ofensa
a todos tres nos importa;
vosotros por la vergüenza, 1840
y yo porque no presuma
nadie que tan poco sea
el freno de mi respeto
que no os paró en la carrera.

[Viejo] I Susana, ya que has sabido 1845
una intención tan violenta
que, al quererla reprimir,
fue en vano la resistencia,
este ardor que nos inflama
más que naturales fuerzas 1850
tiene y, si tú no le alivias,
a más infamia te arriesgas,
pues los dos te habemos visto
cometer en esta huerta
la culpa del adulterio 1855
y te hemos de acusar della.

[Viejo] II Con un esclavo te vimos
manchar la casta pureza
del matrimonio sagrado.

[Viejo] I Vamos a acusarla.

Susana ¡Espera! 1860
¿Qué es lo que dices, Acab?

[Viejo] II Que esto es cierto.

Susana ¡Yo estoy muerta!
¿Yo con hombre?

[Viejo] I Sí, Susana.

SUSANA ¡Eso es falso!
[VIEJO] I Es evidencia.
SUSANA Sois traidores.
[VIEJO] I Somos jueces. 1865
SUSANA Pues ¿qué haréis?
[VIEJO] II Darte sentencia.
[VIEJO] I Vamos a acusarla.
SUSANA ¡Aguarda!

Joaquín al paño

JOAQUÍN ¡Cielos! ¿Qué voces son estas?
Que aunque a un peligro me arroje,
oyendo a Susana en ellas 1870
no hay temor que me acobarde.
SUSANA Vuestra misma culpa os ciega
a tan falso testimonio,
y de un abismo a otro os lleva.
[VIEJO] I Yo lo vi.
[VIEJO] II Y yo.
SUSANA Pues ¿qué visteis? 1875
[VIEJO] I Que con un hombre que entra
en este jardín agravias
de tu esposo la nobleza.
JOAQUÍN ([*Ap*] ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho?
Ya aquí revelar es fuerza 1880
el secreto, por salvar
de mi esposa la inocencia.)
SUSANA ¿Hombre conmigo? ¡Eso es falso!
[VIEJO] I La verdad, Susana, es esta.
SUSANA ¿Pues quién era ese hombre?

Sale Joaquín

Joaquín Yo. 1885
Susana ¡Qué miro, cielos!
Joaquín No temas.
[Viejo] I Yo estoy sin mí.
[Viejo] II Yo también.
Joaquín Hoy acaba la sospecha
que de mi esposa tenéis;
aunque tiene causa, es ciega, 1890
pues cuando entrar habéis visto
a un hombre aquí estar con ella,
¿no habéis visto que soy yo?
Por la tirana violencia
del rey, busco yo el amparo 1895
de la noche para verla.
Pues veis que es justo mi amor
y justa mi diligencia,
a que guardéis el secreto
mi injusto peligro os mueva. 1900
[Viejo] I Joaquín, el hombre que vimos
Acab y yo en esta huerta
no fue de noche; de día
entró por las tapias de ella,
y no eras tú, que nosotros 1905
lo vimos bien en las señas.
Joaquín (*Ap* ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho?
Todo el corazón me hielan
estas palabras, que yo
siempre he entrado por la puerta 1910
de que ella me dio la llave:
ya es cierto el mal.)

1892 *aquí estar*: en el Siglo de Oro es frecuente la omisión de la preposición «a» después de «he aquí, veis aquí» (Keniston, 1937, p. 11); quizá se produce también en este caso por analogía. De hecho, solo el tardío testimonio N_2 (1813) aclara la sintaxis del verso introduciendo la preposición «a» antes de «estar».

SUSANA ¡Yo estoy muerta!
Esposo, esto es falsedad.

[VIEJO] II Joaquín, la verdad es esta.

[VIEJO] I Susana ofende tu honor. 1915

JOAQUÍN ¿Pues quién duda que lo sea?
Decís bien, que era de día,
y que por las tapias entra,
mas soy yo, que vuestro engaño
solo consiste en las señas, 1920
porque yo entro disfrazado.

[VIEJO] I Yo sé bien que tú no eras.

JOAQUÍN ¿No veis que eso es ilusión?

[VIEJO] II A ti te toca la ofensa;
tú permitirás tu injuria 1925
si quieres que no sea cierta.

[VIEJO] I Vamos, Acab.

[VIEJO] II Nacor, vamos.

JOAQUÍN Yo sé que mi esposa es buena.

[VIEJO] I Sí hará, si tú lo permites.

JOAQUÍN ¡Vive el cielo, que el que piensa…! 1930

[VIEJO] I ¿Por esto de mí te irritas?
¿A mí me toca tu afrenta?
Enójate tú contigo,
pues tu honor mismo condenas.

[VIEJO] II Vamos, que hemos de acusarla, 1935
que él no osará defenderla
por el peligro del rey.

[VIEJO] I Y aunque él mismo la defienda,
¡qué importará! si juramos
nosotros dos que él no era. 1940

[VIEJO] II Muera Susana, Nacor.

[VIEJO] I Porque nuestro agravio muera.

Los dos — Adiós, Joaquín.

Vanse

Joaquín — Él os guarde,
y a mí de mí me defienda,
que del corazón al labio 1945
tengo en el aliento un Etna.
¡Mujer! Mas sí, mujer dije:
¿qué he de decirte que pueda
ser cosa que signifique
más tu traición y mi afrenta? 1950

Susana — ¿Qué es lo que dices, esposo?
¿A ese furor te despeñas?
¿No ves que estos falsos viejos,
viéndome aquí sin defensa,
quiso su torpe deseo, 1955
vencido en mi resistencia,
profanar de mi decoro?

Joaquín — No prosigas, basta, cesa,
que ya he visto su malicia
y conozco tu inocencia. 1960

Susana — ¿Pues por qué no me permites
que su maldad te refiera?

Joaquín — Porque, si del corazón
es instrumento la lengua
y esa es tan torpe maldad 1965
que aun para la voz es fea,

1946 *un Etna*: «Lo que está muy encendido y ardiente y como echando llamas. Díjose así a semejanza del monte Etna, que está en el reino e isla de Sicilia y arroja continuamente fuego. Es voz muy frecuente en la poesía» (*Aut.*) Basta recordar los conocidos versos de Segismundo en *La vida es sueño* de Calderón: «En llegando a esta pasión / un volcán, un Etna hecho, / quisiera sacar del pecho / pedazos del corazón» (vv. 163-166).

1955 *torpe*: «deshonesto, impúdico, lascivo; ignominioso, indecoroso e infame» (*Aut.*). Con el mismo sentido se habla del «torpe pecado» (v. 2305) y de los «torpes delitos» (v. 2609) de Susana, que fue deshonesta y torpe (v. 2317), y del «torpe amor» (v. 2742) y la «torpeza» (v. 1806, v. 1834, v. 2716, v. 2776) de los jueces.

el corazón, que es tan puro
que no puede cometerla,
no ha de tener instrumento
que aun el pronunciarla sepa. 1970

SUSANA Pues ¿por qué estás irritado?

JOAQUÍN Perdona mi pasión ciega.

SUSANA ¿Y si estos viejos me acusan?

JOAQUÍN Saldré yo a ser tu defensa.

SUSANA ¿Y si al rey con eso ofendes? 1975

JOAQUÍN Menos mal es que yo muera.

SUSANA Eso no, esposo querido.

JOAQUÍN El honor nada recela.

SUSANA ¿Y si eres menos creído?

JOAQUÍN Dios conozca tu pureza. 1980

SUSANA En él fío.

JOAQUÍN Él nos ampare.

SUSANA Su esclava soy.

JOAQUÍN Él te alienta.

DENTRO ¡Nabucodonosor viva,
nuestro dios!

SUSANA ¿Qué voz es esta?

JOAQUÍN ¡Ay Susana, que del templo 1985
sale el pueblo, y al rey lleva
aclamándole por dios!

SUSANA ¡Grave horror!

JOAQUÍN ¡Bárbara empresa!

SUSANA Pues ¿qué has de hacer?

JOAQUÍN Vete tú,
que yo entre la plebe inquieta, 1990
saldré de aquí sin ser visto.

Susana Adiós, pues.

Vase

Joaquín Con él te queda;
cortar por aquí a la plebe
me importa, y meterme entre ella,
por no dar causa, saliendo 1995
del jardín, a la sospecha;
por aquí salgo a una plaza
por donde pasar es fuerza
cuantos al rey acompañan:
el cielo dél me defienda. 2000
Ya entra en ella todo el pueblo.

Dentro ¡Viva el dios de Asiria!

Alcacer ¡Y beba!
¡Viva Nabucodonosor,
que viene como unas perlas!

Sale por una parte el pueblo, Alcacer y el rey, y por otra Daniel y las tres mujeres que sobran en la compañía, vestidas de judíos de gala

Rey Ya tenéis dios, asirios, ya es mi mano 2005
árbitro de mi imperio soberano;
ya por mí aseguráis en paz y en guerra
los sucesos del cielo y de la tierra.

2004 *acot que sobran en la compañía*: valiosa indicación escénica que podría hacer suponer que los autores conocían la compañía que representaría la obra, probablemente la de Manuel Vallejo, a la que se alude en el único testimonio manuscrito (*M*).

acot de gala: «Vestido alegre, sobresaliente, rico y costoso para las funciones de fiesta, regocijo, lucimiento y fuera del modo ordinario de vestir de cada uno. Esta voz tiene su origen del nombre griego *Gala,* que significa leche o blancura, porque esta color en sagradas y en profanas letras era índice y símbolo de la alegría y lo festivo» (*Aut.*).

DANIEL (*Ap* ¡Cielos, que a maldad tanta
dé permisión vuestra justicia santa!) 2010

REY Daniel, amigo mío,
parte de mi deidad y mi albedrío,
llega a mis brazos, y recibe en ellos
de tu rey, de tu dios, poder y honores.

DANIEL Mi dios, señor, los orbes superiores 2015
le santifican, y su nombre aclaman
los serafines, que en su luz se inflaman.

REY ¿No llegas a abrazarme?

DANIEL Eso me excusa
tu aclamación.

ALCACER ¿Qué dice, esto rehúsa?
¿Pues no abraza a su dios? Pese a su brío, 2020
que tiene más ventura que un judío.

REY ¿Pues no puedo yo ser dios de mi gente,
cuando soy rey del uno al otro Oriente,
y mandar que me adoren mis vasallos?

ALCACER Que llama que le adoren y azotallos. 2025

DANIEL El rey, señor, que su poder encierra,
es imagen de Dios solo en la tierra,
y como a imagen suya darle debe
culto y veneración nobleza y plebe,
mas no la adoración de Dios sagrada 2030
que está solo a su nombre dedicada.

2012-2013 Entre estos dos versos, N_1QN_2 introducen el verso «has de lograr hoy por fines bellos» para completar y mantener la rima de los pareados.

2020 *brío*: «También se toma por desembarazo, garbo, despejo y donaire en las personas y en su modo de obrar: y así se dice comúnmente del que obra o habla con franqueza y libertad y en sus acciones es generoso y despejado que obra con brío y desembarazo» (*Aut.*).

2025 *Que llama que le adoren y azotallos*: verso de dudoso sentido. Todos los testimonios escriben «adorallos», pero *M* tacha y parece enmendar a «azotallos», lectura seguida por N_1QN_2 y que nos parece más plausible, pues el rey que se ha proclamado dios puede ordenar ser adorado y castigar a quien no lo haga.

Rey ¿Pues eso dices tú, a quien yo prefiero
por amigo, auxiliar y compañero
y mi imperio y deidad parto contigo?
¿Quién me puede estorbar lo que yo sigo? 2035
Y para que conozcas mis trofeos,
y si lo puedo o no, adoradme, hebreos;
las rodillas doblad en mi presencia.
¿Qué esperáis? ¿No me dais la reverencia?

Alcacer Que no traerán rodillas imagina, 2040
si se las han dejado en la cocina.

Joaquín Cielos, pues en mí nadie ha reparado,
quiero huir el peligro del pecado.

Vase

Rey ¿Qué os suspendéis?

Daniel Señor, ¿dónde caminas?
Mira que es un error lo que imaginas, 2045
mira que de Dios te haces enemigo.

Aparta el rey a Daniel

Rey Ya que a ti te reservo por amigo,
ellos sin ti no han de adorar ahora.
¡Vasallos, muera aquí quien no me adora!

Judío I Nuestro cuello, señor, está postrado 2050
antes que cometer ese pecado.

[Judío] II Yo, antes que hacer tal yerro, morir quiero.

[Judío] III Y yo mi vida de mi muerte espero.

Rey Pues si el morir escogéis,
en ese horno, cuyo horror 2055
con sus llamas representa
la más infeliz mansión,
os han de echar a los tres;

2057 *mansión*: «Significa también el aposento o pieza destinada de la casa que sirve para habitar y descansar en ella» (*Aut.*).

mirad cuál será mejor,
o morir entre sus llamas 2060
o darme la adoración.

LOS TRES El horno escogemos todos.

REY Pues ya esto toca a mi honor.
Echadlos luego, vasallos.

DANIEL Reporta la indignación 2065
y repara…

REY ¡Echadlos luego!

DANIEL Mira que ofendes a Dios.

ALCACER Ya que al horno los envías,
señor, échalos arroz
y llévenlos en cazuela. 2070

REY Abrid la boca feroz
del horno para que vean
dónde han de morir.

DANIEL Señor,

Ábrese un horno que arderá con aguardiente

para pedir que te temples,
doble las rodillas yo. 2075

REY Aparta, villano hebreo.

DANIEL Pues amigos, fiad en Dios.

LOS TRES Ya a morir nos ofrecemos.

REY ¡Mueran luego!

[JUDÍO] I Ya yo voy.

REY Pues echadlos uno a uno, 2080
para que vea el horror
de la muerte el uno en otro.

Echan a uno

[Judío] I ¡Señor, amparadme vos!
Daniel El cielo os dé fortaleza.
Alcacer Ya aquel adentro cayó. 2085
Rey ¡Echad a estos!
Alcacer ¡Alón!
[Judío] II ¡Valedme, Dios de Abraham!
[Judío] III ¡Valedme, Dios de Jacob!
Alcacer Más valiera un dios de un río.
Ya están todos tres, señor, 2090
jugando allá al tres en raya.
Rey Aqueste fiero rigor
se ejecute en todos cuantos
negaren mi adoración;
todos los hebreos mueran 2095
que no me adoraren hoy.
Daniel ¡Ah, bárbaro! Tú verás
presto el castigo de Dios.
Rey Mirad si ya se han quemado.

2086 *Alón*: «Voz de la germanía. Es como interjección con que se excitan los que la usan para salir de alguna parte o apartarse de algún sitio: y vale tanto como vamos. Es voz tomada del francés, en cuyo idioma Alóns significa lo mismo que vamos» (*Aut.*). Véase Moreto, *Los jueces de Castilla*: «¡Alto! ¡Muera todo el mundo! / ¡Ea, adúlteros, alón!» (vv. 2028-2029) y *El poder de la amistad*: «Alón, que pinta la uva» (v. 1939).

M completa el v. 2086 y añade así un verso para impedir que, tratándose de un romance, dos versos sucesivos rimen en «o» en lugar de quedar uno de rima libre entre ambos: «Rey ¡Echad a estos! ¿Qué aguardáis? / ¡Haced lo que os mando! Alcacer ¡Alón!». Testimonios posteriores (N_1QN_2) añaden un verso diferente: «Rey ¡Echad a estos! Alcacer Vengan presto. / Los 2 Vamos a morir. Alcacer ¡Alón!».

2091 *tres en raya*: «Juego de los muchachos que juegan con unas piedrecillas o tantos colocadas en un cuadro dividido en otros cuatro, con las líneas tiradas de un lado a otro por el centro y añadidas las diagonales de un ángulo a otro. El fin del juego consiste en colocar en cualquiera de las líneas rectas los tres tantos propios, y el arte del juego en defender que esto se logre interpolando los tantos contrarios» (*Aut.*).

ALCACER — Antes sale lindo olor 2100
del horno, que allá parece
que queman ámbar, señor:
estos eran pastilleros.

REY — Miradlo.

ALCACER — El horno se abrió
y todo parece un mayo. 2105
¿Qué es lo que mirando estoy?

Ábrese todo el horno y, ardiendo por abajo, por arriba será todo jardín, y en una elevación de gloria vayan subiendo, y mientras cantan dentro los que están en el horno

MÚSICA — *Bendecid, al dios de Abraham,*
todas las obras de Dios.

DANIEL — ¡Oh piadoso Dios inmenso!
Mil veces gracias os doy 2110
por vuestras misericordias,
que todo lo podéis vos.

2102 *ámbar*: «Una pasta de suavísimo olor, tan estimado como a todos es notorio, que se vende por onzas y la onza en buenos ducados» (Covarrubias). «Tiénese por el mas perfecto el liviano, el que se muestra algún tanto amarillo, y se llama ambargris el de olor delicado y que se mezcla y derrite fácilmente» (*Aut.*).

2103 *pastilleros*: alusión al buen olor que desprendían mientras se quemaban. Este episodio aparece recogido en el capítulo 3 del *Libro de Daniel* en el Antiguo Testamento: milagrosamente, los jóvenes salieron indemnes y cantando (vv. 2107-2108; 2115-2116). Se llamaban Shadrach, Meshach y Abednego, por ello N_1QN_2 los identifican como Sidrac, Midrac y Abdenago. Las «pastillas de olor» son un «Pedazo de masa o confección de materias aromáticas: como menjuí, estoraque, etc., que quemadas sirven de perfume oloroso» (*Aut.*).

2105 *parece un mayo*: hermoso y adornado, pues el mayo era un «árbol alto, adornado de cintas, frutas y otras cosas, que se pone en un lugar público de alguna ciudad o villa, adonde en todo el mes de mayo concurren los mozos y mozas a holgarse y divertirse con bailes y otros festejos» (*Aut.*). Véase el *Entremés del aguador*, de Moreto (p. 544): «Está usía como un mayo» y *La fuerza del natural* de Moreto y Cáncer: «Saltando voy de contento / a ponerme como un mayo» (vv. 800-801). Hay un tipo de «Lirio de día» (*Hemerocallis*) llamado «Horno de Nabucodonosor».

Rey — Al cielo se van subiendo
en gloriosa elevación.

Encúbrese la elevación en lo alto, cantando

Música — *Bendecid, al dios de Abraham,*
todas las obras de Dios. 2115

Rey — Esto es obra de Daniel.

Daniel — No es sino del autor
de todas las obras suyas.

Rey — ¿Tú me haces oposición, 2120
villano, debiendo ayuda
a mi amparo y mi favor?

Daniel — No hago tal, pero aconsejo
lo que te importa.

Rey — ¡Traidor!
Quitadle de mi presencia, 2125
quitadle todo el honor
que le di; no vista ya
la púrpura que le honró.

Daniel — Todo esto es tuyo; bien puedes
quitarlo, y yo te lo doy. 2130

Rey — No entres en palacio más.

Daniel — Solo entrar quiero en Sión.

Rey — ¡Echadle por la escalera!

Alcacer — Más vale por un balcón.

Daniel — ¡Ah, rey! ¡Qué presto verás 2135
el castigo de tu error!

Rey — No temo ya tu amenaza,
que ya soy dios también yo.

Alcacer — Y yo deste dios soy siervo:
teman al siervo de dios. 2140

Jornada tercera

Sale la música delante y acompañamiento, Nabucodonosor y Alcacer

Música — *Los más apartados climas,*
los más remotos imperios,
confiesan al rey de Asiria
por dios que rige los cielos.

Rey — ¡Qué süave me suspende
la voz que mis glorias dice!
¡Y cómo el viento felice
en sus ecos las aprende!
Mi ser vive soberano,
y en justa razón lo fundo,
que si soy señor del mundo,
¿cómo puedo ser humano?
Y al cielo no desobligo
cuando adoración me den,
que al mismo Dios le está bien
tenerme a mí por amigo.
Mi nombre se ha de ensalzar,
que si es tanto mi poder
que todos me han menester,
¿por qué no me han de adorar?
Que se me postren es justo
cuando a ser su dios me inclino,
pues que se mueve el destino
a las leyes de mi gusto.
Yo mudo suertes y estados,
pues no es difícil creer

2153 *desobligo*: «Significa también desmerecer con alguna acción la correspondencia y atención de otro» (*Aut.*).

que es dios el que puede hacer
dichosos y desdichados.

Alcacer — Deidad eres celestial;
bien tu imperio lo merece, 2170
y a mí, señor, me parece
que es cosa muy natural
que un hombre de tu poder
—aquí para entre los dos—
ha menester mucho dios 2175
para dejallo de ser.

Rey — Y, en fin, ¿qué es lo que se dice
de que busco adoración?

Alcacer — Que tienes mucha razón
y nadie lo contradice. 2180
Con tu imagen singular
cualquier achaque se enmienda,
y sus males te encomienda
aquel que quiere sanar.
A todos con ansia pía 2185
con tus piedades consuelas;
¡qué bravo dolor de muelas
me quitaste el otro día!
En ti hallan remedio eterno
las reumas y los flemones. 2190
¡Oyes, date a sabañones
si llegas dios al invierno!

Rey — Solo Daniel contradice
tanta deidad a mi imperio,
mas ya en duro cautiverio 2195
vivirá vida infelice.
¡Que un vil hebreo se atreva
a estorbar la adoración

2191 *oyes*: «Especie de interjección para llamar al que está distante. […] Modo de hablar para dar a entender la novedad que causa alguna cosa que se le dice y de que no tenía noticia» (*Aut.*). Cf. vv. 2493 y 2869.

que se adquirió mi ambición
cuando aun el cielo lo aprueba! 2200
Solo en su dios confiado
se atreve a ofenderme así,
y aquesto me sirve a mí
de tristeza y de cuidado.
Mas ¿qué importa, cuando voy 2205
a eternizar mi poder?
Porque yo, ¿qué vengo a ser
si como los otros soy?

Siéntase

Cantad.

ALCACER Ya tiene segura
Daniel en tan grave empeño 2210
su libertad que, si hay sueño,
también ha de haber soltura.

MÚSICA *Todos postrados le adoran,*
y con rendidos afectos
sacrifican a su imagen 2215
desvanecidos inciensos.
Viva, pues, su ser divino
en simulacros eternos,
que no puede ser mortal
quien pone leyes al tiempo. 2220

ALCACER Idos todos, pues se ve
rendido al común beleño,

2212 *soltura*: «decir el sueño, y la soltura» significa «que vale decir con libertad y sin reserva todo lo que se ofrece, aun en las cosas inmodestas» (*Aut.*).

2222 *beleño*: «Mata que produce los tallos gruesos y las hojas anchas, largas, hendidas, negras y cubiertas de vello, y del mismo tallo salen las flores, que son como las del granado, tapadas con unos escudillos pequeños y llenas de la simiente» (*Aut.*); usado aquí como sinónimo de «sueño», pues hay tres especies de beleño, cuyas flores son púrpuras, amarillas o blancas respectivamente. «Las dos especies primeras son nocivas y hacen enloquecer, y causan sueños muy graves y pesados: la especie tercera es menos dañosa, y como más benigna es usada en la medicina» (*Aut.*).

y nadie censure el sueño,
que tuvo dos, y es de fe.

Éntranse los músicos y queda, hablando entre sí, Nabucodonosor y Alcacer

Rey ¿Qué árbol es este que miro, 2225
cuya pompa y vanidad,
cuya grave majestad
no la entiendo, aunque la admiro?
¡Oh, qué gran misterio explica
el árbol que estoy mirando! 2230

Alcacer Él sin duda está soñando
con el árbol de Garnica
mas, pues duerme, y yo aquí estoy,
cuanto él hablare consigo
daré a entender que es conmigo 2235
y que su familiar soy.

2224 *es de fe*: «Aseveración de que alguna cosa es cierta: y en este sentido es muy usado en lo forense diciendo que el escribano da fe, y suelen escribir fee; pero es abuso» (*Aut.*). La *editio princeps* dice «fee» (p. 31).

2232 *el árbol de Garnica*: al oír la descripción del árbol con el que el rey está soñando, Alcacer lo asocia con el árbol de Garnica, porque según cuenta Pedro Murillo Velarde en su *Geographia histórica de Castilla la Vieja, Aragón, Cathaluña, Navarra, Portugal, y otras provincias* (Madrid, 1752, vol. 2, pp. 193-194), Guernica o Garnica es una villa cercana a Bilbao que fue fundada en 1366 y a la que don Tello XXV de Vizcaya concedió muchos privilegios. «En esta villa, dice Ruy Méndez, dejan la vara los corregidores de Vizcaya, y los señores reyes, debajo del celebrado árbol, que tiene verde por armas, en campo de plata, y un lobo, juran sus fueros. Dice Henao en las *Antigüedades de Cantabria* que el famoso árbol de Garnica es un roble que está a corta distancia de poblado, dentro del distrito de la ante-iglesia de Luna, y debajo de él se juran los señores de Vizcaya y se da principio a los comicios universales del señorío de Vizcaya. […] El rey Don Fernando el Católico fue a jurar los fueros de Vizcaya debajo del árbol, como trae Hernao en las *Antigüedades de Cantabria*, lib. 3, cap. 7». Véase *La celosa de sí misma*: «o ya que fuese tan noble / como el árbol de Garnica» (vv. 1401-1402) y *La prudencia en la mujer*, ambas de Tirso de Molina: «Adonde en vez de Baco sazonado, / manzanos llenos de groseros nudos dan / mosto insulso, siendo silla rica, / en vez de trono, el árbol de Garnica» (vv. 45-48).

Pónese junto al rey como que habla con él y salen los jueces con recado de escribir

JUEZ II — Aquí está el rey; nuestra maña
la primera ceguedad
cubra con otra crueldad.

ALCACER — Hebreos hay en la sala. 2240

JUEZ I — Muera Susana y no habrá,
ya que no nuestro apetito,
quien diga nuestro delito.

REY — Daniel lo declarará.

ALCACER — Sí, señor; solo ese labra 2245
la verdad con fuertes bríos,
porque a los demás judíos
no hay que creelles palabra;
son unos perros, señor;
no me han dado ni un real. 2250

[JUEZ] II — De nosotros habla mal;
por señas que hable mejor
le diré.

ALCACER — Picó el lenguado.

[JUEZ] I — Cosas hablan muy ocultas.

ALCACER — ¿Queréis despachar consultas? 2255

[JUEZ] II — Él sin duda es su privado.

2236 *acot recado de escribir*: «todo lo que se necesita y sirve para formar o ejecutar alguna cosa: como recado de escribir, recado de decir misa» (*Aut.*).

2240 *la sala*: solo *M* lo tacha y sustituye por «compaña» para mantener la rima consonante con «maña».

2253 *Picó el lenguado*: «Vale también morder el pez el cebo, que está puesto en el anzuelo para pescarle» (*Aut.*) Del mismo modo, los viejos han picado, pues se han tragado el engaño de Alcacer, que finge hablar cosas de importancia con el rey (v. 2256), que en realidad está soñando. Quizá Alcacer juega también con el nombre del pez: «Especie de pescado de varios tamaños, muy delgado y ancho y de la figura de lengua, por cuya razón se llamó lenguado. Es comida muy regalada» (*Aut.*)

[Juez] I Mucho es, para ser moderno,
el valimiento en que está.

Alcacer Señor, yo no puedo ya
con el peso del gobierno. 2260

[Juez] II Nuestra pena y nuestro susto
dándole algo se mejora.

Alcacer ¡Pardiez! Si él roncara ahora
que era cosa de buen gusto.

Hácele señas con un bolsillo

[Juez] II Alcacer, por que hables bien. 2265

Alcacer ([*Ap*] Un bolso se asoma allí.)
¿Qué es esto? ¿Quién está aquí?

[Juez] II Los dos jueces somos. Ten,
y lléganos a apoyar.

Alcacer No lo tomaré, es molernos. 2270

[Juez] I Cien doblas son, y es correrno.

Alcacer Vengan, por no porfiar.

2257 *moderno*: nuevo o tal vez recién llegado. Los vv. 2257-2260 fueron posiblemente censurados, pues aparecen enmarcados y tachados, pero legibles, en *M* —y en el margen izquierdo se lee: «No se diga», y en el derecho: «No» y «Ojo» con sus correspondientes firmas—, quizá porque podría parecer que contenían alguna alusión al privado de Carlos II, el padre jesuita Juan Everardo Nithard —Inquisidor General desde 1666— que cayó en desgracia en 1669.

2264 *acot bolsillo*: «El bolso pequeño para traer dinero en plata u oro, que regularmente es de cuero adobado o de alguna tela y se cierra y abre con cordones o muelle» (*Aut.*).

2270 *molernos*: «Metafóricamente vale molestar gravemente y con impertinencia» (*Aut.*).

2271 *cien doblas*: «Moneda de oro antigua de España con diferentes precios y hechuras» (*Aut.*). Podría tratarse aquí de una frase hecha relacionada con el refrán «Mi casa y mi hogar, cien doblas val», que según Covarrubias se refiere a «la libertad que uno tiene en su casa», y según *Aut.* «da a entender el grande aprecio que se debe hacer de la casa de cada uno; aunque la tenga con limitadas conveniencias». Correas (1924, p. 311) también lo recoge, y añade: «Mi aguja y mi dedal, cien doblas val».

*correrno*s: «afrentarse, porque le corre la sangre al rostro» (Covarrubias).

[Juez] II — Que con el rey nos ampare
tu favor, mi fe pidió.

Alcacer — Lleguen, que aquí quedo yo, 2275
y saldré cuando importare.

[Juez] I — ([*Ap*] Bueno es haber granjeado
a este en cualquier contingencia.
Llega a firmar la sentencia.)

[Juez] II — ([*Ap*] Ya me turba mi pecado.) 2280
Señor, de una gran maldad
os damos cuenta los dos.

Rey — Daniel, ministro de Dios,
declara aquesta verdad.

[Juez] I — Señor, verdad es sin duda 2285
lo que afirma nuestro celo.

Levántase el rey de la silla y los viejos caen acobardados

Rey — ¡Que quiera afligirme el cielo
con aquesta nueva duda!
¿Qué podrá significar
el árbol que vide fiel? 2290
Pero llamadme a Daniel
por si aclara mi pesar.
¿Qué me quiere el dios incierto
de Daniel? Pero advertido,
quiere turbarme dormido 2295
porque no puede despierto.
¿Mas en mí cabe temor
cuando del orbe soy dueño?
Pero acobardarme un sueño
es de brazo superior. 2300
Y vosotros, ¿qué queréis?

2290 *vide fiel*: vi «exacto, conforme a la verdad» (*DRAE*). El arcaísmo de «vide» se mantiene en los vv. 2369 («vía») y 2375 («vían»).

[Juez] II Que contra un grave delito,
conforme al común edicto,
esta sentencia firméis.
Pague su torpe pecado 2305
quien su honor manchó y su fe.

Rey Mostrad, pues, y firmaré,
aunque pese a mi cuidado.

[Juez] II (*Ap* Todo bien ha sucedido;
ya se logró nuestro ardid.) 2310

Rey Id en paz, pero advertid:
yo estoy tal, que no he leído
contra quién es la sentencia.

[Juez] I ([*Ap*] Dile el delito primero
que el nombre, por que severo 2315
se irrite sin resistencia.)

[Juez] II Deshonesta, torpe y fiera,
adúltera fue y liviana
con un esclavo Susana.
¿Qué es lo que decís?

Rey Que muera, 2320
pues —mañoso en su rigor—
al proponer mis desvelos,
empezaste por los celos
para cegar al amor.

[Juez] II No hay por qué dudallo, pues 2325
los dos lo hemos comprobado.

[Juez] I Cierto es, señor, su pecado.

2303 *edicto*: PS_1S_2EJ escriben «delito», que el resto de testimonios cambia a «edicto» para evitar la repetición; ello ocasiona una leve imperfección en la rima consonante entre los vv. 2302-2303.

2321 *mañoso en su rigor*: parece referirse al castigo o al propio rey, que es quien lo aplica, ya que *rigor* «Se toma también por la crueldad o exceso en el castigo, pena o reprehensión» (*Aut.*). Versos de dudoso sentido: el rey acusa a Susana de haber correspondido con celos al amor que él le proponía; en consecuencia, se esmerará en el rigor del castigo que ella merece.

[Juez] II — Susana adúltera es;
claras sus culpas están.

Sale Daniel al decir estos versos

Daniel — ¡Cielos! ¿Qué es lo que escuché? 2330
¿Susana adúltera fue?

[Juez] II — Sí, por el dios de Abraham.

Daniel — Tu pasión se manifiesta
cuando quieres encubrilla,
que a una pregunta sencilla 2335
no se ajusta esa respuesta;
y aquí, con errado intento,
juras sin necesidad,
que adonde está la verdad,
¿de qué sirve el juramento? 2340
Y antes podré yo dudallo
cuando tu cuidado advierto,
que hace tu crédito incierto
la fuerza de asegurallo,
y esa fe que en ti se mira 2345
ni la apruebo ni me agrada,
que verdad muy afirmada
tiene asomos de mentira.

[Juez] I — Solo en observar la ley
nuestro cuidado se emplea. 2350

[Juez] II — ([*Ap*] ¿Qué importa que él no lo crea,
si ya le ha quitado el rey
el imperio y el poder
con que nuestro intento mude?)

[Juez] I — ([*Ap*] No hace al caso que él lo dude; 2355
no tenemos qué temer.)

2332 *Abraham*: hemos modernizado la ortografía del nombre, lo cual origina una leve imperfección en la rima consonante entre este verso y el v. 2329 («están»); *PM* $S_1S_2EJKN_1CR$ escriben «Abrahan».

Vanse los viejos y queda el rey y Daniel

Daniel ¡Que un delito tan extraño
cupiese en tan casto celo!
Présteme poder el cielo
para inquirir este engaño. 2360
Gran señor, de ti llamado,
a tus pies estoy fiel.

Rey Yo te he llamado, Daniel,
por que de un nuevo cuidado,
de un nuevo asombro violento, 2365
entre sueños, no entendido
ni dudado ni creído,
me saques.

Daniel Di.

Rey Estame atento.
Yo soñaba que vía un árbol
frondoso, copado y bello, 2370
que elevado sobre sí,
haciendo escala los vientos,
con las hojas de su copa
altivo tocaba el cielo,
en cuyo extremo se vían 2375
aves, pájaros diversos;

2360 *inquirir*: «Vale también averiguar, escudriñar o preguntar curiosamente» (*Aut*). Véase *El desdén, con el desdén* de Moreto: «Desto nació el inquirir / si ella conmigo tenía / alguna aversión o queja, / mal fundada o presumida» (vv. 169-172) y *El Eneas de Dios*: «aquí me importa fingir / que quizá podré inquirir / de mi sospecha el culpado» (vv. 1762-1764).

2369 *vía*: es necesario hacer sinéresis para mantener el octosílabo.

2375-2377 *M* añade un verso entre el v. 2375 y el v. 2376 para impedir que, tratándose de un romance, dos versos sucesivos tengan rima libre en lugar de quedar uno de rima «e-o» entre ambos: «aves (escrito encima de "muchos", que está tachado), pájaros diversos»; $S_1JKN_1CQRN_2$ añaden tres versos: «las aves, que con ligero / vuelo, ya se divertían / con músicas y gorjeos». Ambas propuestas incluyen a las «aves», pues se mencionan en el v. 2415. Se trata, por tanto, de subsanar un error semántico y métrico, por ello hemos añadido el verso propuesto por el testimonio manuscrito *M*, posterior un año a la *editio princeps*.

a su tronco muchos brutos,
y sus ramas todo el centro
ocupaban de la tierra.
Y a un breve instante de tiempo 2380
se destruyó todo el árbol,
quedando libres del riesgo
los brutos que a su pie estaban.
Y dijo una voz del cielo:
«No le arranquéis la raíz 2385
ni con fuego ni con hierro,
porque aunque está destruido,
volverá a nacer de nuevo
con la misma lozanía
en pasando siete tiempos». 2390
Este es, Daniel, el cuidado,
este es el segundo sueño
que nuevamente me aflige;
pues dices tú que es inmenso
tu dios, y pueden con él 2395
tanto tu virtud y celo,
haz que por ti me declare
esta duda que padezco,
esta inquietud que resisto,
esta ilusión que conservo, 2400
este temor que averiguo,
que si lo haces, te prometo
que, como dueño absoluto,
has de mandar en mi imperio.

Daniel — Gran rey, pues de mí te vales, 2405
lo que me revela el cielo
te diré; pero apercibe
el valor y el sufrimiento,
que si fue de vanagloria
el otro sueño primero, 2410

2390 *siete tiempos*: «Significa también la edad o número de años que una persona tiene o ha vivido» (*Aut.*).

aqueste explica el castigo
que Dios contra ti ha dispuesto:
el árbol que con su copa
tocaba ambicioso el cielo
eres tú; las aves son 2415
tus altivos pensamientos,
en cuyas alas volaste
a usurpalle a Dios inmenso
la adoración, cuya gloria
le tiranizabas ciego; 2420
el que el árbol se arruinase,
todo su esplendor deshecho,
quedando solo los brutos
es, si atiendes al misterio,
que, tu soberbia postrada, 2425
ha de convertirte el cielo
en bruto incapaz y torpe,
sin sentido y sin acuerdo:
en bruto has de convertirte
y, de los hombres huyendo, 2430
has de vivir en los campos
paciendo el inútil heno;
el no arrancar la raíz,
—de Dios por justo precepto—,
porque ha de reverdecer 2435
—en pasando siete tiempos—
el árbol, te da a entender
que, a tu antiguo ser volviendo,
en pasando siete años
tendrás el perdón del cielo; 2440
y aqueste, Nabuco, es
tan inviolable decreto
de Dios que, a muy breve espacio,
todo cumplido has de verlo.

2415 *las aves*: aquí aparecen «las aves» que *M* incorpora en el v. 2376, el cual hemos incluido en esta edición para subsanar una omisión de la *editio princeps* con efectos métricos y semánticos.

REY Pues, Daniel, si tanto vales 2445
con tu dios, puedan tus ruegos
con Él que revoque en mí
un castigo tan violento;
dueño serás de mi vida,
de cuanto soy serás dueño, 2450
si por ti llego a alcanzar
esta piedad que deseo.

DANIEL Yo le pediré a mi dios
que reduzca a menos tiempo
el castigo que te aguarda, 2455
pero has de ofrecer primero
la enmienda a tan ambiciosa
soberbia.

REY Yo te la ofrezco.
Mas ¿cómo no me resisto?
¿Pero cómo me convengo 2460
a sufrir tanta ignominia?
¡Oh, pese al injusto cielo!
¿No soy yo rey soberano?
¿No soy yo del mundo dueño?
¿No soy Nabuco? Mas ya, 2465
al irme a buscar soberbio,
me hallé, a mi pesar, rendido
de un impulso que no entiendo.

DANIEL Pues porque tan gran castigo
sea a vista de tu pueblo, 2470

Salen Alcacer y otros hombres

babilones, escuchad:
hoy castiga el dios supremo
a Nabucodonosor,
su soberbia convirtiendo
en un bruto irracional. 2475

REY Es verdad, ya voy sintiendo
el castigo de mi culpa.

Alcacer ¡Por Dios! Que empieza a hacer gestos…

Rey Pero antes que me prive
de la razón y el acuerdo, 2480
Daniel, yo renuncio en ti
todo el poder y el imperio:
rige tú, mientras que yo
mi ser antiguo renuevo.

Alcacer Parece que va de veras, 2485
porque admirado y suspenso,
lo mismo que mira ignora.
Mas dime, aquesto te ruego,
¿en qué animal o en qué bruto
se ha de volver?

Daniel De sí mesmo 2490
será, por mayor castigo,
un misterioso compuesto.

Alcacer Oyes, conviértele en lobo;
soñará con otro sueño.

Daniel Ya parece que de Dios 2495
el castigo va sintiendo.

Rey Ya a extraña forma siento reducido
el corazón, suspenso y admirado,
y a otras nuevas pasiones inclinado
me llevo solo del común sentido. 2500
Ya mi memoria se trocó en olvido
y mi razón en un instinto errado,
sin duda mudé el ser, pues ya turbado
ni encuentro lo que soy ni lo que he sido.

2478 *hacer gestos*: «Vale lo mismo que hacer movimientos ridículos, provocativos a risa, con el rostro, manos y cuerpo» (*Aut.*).

2481 *renuncio en ti*: «Hacer dejación voluntaria, dimisión o apartamiento de alguna cosa que se tiene, o del derecho y acción que se puede tener» (*Aut.*).

2493 *lobo*: «Se llama en estilo festivo la embriaguez o borrachera: y así se dice comúnmente, Fulano cogió un lobo» (*Aut.*); «dormir el lobo» significa «dormir mientras dura la borrachera» (*DRAE*).

Mas ¿cómo, si soy bruto, en mi fatiga, 2505
cuando llego dudoso a discurrillo,
parezco racional en conocello?
Pero el inmenso dios que me castiga,
porque mis penas crezcan al sufrillo,
discurso me dejó para entendello. 2510

DANIEL Ya se ha cumplido el castigo
que mereció por soberbio.

REY Llevadme, amigos, al campo,
que por su aspereza anhelo.

Vase

ALCACER ¡Ayuda aquí, que se quiere 2515
echar por aquesos suelos!
Quedo, señor, el vestido,
que me toca de derecho,
y usté no le ha menester
si ha de cubrirse de vello. 2520

DANIEL Alcacer, tú le acompaña.

ALCACER Comerame si es jumento.

DANIEL Y no le pierdas de vista
que, en fin, ha sido tu dueño.

[HOMBRE] I ¡Gran lástima!

[HOMBRE] II ¡Gran desdicha! 2525

ALCACER No me muerda, compañero;
tengamos la fiesta en paz.

DANIEL Rey infeliz, yo te ofrezco
pedirle a mi dios que aplaque
el castigo de tus yerros. 2530

Vanse y sale Joaquín

2514 *por su aspereza anhelo*: uso preposicional del verbo, que «Metafóricamente vale tanto como desear, apetecer y solicitar alguna cosa con vehemencia y eficacia» (*Aut.*).

Joaquín ¿Adónde, ciego y turbado,
sigo mi propia pasión
y, no oyendo la razón,
solo escucho mi cuidado?
¿Dónde mi amor sin defensa 2535
en tan imposible empleo
me vengó tras mi deseo
a escondidas de mi ofensa?
Este es —muera a dolor tanto—
el sitio en que se ha de ver 2540
todo el sol anochecer
en las ondas de mi llanto.
Aquí pagará el tributo.
Campos, ¿por qué florecéis?
Cielos, ¿por qué no os ponéis 2545
eterno y funesto luto?
Anéguese en sombra fría
el orbe a tanto accidente,
y a los soplos del Oriente
no vuelva a encenderse el día. 2550
Falten las luces más bellas
y, al cubrir su ardiente coche,
no herede nada la noche,
pues que mueren las estrellas.
Mas ¿cómo pronuncia el labio 2555
las finezas que repito
cuando su propio delito
me está acordando mi agravio?
Si adúltera fue y perjura,
la muerte ha de padecer; 2560

2536 *empleo*: «Se llama entre los galanes a la dama a quien uno sirve y galantea» (*Aut.*).

2552 *ardiente coche*: alusión al mito de Faetón, hijo del Sol, que quiso conducir el carruaje de su padre y acabó estrellándose. Ya había empleado esta imagen Luis de Góngora, que llamó a la Nao Victoria «émulo vago del ardiente coche / del Sol» (*Soledades*, I, vv. 468-469).

2558 *acordando*: «Significa también hacer memoria de alguna cosa que uno tenía olvidada, o traer a la memoria lo que no tenía presente» (*Aut.*).

¿mas cómo lo he de creer
de tan honesta hermosura?
No es posible: acción tan fea
no cupo en la luz que sigo.

Voces dentro

Dentro Aquí ha de ser el castigo 2565
para que el pueblo le vea.

Joaquín Ya llegan donde ajustada
se ejecute la sentencia.
¿Qué me importa su inocencia
si muere como culpada? 2570
Mas su vista quiero huir,
porque en tan ciego pesar,
si hay belleza que llorar,
hay agravio que sentir.
Crueles, fieros homicidas, 2575
ejecutad el rencor,
y quite vuestro rigor
con una muerte dos vidas.
Muera, pues lo quiere así
la injusta ley de la honra 2580
y, pues que ve mi deshonra,
¡caiga el cielo sobre mí!

Vase, tocan una sordina y salen las mujeres y los dos jueces, y Susana cubierto el rostro y atadas las manos

Juez II Este es el lugar adonde
es bien que Susana muera.

Susana Decid «la que en Dios espera», 2585
a quien nada se le esconde;

2582 *acot sordina*: «Instrumento músico de cuerda, de hechura y forma de violín. Diferénciase en que no tiene más de una tabla ni concavidad, por lo cual quedan las voces menos sonoras» (*Aut.*).

pero, ya que he de morir,
permitid que en mi tormento
llore el mayor sentimiento
que puede el alma oprimir; 2590
y pues nuestra ley advierte
que la mayor maldición
es morir sin sucesión,
dejadme llorar mi muerte,
que entre las desdichas mías, 2595
con esperanza viviera
que de mi sangre pudiera
venir al mundo el Mesías.
No me estorbéis que con fe,
en endechas mal formadas, 2600
llore yo con mis crïadas
como la hija de Jepté.

2589 *sentimiento*: «se toma también por pena o dolor que inmuta gravemente» (*Aut.*). El *Diccionario de Autoridades* cita como ejemplo los siguientes versos de *El licenciado Vidriera* de Moreto: «Por mí respondió ese acento, / pues me ves desesperada, / déjame en mi sentimiento».

2591 *nuestra ley*: en *Génesis* 1: 28, se dice que Dios bendijo a la primera pareja y les ordenó crecer y multiplicarse. En consecuencia, la tradición judía considera una obligación procrear y asegurar la descendencia; el matrimonio es un acto divino, reflejo de la unión de Dios con su creación, pues es en el seno de la familia donde se viven y transmiten los valores judíos. De ahí el lamento de Susana por morir sin sucesión y no poder cumplir con la ley de su pueblo.

2600 *endechas*: «Canción triste y lamentable que se dice sobre los difuntos y en los funerales en alabanza de los muertos. […] Vale también un género de metro que regularmente se usa en asuntos fúnebres, cuya composición consta de coplas de cuatro versos en asonantes comúnmente, y los versos tienen seis sílabas o siete: y cuando en estas el último verso es de once sílabas, las llaman endechas reales o endecasílabas» (*Aut.*). A continuación, Susana canta una endecha con sus criadas (vv. 2603-2606) y luego la repite (vv. 2635-2638).

2602 *la hija de Jepté*: Jefté es un personaje bíblico, miembro de la tribu de Gad y juez de Israel durante seis años. Dirigió a los israelitas en la batalla contra los amonitas e hizo el voto de entregar a Yahveh en sacrificio, si vencían, al primero que saliera a saludarlo cuando regresara a su casa. Fue su única hija (*Jueces*, 11: 34), por lo que al verla, Jefté se rasgó las vestiduras lamentando el cumplimiento del voto, pues perdería su compañía para siempre (*Jueces*, 11: 36-39). Se trataba además de un gran sacrificio, ya que significaba que ella nunca se casaría y lloraría por su virginidad, pues todo israelita deseaba tener hijos para conservar el nombre

Cantan *Hijas de Sión,*
cantemos en himnos,
que muere Susana 2605
sin cumplir sus ritos.

Susana Hijas de Sión,
que lloréis os pido
no mi muerte injusta
por torpes delitos, 2610
que Dios, que conoce
pensamientos míos,
me dará por ellos
el premio o castigo.
Nuestra ley declara 2615
que serán malditos
los que en bendición
no tuvieren hijos.
¡Oh tú, que en los cielos,
hermosos olimpos, 2620
eterno te llamas
sin fin ni principio!
Pues ves mi inocencia
y en mortal suplicio
permites que muera 2625
donde más te sirvo,
alienta mi pena,
pues has conocido
que de ella te he hecho
grato sacrificio; 2630
y pues mi dolor
todas habéis visto,
volved a decir,
por si algo os obligo.

---

y la herencia familiar. Su vida de servicio en la casa de Jehová fue ejemplar: «de año en año las hijas de Israel iban a dar encomio a la hija de Jefté el galaadita» (*Jueces*, 11: 40). Susana llora también porque no podrá tener hijos, como declara en los vv. 2615-2618.

Cantan *Hijas de Sión,* 2635
lloremos en himnos,
que muere Susana
sin cumplir sus ritos.

Juez II Haced al pueblo notoria
la sentencia pronunciada 2640
del rey.

Juez I Mujer desdichada,
para escarmiento y memoria
de las hijas de Israel,
oye tu mortal sentencia.

Susana Pues os da el poder licencia, 2645
por fuerza ha de ser crüel.

Juez I [*lee*] «Susana, por otro nombre Azucena, hija de Cliacer y mujer de Joaquín, siendo acusada de adulterio, en cumplimiento de nuestra ley, mandamos que sea entregada al pueblo para que muera apedreada públicamente. Dada en Babilonia y confirmada por Nabucodonosor, rey de Asiria y Judea. *Los jueces del pueblo hebreo*».

Juez II Solo el cumplimiento espera
la ley nuestra. ¿Qué decís
los que la sentencia oís?

Todos ¡Que muera Susana, muera! 2650

Sale Daniel, y Alcacer cargado de piedras

Daniel Esperad, no ejecutéis
vuestra sentencia inclemente,
que Susana está inocente,
y presto aquí lo veréis.

Alcacer Diera porque se librara 2655
un diente, si me doliera,
por que la pena que espera
a los viejos se pasara.

Vejetes desordenados,
si se os llega a averiguar, 2660
con los dos he de gastar
estos bollos bizcochados.

DANIEL No temas, mujer, que el cielo
jamás del justo se olvida,
pues pone en riesgo tu vida 2665
para aumentar el consuelo.
¡Vive el gran dios de Israel,
que está inocente Susana!
Lascivos viejos, liviana
sangre de Canán crüel, 2670
no del tribu generoso
de Judá, ¿cómo perdéis
a Dios el temor, si veis
que su brazo es poderoso?
¿Con quién decís que Susana 2675
su precioso honor manchó?

JUEZ II Con un mancebo que huyó,
pero tu pregunta es vana.
¿Quién te ha dado presunción
de averiguar nuevo indicio 2680
cuando es la de nuestro oficio
suprema jurisdición?

DANIEL Yo puedo, pues me dio el rey
su poder, de que uso aquí.

2670 *Canán crüel*: en *Deuteronomio* 20: 17, Dios ordenó la destrucción de los cananeos —descendientes de Canaán, hijo de Cam y nieto de Noé—, que eran depravados y crueles (*Deuteronomio* 9: 5) y ocupaban, sin tener derecho, la Tierra Prometida por Dios a Abraham y sus descendientes. Fueron sometidos por los israelitas, aunque se les perdonó la vida a los que se arrepintieron, caso de los habitantes de Gabaón, a cambio de convertirse en siervos.

2671-2672 *del tribu generoso / de Judá*: la tribu de Judá —que descendía del patriarca Judá, cuarto hijo de Jacob— fue una de las doce tribus de Israel y, con el tiempo, llegaría a ser la más poderosa, a la que pertenecían reyes tan importantes como David y Salomón, así como la profecía de la llegada de un Mesías que surgiría de la misma (*Isaías* 9: 7).

Juez II — Pues Daniel, si es eso así, 2685
digo que su gusto es ley.

Daniel — Mas porque ajuste el castigo,
haga la averiguación
vuestra misma confesión;
y pues a probar me obligo 2690
vuestro engaño, en todo errado,
llega tú, pues la culpaste
y a muerte la condenaste,
y tened a ese apartado
donde no escuche el suceso: 2695
declara, pues que tú fuiste
testigo, dónde la viste.

Alcacer — Armado se la ha con queso.

Daniel — ¿Junto a aquel árbol estaba
en el jardín que has escrito 2700
cuando cometió el delito?

Juez II — Junto a un lentisco manchaba
su honor.

Daniel — En tu rostro mismo
conozco que estás mintiendo,
y en tu maldad vas cayendo 2705
de un abismo en otro abismo.

2698 *Armado se la ha con queso*: armar es «poner asechanzas para enredar a alguno o hacerle algún pesar» (*Aut.*), y el queso es el cebo que se utiliza en las trampas para cazar ratones. «Armar con queso, cebar a uno con alguna niñería para cogerle como al ratón» (Covarrubias). Véase *No puede ser el guardar una mujer* de Moreto, donde doña Ana dice «Pues entraos allá todos, que al atajo / se ha de echar por aquí de este suceso», a lo que Tarugo responde: «Sí, porque eso es armársela con queso» (vv. 3073-3075).

2702 *lentisco*: «Árbol que crece de la altura del avellano y produce las hojas semejantes a las del alhócigo, de color verde oscuro, las cuales no pierde jamás; antes todo el año está verde» (*Aut.*). Se trata de un arbusto de aspecto vigoroso que mide entre uno y cinco metros de altura. Crece en forma de mata y desarrolla un tronco y ramas gruesos y largos.

ALCACER — Contra los dos, por más medras,
las almendras se previenen,
pero aquestos viejos tienen
perdido el miedo a las piedras. 2710

DANIEL — Ahora veréis manifiesta
su culpa; deja llegar
al que te ha de condenar
con encontrada respuesta.
Di, viejo lascivo y ciego, 2715
de tus torpezas vencido,
que en vicios siempre has vivido
dando materia a su fuego,
¿qué planta verde y sombría
a Susana, pues dijiste 2720
que ofender a Dios la viste,
en el jardín la cubría?

ALCACER — Ea, responda con brío.

JUEZ I — Mi culpa la voz no hallaba;
junto a una carrasca estaba. 2725

ALCACER — Endereza ese judío.

2707-2708 *por más medras, / las almendras se previenen*: Alcacer juega con la semejanza entre las almendras y las piedras (v. 2710) que esperan a los jueces si finalmente son condenados a morir lapidados (v. 2775), pues «prevenir» es «Preparar, aparejar y disponer con anticipación las cosas necesarias para algún fin», y «medra» es el «aumento, mejora, adelantamiento o progreso de alguna cosa» (*Aut.*). Quizá podría estar también relacionado con la expresión «Da Dios almendras a quien no tiene muelas»: «que algunos le explican de las dignidades y los […] cargos, cuando recaen en los indignos, pero más comúnmente se dice de las abundancias y las riquezas, cuando estas se hallan en sujeto que por diversos accidentes no puede tener el uso proprio y natural de ellas» (*Aut.*), como les sucede a los jueces.

2725 *carrasca*: «Especie de encina pequeña, y porque de su materia, que es muy fuerte, se hacen los carros, se llamó así» (Covarrubias). Puede alcanzar entre dieciséis y veinticinco metros de altura. Al preguntarle Daniel por una «planta verde y sombría» (v. 2719), el Juez I piensa en un árbol, no en un arbusto como el lentisco, enunciado antes por el Juez II, lo que descubre la trama urdida por ambos.

2726 *Endereza ese judío*: «concertar, enmendar, deshacer lo que no está bien y rectamente hecho y volverlo a su asiento y regla» (*Aut.*). Por este comentario

Juez I (*Ap* Anegonos la borrasca.)

Alcacer Miente, y es gran picardía
que Susana no podía
fiarse de la carrasca. 2730

Daniel Hombre a quien castiga Dios,
ya tu culpa has confesado,
pues habiendo discordado
os convencisteis los dos;
vana es ya cualquier disculpa. 2735
Hebreos, Susana es buena,

Desátala

y así, el rigor de la pena
hoy pagará quien la culpa.

Juez I Sentencia es muy ajustada,
que es verdad que los dos vimos 2740
a Susana, y la dijimos
nuestro torpe amor.

Alcacer ¡Pedrada!

Juez II Y ella constante al oíllo.

Daniel Callad, no lo refiráis,
que pienso que os deleitáis 2745
otra vez al repetillo:
¡llevadlos!

---

de Alcacer deduce el Juez I que no ha coincidido con el Juez II, de ahí la sentencia del v. 2727.

2727 *Anegonos la borrasca*: metafóricamente significaría que van a ahogarse en la tempestad que ellos mismos han provocado, es decir, en la mentira con la que pretendían condenar a Susana. «Anegar» significa también «destruir y aniquilar» (*Aut.*) y «borrasca» es, por traslación, «la pendencia y disensión que altera y turba unos con otros» (Covarrubias). «También se toma translaticiamente por la turbación de las cosas públicas, inquietud y alboroto grande causado o por mal gobierno o por otras calamidades y discordias» (*Aut.*).

2728 *picardía*: «Vale también bellaquería, astucia o disimulo en el decir o hacer alguna cosa» (*Aut.*).

SUSANA Justo Daniel,
profeta santo, yo soy
la ofendida y la que estoy
de su delito crüel 2750
infamada; pues, si Dios
nos manda que perdonemos
y mil ejemplos tenemos,
hallen piedad estos dos,
basta que hayan confesado; 2755
no mueran por causa mía,
así la alta profecía
del Mesías deseado
se cumpla en los descendientes
de tu casa.

DANIEL Tú has mostrado 2760
ser de Dios un fiel traslado
cuando en su piedad consientes,
mas destos hombres la vida,
tan desperdiciada y ciega,
hoy a su término llega, 2765
en vicios endurecida;
adúlteros han vivido
engañando las mujeres
de Israel: ¿pues cómo quieres
que ponga Dios en olvido 2770
su culpa, y el ruego pierdes
que tu fe por ellos hizo?

ALCACER Pues si en ellos da el granizo
los destruirá, que están verdes.

2773-2774 *el granizo / los destruirá, que están verdes*: juego de palabras para indicar que, al igual que el granizo —«que también se llama piedra» (*Aut.*)— destruye las cosechas, las piedras que van a arrojarles en cumplimiento de la sentencia de Daniel acabarán con la vida de los dos «viejos verdes», que así llaman «al que mantiene o ejecuta algunos modales y acciones de joven impropias de su edad» (*Aut.*).

Hombre I — Apedreados, sus traiciones
pagarán y su torpeza. 2775

Alcacer — Ea, hijos, a la cabeza,
y nadie tire terrones.

Daniel — Llevadlos; y tú, triunfante,
ven a buscar a tu esposo. 2780

Llévanlos y sale Joaquín

Joaquín — Di al hombre más venturoso,
al más fino y más amante.
Esposa, mi bien, señora,
loco de contento estoy.
¿Que eres mía y tuyo soy? 2785
De alegría el alma llora;
nunca llegué a presumir
que en ti cupiese traición.

Susana — Estando en mi corazón,
mal se te pudo encubrir. 2790

Joaquín — Justo Daniel, hoy los dos
tenemos vida por ti.

Daniel — Nada me debéis a mí,
que esta fue hazaña de Dios.

Joaquín — ¡Que he vuelto a ver tu beldad! 2795

Susana — Esposo, en tan justo empleo,
no eche a perder el deseo
lo que ganó la verdad;
vamos adonde le demos
gracias a Dios soberano 2800
de que me libró su mano.

Joaquín — Todo mi amor es extremos.

2778 *terrones*: «pedazo de tierra aplastado y duro» (*Aut.*).

2802 *Todo mi amor es extremos*: «Ser una cosa extremo, o llegar al extremo: frases expresivas o de un sumo y excesivo bien o de un inmenso e imponderable mal, que ni cabe, ni parece que puede ser mayor» (*Aut.*). Véase nota al v. 466.

DANIEL Venid, y al supremo autor
se rendirá vuestro celo.

JOAQUÍN Vamos, y hoy se llevó el cielo 2805
lo que le toca al amor.

Vanse todos y queda Daniel

DANIEL Señor, hazaña más grande
os queda ahora que obrar,
y os tengo de importunar
hasta que el pecho os ablande. 2810
El rey, de sí enajenado,
vive en bruto convertido
y solo tiene sentido
para llorar su pecado:
halle clemencia su error, 2815
pues para vos, rey piadoso,
es el coro más gustoso
el llanto de un pecador.

Vase y sale Alcacer y dos asirios

[ASIRIO] I Ya que han quedado por ley
los dos viejos castigados, 2820
queremos, de ti guïados,
que nos enseñes al rey,
que en fábulas ni en historias
se ha visto asombro mayor,
y este ha quitado el valor 2825
a las antiguas memorias.

[ASIRIO] II ¿Que, en fin, está tan ajeno
de todo humano estatuto?

ALCACER En su especie está tan bruto
que pace en la tierra el heno, 2830
la hierba rumia en los prados,
los hinojos y tomillos,

¡oh, cuando él come cardillos
es que tiene convidados!
Y ciega el alma y ajena, 2835
ni mira ni escucha al vello,
y yo para conocello
le eché al cuello una cadena,
y siempre su guarda he sido,
que así Daniel lo ordenó. 2840
Pero aquí cerca sonó
de la cadena el ruïdo;
él es, que a buscarme viene,
hojas royendo y raíces.
Hijo Marzoque, ¿qué dices? 2845

Sale el rey vestido de animal arrastrando una cadena al cuello

[Asirio] I Rara forma es la que tiene.

Alcacer Ahora le veréis paciendo
linda grama.

[Asirio] I Su ambición
se ha trocado en compasión.

[Asirio] II Señas hace y no le entiendo. 2850

Alcacer Pues, ¿quién le podrá entender
cuando él no se entiende a sí?
¿Qué dices? ¿Que me esté aquí?
¿Que eres mula de alquiler?

[Asirio] I ¿Qué dice?

Alcacer No dice nada, 2855
lindos interpretadores.

2833 *cardillos*: «Cierto género de cardos, que se cogen en el campo y nacen por lo regular entre los barbechos: los unos son ásperos y sirven para purgar y dar verde a las bestias, y los otros son blandos y tiernos y se echan en la olla quitándoles las espinas y dejando solo las venas de en medio» (*Aut.*).

¿Que quieres tomar sudores?
¿Que te traiga una engramada?

[Asirio] II — Que es señor del mundo dice:
¿no veis señalar corona? 2860

Alcacer — ¿Que te haga la mamona?
Él mismo se contradice.

[Asirio] I — Buscando anda qué comer.

Alcacer — Yo nunca de ti me olvido,
y por eso te he traído 2865
este poco de alcacer.

Échale alcacer y come

¡Por Dios, que come a diez muelas
sin quien le estorbe y a solas!
Oyes, de eso y amapolas
se hacen valientes cazuelas. 2870

2857 *tomar sudores*: «Se llaman aquel remedio y curación que se hace en los enfermos, especialmente en los que padecen el mal gálico, aplicándoles medicinas que los obliguen a sudar copiosa o frecuentemente» (*Aut.*).

2858 *engramada*: la grama es una hierba que sirve de «pasto y alimento común de todo género de ganado» (*Aut.*). «Esta yerba verde y seca es de mucho gusto a las bestias» (Covarrubias). Inventando esta palabra, Alcacer la convierte en un plato, quizá por similitud con «ensalada»: «El plato de verduras que se sirve a la mesa, y de ordinario al principio de la cena: y porque se sazona con sal para que tenga más gusto y corrija la frialdad de las hierbas de que se compone, se llamó ensalada» (*Aut.*).

2861 *mamona*: «Cierta postura de la mano debajo de la barba de otro, que regularmente se ejecuta por menosprecio, y tal vez por cariño. Covarr[ubias] la llama Mamona; pero ya lo más regular es decir Mamola. *Hacer la mamola*: «frase que, además del sentido recto, vale engañar a uno con halagos y caricias fingidas, tratándole de bobo» (*Aut.*). Covarrubias indica que le dieron este nombre «porque el ama, cuando da la teta al niño, suele con los dedos apartados uno de otro recogerla, para ayudar a que salga la leche». Véase *No puede ser el guardar una mujer* de Moreto: «Andad, que sois un pobrete / cuitado y muy mala guarda, / que os han hecho la mamona» (vv. 2962-2964).

2867 *come a diez muelas*: a toda velocidad.

2870 *cazuelas*: «Se llama también el guisado que se hace en ella, compuesto de diferentes legumbres y carne picada» (*Aut.*), aunque en este caso será de alcacer y amapolas.

¡Cómo engulle el bellacón!
Y allá, a su medio entender,
dice: «¿que habiendo alcacer
haya quien coma salmón?»

[Asirio] I — Las uñas de águila el cielo
le ha dado porque más pene. 2875

Alcacer — ¡Qué bravos dedos que tiene
para hacer medias de pelo!

[Asirio] II — ¡Que así se llegue a mirar
quien rindió el mundo a su brío! 2880

Alcacer — Mucho come usté, rey mío;
vamos a forrajear.
Llevarle de villa en villa
no fuera muy mal ardid:
¿quieres te lleve a Madrid 2885
con el oso y la monilla?
Anda, que en estando hambriento,
yo te meteré en un trigo.

Sale Daniel y toda la compañía, y Nabuco se le echa a los pies

---

2871 *bellacón*: aumentativo de «bellaco». «En el sentido recto significa el que es de muy ruines y bajos procederes; pero de ordinario se aplica y dice del que es muy malicioso, socarrón y de segundas intenciones» (*Aut.*).

2878 *medias de pelo*: «En la seda, es la que está hilada al natural, antes de torcerla o recibir otro beneficio» (*Aut.*). En *El día de fiesta por la mañana* (Madrid, 1672), Juan de Zabaleta indica que son tan sutiles que el que se las pone «ha menester andar con más cuidados que si trujera las piernas de vidrio» (2016, p. 161). También aparecen en la comedia *El caballero* cuando Manzano, aludiendo a la labor que hace Inés, dice: «Medias de pelo, / y entre puntos y nudillos / mi amo entraba en los menguados / y don Diego en los crecidos» (vv. 2498-2501) y en *El lego del Carmen, San Franco de Sena*, ambas de Moreto: «un mozo pulido, / medias de pelo al desgaire / —destos de puntas al aire / en la espada y el vestido, / que siempre a atención provoca» (vv. 117-121).

2882 *forrajear*: «Segar y coger el forraje», que es la «hierba o pasto que van a coger los soldados para dar de comer a los caballos» (*Aut.*).

2886 *el oso y la monilla*: animales propios de atracciones de feria.

DANIEL Todos os venid conmigo;
veréis el mayor portento. 2890

ALCACER Daniel es este que ves.
¿Conócenle tus delirios?

DANIEL Este es vuestro rey, asirios;
veisle aquí puesto a mis pies.
Pueblo, ¿qué ejemplo mayor 2895
quieres del sumo poder
de Dios? Amar y temer
debe el hombre a su criador,
y no os debéis admirar
desta ambición derribada, 2900
que quien le formó de nada,
le pudo así transformar.
Y tú, castigado rey,
mira en tu infelice estado
cómo te ves humillado 2905
de más poderosa ley.
Prueba a decir que los hombres
te adoren, intenta hablar,
sin que en tan bajo lugar
de tu mismo ser te asombres. 2910
Mira en tus penas mortales,
para humillar tu poder,
si Dios hubo menester
máquina en duros metales.
Que ya estás humilde sé, 2915
que el poder de Dios confiesas,
que reconoces y besas
la tierra que tuya fue.
Señor, que de tantos cielos
a un movimiento reduces 2920
la luz para tantas luces
por tan varios paralelos,

2922 *paralelos*: «En la geografía se llaman los círculos que en la tierra se suponen descritos en igual distancia por todas partes de la línea equinoccial: y así

y con venerable espanto
y eternas aclamaciones
angélicos escuadrones 2925
te están aclamando santo,
fe tengo que si él te pide
perdón, que lo ha de alcanzar.
¿Quieres a Dios aplacar?
¿Quieres que su enojo olvide? 2930
Pues levanta el rostro al cielo,
su justo enojo detén,
que así aplacaba Moisén
a Dios: orando en el suelo.
Habla a Dios, pide perdón 2935
aunque mal los labios abras;
con Dios no importan palabras,
que él te entiende el corazón.
¿Pésate de haber pecado?
¿Sientes de habelle ofendido? 2940
¿Estás muy arrepentido?

Rey — Sí.

Daniel — Pues Dios te ha perdonado.
Cobra tu ser sin recelo,
pues ya el perdón alcanzaste,
y pues mi voz escuchaste, 2945
oye agora la del cielo.

Levántase Nabucodonosor y al mismo tiempo tocan chirimías y aparece un ángel en un vuelo

---

dos o más lugares, que distan igualmente de la dicha línea y están en un mismo hemisferio, se dice estar en un mismo paralelo: y si el uno está en el hemisferio boreal y el otro en el austral, se dice estar en paralelos iguales» (*Aut.*).

2933 *Moisén*: Moisés, personaje bíblico de origen hebreo que creció como príncipe egipcio pero fue elegido por Dios para liberar al pueblo hebreo de la esclavitud en Egipto. Cuando, durante el éxodo hacia la Tierra Prometida, los israelitas construyeron un becerro de oro para adorarlo, Moisés intercedió por ellos para aplacar la ira de Dios (*Éxodo* 32: 11-16).

ÁNGEL Babilonios, atendedme,
pues Dios por mi boca os habla.
Dios tenía determinado,
en su mente soberana, 2950
que siete años padeciese
Nabuco desdicha tanta,
y a los ruegos de Daniel
su sentencia revocada,
lo redujo a siete meses; 2955
ya perdón su culpa alcanza,
ya Dios permite que vuelva
a la diadema sagrada
de rey, y es su voluntad
que dejéis ir a su patria, 2960
libre, al pueblo de Israel.

REY Yo os doy, Señor, la palabra,
pues sé que el que se os opone
ninguna fuerza le basta.

ÁNGEL Pues queda en paz Babilonia, 2965
y tú, rey, que a Dios aplacas,
vive humilde sin que irrites
su justicia soberana.

Vuela

REY Todo, Señor, os lo ofrezco,
y a ti, Daniel, pues con ansias 2970
alcanzaste mi perdón.

JOAQUÍN Tus piedades nos restauran.

SUSANA Tu celo todo lo puede.

DANIEL A Dios le debéis las gracias,
dadle alabanzas eternas. 2975
Y aquí, senado, se acaba

2949 *tenía*: es necesario hacer sinéresis para mantener el octosílabo.

El bruto de Babilonia,
y las tres plumas, postradas
a vuestras plantas, os piden
el perdón de tantas faltas. 2980

Lista de variantes

Abreviaturas de los testimonios

P *La gran comedia / del Bruto / de Babilonia. / De D. Iuan de Matos Fragoso, D. Agustín Moreto, / Don Gerónimo Cáncer,* en *Parte treinta. / Comedias / nuevas y escogidas de los / mejores ingenios de España*, Madrid, Domingo García Morrás, A costa de Domingo Palacio y Villegas, 1668, pp. 1-40 a dos columnas (BNE R 22683). [Consta de doce comedias y *El bruto de Babilonia* es la primera].

M *El bruto de Babilonia. / De Matos, Cáncer y Moreto,* Madrid, ca. 1669 según el Catálogo de Paz y Meliá, 70 pp. con numeración manuscrita en el *recto* (BNE Ms. 15041). [Contiene enmiendas y tachaduras].

S_1 *La gran comedia, / El bruto / de Babilonia. / De D. Juan de Matos, D. Agustín Moreto*, *D. Gerónimo Cáncer*[1], [s.l.-s.i], [s.a.], edición suelta, 36 pp. sin numerar a dos columnas (Biblioteca de Menéndez Pelayo 33.786).

S_2 *La gran comedia del / Bruto de Babilonia. / De D. Iuan de Matos, D. Agustín Moreto*, *D. Gerónimo Cáncer*[2], edición suelta, [s.l.-s.i], [s.a.], 36 pp. sin numerar a dos columnas (BNE T 5187).

G *La gran comedia / El Bruto de Babylonia, / Nabucodonosor. / De Don Juan de Matos, Don Agustín Moreto, y Don / Gerónymo Cáncer*[3], Sevilla, Imprenta Castellana y Latina de los Herederos de Tomás López de Haro, en calle de Génova, s.a.,

1 Encabezada por el nº 161.

2 Encabezada por el nº 1619.

3 Encabezado por Num. I, Plg. quatro. N. 15.

que ejerce *ca.* 1696-1722[4], pp. 1-32 a dos columnas (Ejemplar del British Museum UIN: BLL01018097741; Biblioteca de la Universidad de Sevilla (A-D4)).

E *La gran comedia del / Bruto de Babilonia / de D. Juan de Matos, D. Agustín / Moreto, D. Gerónimo Cáncer*, en *Comedias nuevas / de los más célebres autores, y realzados / ingenios de España*, Ámsterdam, A costa de David García Henríquez, 1726, pp. 293-331 a dos columnas (BNE R 12593, VIII; R 10914).

J *Comedia Famosa. / El bruto / de Babylonia. / De Don Juan de Matos, D. Agustín Moreto, / y Don Gerónymo Cáncer*, Volumen facticio, Madrid, Imprenta de Antonio Sanz, 1743, pp. 1-32 a dos columnas (Biblioteca Histórica de la Universitat de València E 1162 (01)). [Consta de trece comedias y *El bruto de Babilonia* es la primera].

K *Comedia Famosa. / El bruto / de Babylonia. / De Don Juan de Matos, D. Agustín Moreto, / y Don Gerónymo Cáncer*, Volumen facticio, Barcelona, Imprenta de Pedro Escuder, que ejerce *ca.* 1747-1750[5], pp. 1-32 a dos columnas (Biblioteca Histórica de la Universitat de València A 112/083 (12)). [Consta de dieciséis comedias y *El bruto de Babilonia* es la duodécima].

L *Comedia Famosa. / El bruto / de Babylonia. / De Don Juan de Matos, D. Agustín Moreto, / y Don Gerónymo Cáncer*, Sevilla, Imprenta de Joseph Padrino, que ejerce *ca.* 1748-1775[6], pp. 1-28 a dos columnas (BNE T 55275)[7].

N_1 *Comedia Famosa. / El bruto / de Babilonia. / De Don Juan de Matos Fragoso, / D. Agustín Moreto, / y Don Gerónimo Cáncer*[8], Volumen facticio, Valencia, Imprenta de la Viuda de Joseph de Orga, 1763, pp. 1-32 a dos columnas. Adornos tipográficos

4 Según indica Delgado Casado, 1996, I, p. 394 y la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (www.cervantesvirtual.com) [Consulta: 10/04/2019], aunque Gutiérrez del Caño, 1900, p. 670, señala 1695-1722.

5 Gutiérrez del Caño, 1900, p. 668.

6 Gutiérrez del Caño, 1900, p. 671.

7 Encabezado por el nº 204.

8 Encabezada por el nº 50.

entre los nombres de los personajes (BNE T/15049 (4); T 6294; Biblioteca Histórica Municipal de Madrid Tea 1-12-18, a 1; Tea 1-12-18, a 2; Tea 1-89-3, a; Biblioteca Histórica de la Universitat de València BH E/1164 (05))

C *Comedia Famosa. / El bruto / de Babylonia. / De D. Juan de Matos, D. Agustín Moreto, / y Don Gerónymo Cáncer*, Volumen facticio, Salamanca, Imprenta de la Santa Cruz, que ejerce *ca.* 1777-1785[9], pp. 1-32 a dos columnas (BNE T 15060).

R *Comedia Famosa. / El bruto de Babilonia. / De Don Juan de Matos, Don Agustín / Moreto y Don Gerónymo Cáncer*, Barcelona, Imprenta de Juan Centené y Juan Serra, que ejerce *ca.* 1784-1788[10], 32 pp. sin numerar a dos columnas (BNE T 2046; T/14791/17; T/14791/18; Biblioteca de la Universidad de Sevilla A 250/200 (07)[11]; Biblioteca de Catalunya R. 701-605. 6-V-23/20[12]).

Q *Comedia. / El bruto / de Babilonia. / De Matos, Cáncer y Moreto*[13], Madrid, Librería de Quiroga, 1792, pp. 1-32 a dos columnas (Biblioteca de la Universidad de Oviedo CGP61-7; Biblioteca Histórica Municipal de Madrid Tea 1-89-3, b; Tea

9 Gutiérrez del Caño, 1900, p. 272. *El bruto de Babilonia* va precedido de otra comedia impresa en Madrid en la imprenta de Antonio Sanz en 1755, y seguida de *Oponerse a las estrellas* de Juan de Matos Fragoso, Antonio Martínez y Agustín Moreto, en la que precede al título en el margen superior izquierdo N. 48.

10 Fechas indicadas por Gutiérrez del Caño, 1899, p. 669, para Juan Centené, pero la imprenta continuó, como indica González Cañal, 2014: «Otra imprenta importante en el cambio de siglo es la que regentan Juan Centené y Juan Serra, impresores y libreros, en la Bajada de la Canonja» (p. 97). «Curiosamente, entre 1800 y 1807 se siguen publicando comedias en este taller con el nuevo pie de imprenta de Juan Serra y Centené, un nuevo impresor hijo posiblemente de Miquel Serra y una hija de Juan Centené» (p. 100). Quizá por eso la Biblioteca Nacional fecha entre 1800 y 1807? los ejemplares BNE T 2046; T/14791/17; T/14791/18 –encabezados por el nº 217– de *El bruto de Babilonia*, pero la Biblioteca de la Universidad de Sevilla y la Biblioteca de Catalunya fechan los suyos a finales del siglo XVIII.

11 Encabezado por el nº 217. Volumen facticio fechado entre 1784-1788.

12 Encabezado por el nº 217. Fechado *ca.* 1790.

13 Arriba, a la derecha, junto a «Comedia», aparece «P-061-6» y en el margen derecho Na 1091641 y Nea 1614855.

1-12-18, b; C 18860 (9)[14]; Biblioteca Histórica de la Universitat de València: BH T-0060 (03)[15]).

N_2 *Comedia famosa. / El bruto / de Babilonia. / De Don Juan de Matos Fragoso, / D. Agustín Moreto, y Don Gerónimo Cáncer*[16], Valencia, Imprenta de José Ferrer de Orga, 1813, pp. 1-32 a dos columnas. Adornos tipográficos entre los nombres de los personajes [diferentes a los de N_1]. (Biblioteca de la Universidad de Oviedo P26-8; Biblioteca de Menéndez Pelayo 161).

Título

P LA GRAN COMEDIA / DEL BRUTO / DE BABILONIA. / *De D. Iuan de Matos Fragoso, D. Agustin Moreto, / Don Geronimo Cancer.*/

M EL BRUTO DE BABILONIA. / *De Matos, Cancer y Moreto.* /

S_1 LA GRAN COMEDIA, / EL BRUTO / DE BABILONIA. / *DE D. JUAN DE MATOS, D. AGUSTÍN MORETO, D. GERONIMO CANCER.*/

S_2 LA GRAN COMEDIA DEL / BRUTO DE BABILONIA. / *DE D. JUAN DE MATOS, D. AGUSTIN MORETO, D. GERONIMO CANCER.*/

G LA GRAN COMEDIA / EL BRUTO DE BABYLONIA, / NABUCODONOSOR. / *DE DON JUAN DE MATOS, DON AGUSTIN MORETO, Y DON / GERONYMO CANCER.*/

E LA GRAN COMEDIA DEL / BRUTO DE BABILONIA / *DE D. JUAN DE MATOS, D. AGUSTIN / MORETO, D. GERONIMO CANCER.*/

J COMEDIA FAMOSA. / EL BRUTO / DE BABYLONIA. / *DE DON JUAN DE MATOS, D. AGUSTÍN MORETO,* / *y Don Geronymo Cancer.*/

---

14 Edición suelta en un volumen facticio que contiene cincuenta y cinco obras de distintos autores.

15 Volumen facticio que contiene diecisiete comedias, todas ellas numeradas a lápiz en la parte superior derecha de la primera página; *El bruto de Babilonia* es la tercera y lleva el número 3.

16 Encabezada por el nº 50.

K COMEDIA FAMOSA. / EL BRUTO / DE BABYLONIA. / *DE DON JUAN DE MATOS, D. AGUSTÍN MORETO, / y Don Geronymo Cancer.*/

L COMEDIA FAMOSA. / EL BRUTO / DE BABYLONIA. / *DE DON JUAN DE MATOS, DON AGUSTIN MORETO, / y Don Geronymo Cancer.*/

N_1 COMEDIA FAMOSA. / EL BRUTO / DE BABILONIA. / *DE DON JUAN DE MATOS FRAGOSO, / D. Agustín Moreto, y D. Geronimo Cancer.*/

C COMEDIA FAMOSA. / EL BRUTO / DE BABYLONIA. / *DE D. JUAN DE MATOS, D. AGUSTÍN MORETO, / y Don Geronymo Cancer.*/

R COMEDIA FAMOSA. / EL BRUTO DE BABILONIA. / *DE DON JUAN DE MATOS, D. AGUSTÍN / Moreto, y Don Geronymo Cancer.*/

Q COMEDIA. / EL BRUTO / DE BABILONIA. / *DE MATOS, CANCER Y MORETO.*/

N_2 COMEDIA FAMOSA. / EL BRUTO / DE BABILONIA. / *DE DON JUAN DE MATOS FRAGOSO, / D. Agustín Moreto, y D. Geronimo Cancer.*/

Lista de personajes

P

Personas que hablan en ella.

Ioachin.	*Un Angel.*	*Abacuc Profeta.*
Susana.	*Alcacer gracioso.*	*Dos Criados.*
Nabucodonosor.	*Dos Viejos.*	*Un Capitán.*
Daniel.	*Tres Mancebos.*	*Dos, o tres Segadores*

M

Personas.

Joachin.	*Un Angel.*	*Abacuc.*
Susana.	*Alcacer.*	*Dos Criados.*
Nabucodonosor.	*Dos viejos.*	*Un Capitán.*
Daniel.	*Tres niños.*	*Dos segadores*

S_1

Hablan en ella las personas siguientes.

Abacuc, Profeta.	*Un Angel.*	*Dos Viejos.*	*Dos, o tres Segadores.*
Alcazer, gracioso.	*Joachin.*	*Un Capitán.*	*Tres Mancebos.*
Nabuco-Donosor.	*Susana.*	*Dos criados.*	*Daniel.*

S_2

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

Abacuc Profeta.	*Un Angel.*	*Dos viejos.*	*Dos o tres segadores*
Alcacer gracioso.	*Ioachin.*	*Un Capitán.*	*Tres mancebos*
Nabuco-Donosor.	*Susana.*	*Dos criados.*	*Daniel*

G

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

Abacuc, Profeta.	*Un Angel.*	*Dos Viejos.*	*Tres Segadores.*
Alcazer, gracioso.	*Joachin.*	*Un Capitán.*	*Tres Mancebos.*
Nabuco Donosor.	*Susana.*	*Dos criados.*	*Daniel.*

E

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

Abacuc Profeta.	*Joachin.*	*Dos criados.*
Alcacer gracioso.	*Susana.*	*Dos, o tres Segadores.*
Nabuco-Donosor.	*Dos viejos.*	*Tres Mancebos.*
Un Angel.	*Un Capitán.*	*Daniel.*

J

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

Nabuco-Donosor.	*Daniel.*	*Susana.*	*Dos Criados.*
Abacuc, Profeta.	*Joaquín.*	*Un Capitan*	*Tres Mancebos.*
Alcacer, Gracioso.	*Un Angel.*	*Dos viejos.*	*Dos, o tres Segadores*

K

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

Nabuco-Donosor.	*Daniel.*	*Susana.*	*Dos criados.*
Abacuc, Profeta.	*Joaquin.*	*Un Capitán.*	*Tres Mancebos.*
Alcacer, Gracioso.	*Un Angel.*	*Dos Viejos.*	*Dos, o tres Segadores*

L

Hablan en ella las personas siguientes.

Nabuchodonosor, Rey.	*Daniel, Propheta.*	*Susana.*	*Dos Criados.*
Abacuc, Propheta.	*Joachin.*	*Un Capitan.*	*Tres Mancebos.*
Alcacer, Gracioso.	*Un Angel.*	*Dos Viejos.*	*Tres Segadores.*

N_1

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

El Rey Nabuco-Donosor.	*Susana, Dama.*	*Un Angel.*
Joaquin, Galán.	*Nacor, Viejo.*	*Un Capitan*
Abacuc, Profeta, Viejo.	*Acab, Viejo.*	*Soldados.*
Daniel, Profeta, su hijo.	*Tres Mancebos.*	*Criados.*

Alcacer, Gracioso.
Tres Segadores.
Musica. Damas.
Acompañamiento.

C

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

Nabuco-Donosor.	*Daniel.*	*Susana.*	*Dos Criados.*
Abacuc, Profeta.	*Joaquin.*	*Un Capitán.*	*Tres Mancebos.*
Alcacer, Gracioso.	*Un Angel.*	*Dos Viejos.*	*Dos, o tres Segadores.*

R

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

Nabuco-Donosor.	*Daniel.*	*Susana.*	*Dos Criados.*
Abacuch, Profeta.	*Joaquin.*	*Un Capitan.*	*Tres Mancebos.*
Alcacer, Gracioso.	*Un Angel.*	*Dos Viejos.*	*Dos, o tres Segadores.*

Q

PERSONAS.

El Rey Nabuco-Donosor.	*Susana, Dama.*	*Un Angel.*
Joaquin, Galán.	*Nacor, Viejo.*	*Un Capitan.*
Abacuc, Profeta, Viejo.	*Acab, Viejo.*	*Soldados, y Criados.*
Daniel, Profeta, su hijo.	*Tres Mancebos.*	*Alcacer, Gracioso.*

N_2

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

El Rey Nabuco Donosor.	*Susana, Dama.*	*Un Angel.*
Joaquin, Galán.	*Nacor, Viejo.*	*Un Capitan.*
Abacuc, Profeta, Viejo.	*Acab, Viejo.*	*Soldados.*
Daniel, Profeta, su hijo.	*Tres Mancebos.*	*Criados.*

Alcacer, Gracioso.
Tres Segadores.
Musica. Damas.
Acompañamiento.

P	IORNADA PRIMERA.
M	*El bruto de Babilonia* de Matos, Cáncer y Moreto [omite la mención de Jornada Primera]
S_1	JORNADA PRIMERA.
S_2	JORNADA PRIMERA.
G	JORNADA PRIMERA.
E	JORNADA PRIMERA.
J	JORNADA PRIMERA.
K	JORNADA PRIMERA.
L	JORNADA PRIMERA.
N_1	JORNADA PRIMERA.
C	JORNADA PRIMERA.
R	JORNADA PRIMERA.
Q	JORNADA PRIMERA.
N_2	JORNADA PRIMERA.

Acot inicial Salen cantando y bailando los que pudieren y detrás Joaquín, vestido de esclavo, y Susana] Salen cantando y bailando los que pudieren y detrás Joaquín y Susana *M*; Salen cantando y bailando los que pudieren y detrás Joaquín, vestido de esclavo, y Susana, Dama N_1N_2; Selva, y salen cantando y bailando los que pudieren y detrás Joaquín, vestido de esclavo, y Susana *Q*

2 vivan] viva *E*

3 prisión] prisió *E*

3-4 en prisión dichosa / de amantes cariños] en prisión dichosa de amantes cariños S_1S_2 *que funden dos versos en uno*

5-6 El fruto amoroso / deste amor tan fino] El fruto amoroso deste amor tan fino $S_1S_2GEJKLCR$ *que funden dos versos en uno*

6 deste] de este LN_1QN_2

7-8 de la vid imite / dichosos racimos] de la vid imite dichosos racimos *S_1S_2GEJLC que funden dos versos en uno*; de la vindimia dichosos racimos *KR que funde dos versos en uno*
11 más victoria] mis victorias *KR*
12 en imperio] en mi imperio *Q*
13 el] *om JKLCR*
18 al] el *S_2E*
20 cautivo] captivo *GL*
24 se alegra el] alegra al *R*
30 designio] disignio *PM S_1S_2*
37 celebren] celebern *K errata*
48 vivo] viva *S_2E*
63 que] *tachado M*
64 el dueño] y el dueño *Q*
66 inmortal] mortal *PM S_1S_2E*
al] *om R*
70 fueras el] fueras tú el *M*
78 según imagino] según lo imagino *GL*
79 amarte] amante *S_1S_2E*
81 tuyo] tuvo *S_1S_2E*
83 arrastrara] arrastrará *S_1S_2E*
84 violentara] violentará *S_1S_2E*
86 o el] del *R*
87 el] al *S_1S_2E*
90 que] *om S_1*
95 excusarse] excusarle *S_1*
100 además] adema *G*
desta] de esta *LN_1QN_2*
103 y sin] o sin *GJKLN_1CRQN_2*
119 *Joaquín y Susana*] *Joaquín y Susana, &c. N_1Q*
120 *vivan largos siglos*] *vivan largos siglos, &c. S_1GJKLRN_2; om N_1Q*
128 caza] caça *S_1*; casa *E*
130 Junto a aquese] Junto aquese *PM S_1S_2GEJKLC*
131-132 nos retiremos agora / por no estorbar] nos retiremos ahora por no estorbar *S_2E que funden dos versos en uno*
agora] ahora *S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2*
132 *acot om S_1N_1CRQN_2*
acot Vanse los músicos y Susana] Vanse los músicos y Susana y sale el Rey de caza, criados, y Alcacer *GL que funden esta acot. con la que hay tras el v. 134*
132-133 Bien has dicho, / id todos delante, en cuanto] Bien has dicho, id todos delante, en cuanto *S_2E que funden dos versos en uno*

134 *acot* Sale el rey, de caza, criados y Alcacer] Vanse los Músicos, y Susana, y sale el Rey de caza, criados, y Alcacer S_1JKCR; Vase Susana con los Músicos, y salen el Rey, de caza, Alcacer y criados N_1N_2; Vase Susana, y salen el rey de caza, Alcacer, y Criados *Q*
156 obeliscos] obelicosos S_1
159 altivez] altivés *R*
160 arrebata] arrebato *GJKLCR*; arrebaté $S_1N_1QN_2$
175 ahora] agora *M*
180 *Ap om. M* S_1G
183 la] le *L*
184 mío] *om* S_2E
señor mío] he oído S_1
185 la orden] que la orden S_1
187 te] *om E*
189 de Susana] de su Susana *JC*
196 aliño] estilo *M (tacha «aliño»)*
200 delirio] delito *M*
203 ve] deve *E*; ver *KR*
204 logreritos] lograritos *R*
205 *Ap om. PM* $S_1S_2GEJKN_1CRQN_2$
206 cautivo] captivo *GL*
207 vanagloria] vana gloria *G*
213 le] la *JC*
214 reducirse] reducirle S_1
al] a el *L*
222 sujeta] sugera *E errata*
231 disponiendo] dispuniendo *M*
237 los surcos] a los surcos *PM* S_1S_2ECQ
surcos] sulcos N_1QN_2
239 no] me $GJKLN_1CRQN_2$
240 u de temor u] o de temor o GLN_1QN_2
242 fuente] frente S_1
248 han] ha *PM* S_1S_2E
254 sea] ser *R*
255 y] *om R*
262 el] *om* $GJKLN_1CRQN_2$
269 casada] casa, *K*
274 designio] disignio *PM* S_1
275 *Ap om. PM* S_2E
283 me] *om R*
292 agora] ahora $S_1GJKLN_1CRQN_2$
298 parirlo] partirlo *GJKLCR*
301 que me ordenas] que ordenas *PM* S_2E

301-324 *enmarcados; en el margen izquierdo, cuatro «no» tachados y dos «sí» M*
307 yo,] yo, ni quien *JC*
309 dellas] de ellas *M* JKN_1CRQN_2
310 continuo] contino N_2
315 Veamos] Vamos *R*
316 le] la *C*
320 en] con S_1E
323 puedes] puede *C*
331 meses] horas *M* (tachado «meses»)
332 tienes della un Susanito] la respuesta te apercibo *M* (tachado «tienes della un Susanito»)
della] de ella LN_1CQN_2
Susanito] Susanico JKN_1CRQN_2
332 *acot* Sale un criado] *om M*
acot un] *om Q*
333 vuestra] V. S_1S_2GJKR
334-337 que le aguarda prevenido / el descanso mientras pasa / el rigor del sol. Rey. El sitio / me agrada, en él pasaré] el descanso, mientras pasa el rigor del Sol / que le aguarda prevenido. Rey. El sitio me agrada, en él pasaré S_2
335-342 *enmarcados; en el margen izquierdo, un «no» tachado M*
338 le] la *M* $S_1S_2EN_1CRQN_2$
340 si no] sin S_1; sino *Q*
343*Per* Joaquín] Solo Joaquín *Q*
358 le] la $GJKLN_1CRQN_2$
marchitó] marchita *M*
368 cautivo] captivo *GL*
370 tiranizando] tiranizado $S_1GJKLN_1CRQN_2$
372 injusto ministro] injustos Ministros *R*
377 el] en EN_1QN_2
estrecho] estrezo *G*
378 deste] de este GLN_1QN_2
u] o $S_1GLN_1QN_2$
380 de] con *M*
381 que] *om* S_1S_2E
llegue] llega N_2
aliento] alient *K*
384 *acot* Sale Susana] *om M*
387 mis] mi *K*
388 amoroso cariño] amorosos cariños *M*
391 ese] este *M L*
394 u] si S_1S_2E; o LN_1QN_2

395 rompe] torpe S_2
396 yo] ya *L*
397-398 Quién ha dado / la causa?] Quién ha dado la causa? *PM* S_1S_2E *que funden dos versos en uno*
404 dijo] digo *M*
408 ser o no] ser, no S_1
410 arbitrio] advitrio S_1 *errata*
414 tu] su S_1
designio] disignio *PM* S_2
424 desasido] deasido *P*
425 bajara] bajar S_2E
430 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
433 precio] aprecio $S_1GJKLN_1CRQN_2$
436 sepulta] sepulte *L*
mi] el $S_1GJKLCR$
440 defecto] afecto *JC*; efecto *KLR*
448 convierta] convierte *M*
451 que escuchar una lisonja] el coraçon me arrancara S_1; *om* S_2; el coraçon me arancara *E*
que] ni N_1QN_2
455 te] me S_1S_2E
456 del desdén] desdenes *M* (tachado «del»)
458 a] y S_1
459 misma] mismo S_2E
460 conmigo] contigo *JKCR*
461 de] *om* $S_1GJKLN_1CRQN_2$
463 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
464 o] y *L*
466 porque si] porque si a S_1
468 te] se N_2
alientan] alienten S_2E
480 esposa] esposo S_2E *errata*
482 elijo] selijo *E errata*
488 *acot* Vanse y sale el rey en cuerpo, como que acaba de despertar, asustado, con acompañamiento, medio vestido] Vanse y sale el Rey en cuerpo, como que acaba de despertar, asustado, con acompañamiento *JKCR*; Vanse, y sale el Rey medio desnudo, como que acaba de dispertar, asustado, y Criados N_1N_2; Salón. Sale el Rey medio desnudo, como que acaba de dispertar, y Criados *Q*
490 aun] y *J*
491 homicida] homecida *E*
496 su] tu *R*
499 despeñan] despeñen N_2

505 a] *om M R*
507 ¿No sujetó] ne sugeró *E errata*
mi brío] mis bríos *PM* S_2E
a los hebreos] los hebreos *PM* S_1S_2GE
509 cautivos] captivos *GL*; cautivios *R errata*
512 al] el *R*
517*Per* [Criado] I] Capitán *M*; Criado I N_1QN_2. *De ahí en adelante.*
520 amigos] amigo $GJKN_1CRQN_2$
522 descifrarme] descifrar S_1S_2E
529 interpretarte] e interpretarte N_2
534 obedecerte] obedeceros $S_1GJKLN_1CRQN_2$
541 apercibo] percibo $GJKLN_1CRQN_2$
542 objeto] ojebto *M*; objecto S_2EL
543 *acot* Sale el criado y Daniel] Sale el Criado con Daniel *L*; Salen el Criado y Daniel, Profeta N_1N_2; Sale Daniel, y el criado *C*; Sale Daniel *Q*
545 que me mandas] que mandas PS_2E
549 y] *om M*
554 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
556 aqueso] aquesto *M*
559 *Ap om. PM* S_1S_2GEL
564 la] mar *M* (tachado «la»)
cielos] cielo S_1N_2
567 abarcar] abrazar *M*
573 respetes] respectes *GL*
579 misteriosa] misteriosas *KR*
590 de esa] desta *M*
590-591 *faltan en J porque la página está rota*
592 colunas] columnas $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
600 cruzan] cruza S_1
604 brutas] bratas *KR errata*
608 caduca] caduaa *K errata*
610 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
616 después que] después de *PM* S_1S_2E
618 lluvias] lluviasa S_2 *errata*
621 invictas] invigtas *M*
622 ha] *om M*
alguna] ninguna $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
623 que se igualase a la tuya] *tachado en M*
623-624 en majestad y grandeza / que se igualase a la tuya] que se igualase a la tuya / en majestad y grandeza *P*
628 fiel] del S_1
vasallaje] vassalage *E*

629 despierta] dispierta *M* N_1QN_2
el] la N_2
631 agonizar] organizar *JC*
634 al] el *R*
639 ocho esferas] once (escrito sobre «ocho») esfereras *M*
640-641 *faltan en J porque la página está rota*
648 templarán] temblarán *PM*
656 las] la *L*
659 tercer] tercera *R*
661 cobre] cober *K errata*
669 las] la *G*
680 a] *om M R*
682 rizas] ricas *R*
691 propia] propria *GL*
693 Destas] De estas N_1QN_2
697-732 *om E*
709 virgen madre] madre virgen *M*
717 alegraranse] alegranse S_1
718 sonorosa] sonora N_2
731 negro] nuevo *R*
733 Eso] esto *M* N_1QN_2
738 suma] summa *L*
739 te] *om* S_1S_2E
741 Amigos, este] Amigo, aqueste *JKLCR*
751 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
757 por tu Dios quiero] porque tu Dios quiere *KR*
759 Virrey] Vi Rey *L*; Virey N_2
762 Este sello, en que se funda] este sello, en que se funda (*dale el anillo. Q*
766 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
767 virrey] Vi Rey *L*; virey N_2
insignia] insinia S_2E; insigna *G*
769 *acot* Pónenle una ropa y tocan chirimías, y dicen dentro] Pónenle una ropa y tocan chirimías, dicen dentro S_1S_2; Pónenle una ropa, tocan chirimías, y dicen dentro *JKCR*; Pónenle una ropa, tocan caxas, y dicen dentro N_1N_2; Pónenle ropa, tocan caxas, y dicen dentro *Q*
771 Con el silencio respondo] Yo agradecido respondo $S_1S_2GEJKLN_1$ $CRQN_2$
772 y con obediencia suma] que a mercedes tan augustas S_1S_2GEJKL N_1CRQN_2
774 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
777 amistad] mistad *G errata*

787 dragón] dios *JC*; dagón KLN_1N_2
788 entre peñascos] entre estos peñascos *PM* $S_2EJKN_1CQN_2$
sabeos] subeos PS_2; guecos *M* (tachado «subeos»); huecos N_1QN_2
789 oráculo] oráculos $JKLN_1CRQN_2$
795 las] los N_2
797 aroma] a Roma *PM* S_1S_2E
el] al $GJKLN_1CRQN_2$
804 yo creo] y creo *E*
811 obedezcan] obedecen *PJK*; obedescan *R*
814 deste] de este LN_1QN_2
816 esos] estos *M E*
tiernos] riernos S_2 *errata*
822 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
823 a] *om* N_1CRQN_2
832 es cierto] acierto $S_1S_2GJN_1CQN_2$
844 *Per* [Criado] II] Criado 2 N_1QN_2
845 *acot* Suena ruido y cáese un bastidor, y se descubre una cabeza donde está un dragón grande echando fuego por la boca] Suena ruido, y cáese un bastidor, y se descubre una cabeza de un dragón grande, echando fuego por la boca *JKLC*; Suena ruido, y se descubre un dragón grande echando fuego por la boca N_1QN_2; Suena ruido, y cáese un vestidor, y se descubre una cabeza de un dragón grande, echando fuego por la boca *R*
846 yerro] hierro *M*
851 es] *om* S_1S_2E
852 le] me *JKCR*
853 peñascos] engaño *M* (tachado «peñascos»); engaños *LK*
854 aquese] aqueste *JKLCR*
866 *acot* Húndese el dragón y cúbrese la cueva] Húndese el dragón N_1QN_2
868 estoy, todo] estoy, y todo S_2
873 vuelve a mis brazos] vuelve a mis brazos, vuelve *M*
881 imágenes] imagines PN_1
883 tus manos las] tu mano los *L*
884 aceto] acepto $S_2EJKLN_1CRQN_2$
886 aumentan] augmentan *L*
890 acentos] alientos *GJKLCR*
894 asegurarte] asegurar *JC*
896 *acot* Vanse y queda el rey solo] Vase con los Criados, y queda el Rey solo N_1QN_2
898 *acot* Sale Alcacer] *om M*
902 vendimió] vindimió *R*
904 también] tan bien *JKR*

906 efecto] efeto *M JKC*
912 era en dos] eran dos *M R*
913 al] el *R*
917 al] el *PS$_1$S$_2$GEJKLN$_1$CRQN$_2$*
918 le había] que le había *PM S$_2$E*
unos] ciertos *S$_2$GJKLCR*
919 tomole] Le tomó *M*
934 necio] nacio *N$_1$ errata*
935-936 ¿Tú con tus ojos lo viste / que se casó?] ¿Tú con tus ojos lo viste que se casó? *S$_1$ que funde dos versos en uno*
936-937 Claro es eso / que lo vi] Claro es eso que lo vi *S$_1$ que funde dos versos en uno*
936 es eso] y cierto *GJKLCR*
937 *acot* Dale *S$_1$GJKN$_1$CRQN$_2$*
963 sus] los *L*
965 vivo] vino *Q errata*
957-960 *tachados e ilegibles y nota al margen izquierdo: «contra el cómputo de la escriptura» [firma], «mui bien corrigido» [firma distinta]; y en el margen derecho «No se diga» [firma distinta] M*
970 respeto] respecto *S$_1$GL*
983 *acot* Salen Joaquín, Susana y los dos viejos] Salen Joaquín, Susana, Nacor y Acab, viejos *N$_1$QN$_2$*; Sale Joaquín, Susana y los dos viejos *CR*
984*Per* Viejo I] Nacor *N$_1$QN$_2$. De ahí en adelante.*
986 su yerro] sus yerros *M L*
990*Per* Viejo II] Acab *N$_1$QN$_2$. De ahí en adelante.*
1006 *Ap om. PM S$_1$S$_2$GEJKN$_1$CRQN$_2$*
con] có *P*
1008 faltarme] alterarme *S$_1$GJLN$_1$CQN$_2$*; altarme *S$_2$ errata*
supuesto] su puesto *E*; supesto *R errata*
1010 estés] esté *S$_2$*
1012 desta] de esta *LN$_1$QN$_2$*
1014 agradecerte el desprecio] agradecerla es desprecio *M*
1024 *acot* Vanse todos y queda el rey] Vanse todos y queda el Rey solo *JKC*; Vanse *N$_1$QN$_2$*; Vanse todos y quédase el Rey solo *R*
1025 finezas] firmezas *S$_1$S$_2$GJKLCR*
1030 respeto] respecto *S$_1$GL*
1032 *acot* Sale un capitán y gente con las espadas desnudas y, retirándose de ellos, Daniel, y dicen primero dentro] Dentro Capitán *N$_1$QN$_2$*; Salen un capitán y gente con las espadas desnudas y, retirándose de ellos, Daniel, y dicen primero dentro *C*
1035 respeto] respecto *S$_1$GL*

1036 *acot* Sale un capitán y soldados con las espadas desnudas retirando a Daniel N_1QN_2 *añaden esta acotación*
1040 Dar la muerte a aqueste hebreo] Dar la muerte aqueste hebreo *PM* S_2E; Darle la muerte a este hebreo S_1GL; Darle muerte a este hebreo *JKCR*
1047 eso] esto *M*
1049 *Ap*] *om PM* S_1S_2E
1051 si no] sino S_1JKR
1052 respeto] respecto S_1GL
1058 defenderlo] defenlo *M*
1062 que aventures tu respeto:] que aventures tu respeto. *Préndenle.* N_1QN_2
respeto] respecto S_1GL
1067 No hay] No, no hay *GJKLCR*
1067-1069 Daniel, / dulce amigo verdadero, / mira que si un reino gano] Daniel, / mira que si un reino gano S_1S_2E; Daniel, mira que si un reino / gano, dándote a prisión *GJKLCR*
1073 Llevadlo,] Llevadle, $GJKLN_1CRQN_2$
1074 y] *om M*
arrojadle] arrojarle *JC*
1075 *acot* Vanse con él N_1N_2 *añaden esta acotación;* Vase con él *Q añade esta acotación*
1081 vuestro] nuestro S_2E

P IORNADA SEGVNDA.
M JORNADA SEGUNDA *El bruto / de Babilonia*
S_1 JORNADA SEGUNDA.
S_2 IORNADA SEGVNDA.
G JORNADA SEGUNDA.
E JORNADA SEGUNDA.
J JORNADA SEGUNDA.
K JORNADA SEGUNDA.
L JORNADA SEGUNDA.
N_1 JORNADA SEGUNDA.
C JORNADA SEGUNDA.
R JORNADA SEGUNDA.
Q JORNADA SEGUNDA.
N_2 JORNADA SEGUNDA.

Acot inicial Cantan dentro los segadores al son de las hoces, y sale Habacuc de labrador con una cesta cubierta con una servilleta] Cantan dentro los segadores y sale Abacuc, Profeta, con una cesta de comida

N_1N_2; Selva. Cantan dentro Segadores, sale Abacuc, Profeta, con una cesta de comida *Q*

1089*Per* Habacuc] Abacuc *PM* $S_1S_2GEJLN_1CQN_2$; Abacuch o Abacuh *KR*. *De ahí en adelante*

1087 siega] ciega *R errata*

1090 ambiciosa] ambicioso $S_1S_2GEJKCR$

1093 *acot* Salen los segadores haciendo son con las hoces y cantando] Salen los segadores haciendo son con las hoces y cantan $S_1S_2GEJKLCR$; Salen los segadores cantando al son de hoces N_1QN_2

1094-1095 *om Q*

1098 le] se *KR*

1101-1104 *E los atribuye a Habacuc* [posible error de imprenta]

1101 Pardiez] Par diez PS_2E

ha bien, mueso amo] ha buen mueso amo PS_2E; ha bueno mueso amo *M*; Abacuch mueso amo *KR*; le digo, muesamo N_1QN_2

1103 loma] toma S_1GJKL

1104 el] la *GJKLCR*

1105 *acot* Van. *Q añade esta acotación*

1106-1107 *om Q*

1109 duro yugo] yugo duro *L*

1114 caminante] camininante *K errata*

1120 para] por $GJKLN_1CRQN_2$

1121 en] el *R*

1125 templa] temple *R*

1137 cautiva] captiva *GL*

1143 sauces se ven] favores ven $S_1GJKLCR$; favores se ven S_2

1144 de ellos] dellos *JKCR*

1149 durar] dudar N_1Q

1150 su] tu QN_2

1155 *acot* Tocan chirimías y baja un ángel en una apariencia] Tocan chirimías y baja un Ángel en una pariencia S_1; Suena la Música, y baja un Ángel en una apariencia N_1N_2; Suena la Música y baja un Ángel *Q*

1157 Abraham] Abrahan *M* $S_1S_2GEJKLCRN_2$ *De ahí en adelante*

1163 ha] hay PS_2E

1171 dél] de él *M* LN_1QN_2

1172 *acot* Vanse en un vuelo, llevando a Habacuc de un cabello, y al tiempo que corra la apariencia ha de estar Daniel con los leones en el tablado] Vanse en un vuelo, llevando a Abacuc de un cabello, y al tiempo que corra la apariencia ha de estar Daniel en el tablado con los leones *M*; Lleva el Ángel a Abacuc de un cabello, y al tiempo que corra la apariencia, ha de estar Daniel con los leones en el tablado JKN_1CRN_2; Lleva el Ángel a Abacuc de un

cabello, y al tiempo que corra la apariencia, ha de estar Daniel con los leones *Q*
1175 términos] termigos *G errata*
1185-1196 *enmarcados y en el margen izquierdo un «no» tachado M*
1189 piadosos] piadoso *C*
1192 ningún] algún *L*
1201-1204 *enmarcados; en el margen izquierdo, un «no» tachado y encima un «sí» M*
1204 *acot* Lléganse los leones y haláganle] Lléganse los leones, y alhágalen *P*; Lléganse los Leones, y le alhagan N_1Q; Llegan los leones y le halagan N_2
1208 halagos] alhalagos *P*
1216 al] el *M L*
1217-1220 *enmarcados; en el margen izquierdo, un «no» tachado y al lado tres «sí» M*
1221 destos] de estos LN_1QN_2
1223 su] la S_1S_2JKLCR
1224 olvidaron] se olvidaron *Q*
1225 hombres] hombre *K*
1228 *acot* Tocan chirimías y vuelve el ángel con Habacuc y déjale en el tablado] Toca la música, y baja el ángel con Abacuc N_1QN_2
1230 el] su $S_1S_2GEJKLCR$
1231 *acot* Vuela] *acot om.* $PS_1S_2GEJKLCR$
1233-1234 ¿Daniel, / hijo?] ¿Daniel, hijo? *PM* S_1S_2E
1241 trujo] trajo $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
1245 al] el *PM* S_2E
1253 Come, hijo] como hijo *KR*
1255 siéntate] Llégase *M* (*escrito encima de «siéntate»*)
Llegad] Venid *M* (*escrito encima de «Llegad»*)
1255 *acot* Siéntase Daniel y lléganse los leones N_1QN_2 *copian la acotación tras el v. 1257*
1259 de esos] desos *JKCR*
1264 su] esa *M*
1269 comed] *om KR*
1272 *acot* Échales de comer a los leones N_1QN_2 *añaden esta acotación*
1273 *ap* N_1QN_2 *añaden este aparte*
1283 Mucho comen los leones] Come y deja los leones *M* (tachado «mucho»)
1291 destos] de los $S_1GJKLCRQ$; de estos N_1N_2
1293 ellos] estos S_1JKCR
1297 dan] da *KR*
deshechos] desechos *M* N_2; deshecho *L*
1305 y allí suplen sus balidos] manifestando, aunque brutos *GJKLCR*

1306 *acot* Mientras habla Habacuc, está Daniel comiendo y repartiendo a los leones] *om* N_1QN_2
1310 *acot* Llora Daniel N_1QN_2 *añaden esta acotación*
1312 estos] esos $S_1S_2EJKCRQN_2$
1325 a comerle llega] a comer le llega *Q*; a comerle llegue *R*
1327 *Ap om. PM* S_1S_2E
1328 misterios] misteriosos *G*
1333 será] serás *G*
1334 *acot* Cantan dentro, y a la voz se va levantando Daniel y elevándose los leones] Cantan dentro, y a la voz se van levantando Daniel y elévanse los Leones S_1GJLC; Cantan dentro, y a la voz se va levantando Daniel, y elévanse los Leones S_2KR; Cantan dentro, y a la voz se van levantando Daniel y elevándose los leones *E*; Cantan dentro, y a la voz se levanta Daniel, y elévanse los leones N_1QN_2
1337 contad] cantad S_2EL
1338 semanas] semenas S_2 *errata*
1340 anuncian] anucian *Q errata*
1342-1347 *om E*
1346 al] a el *M*
1349 Romped esas] Rompe destas *E*
1360 *acot* Abrázanse N_1QN_2 *añaden esta acotación*
1362 tan] *om R*
el] *om L*
1365 *acot* Salen el rey y Alcacer] Sale el rey y Alcacer $S_1S_2GEJKLR$; Salen el Rey y Alcacer N_1QN_2 *copian la acotación tras el v. 1364*
1369 este] esse *E*
1373 deste] de este GLN_1QN_2
1373-1400 *señalados y tachados pero legibles; en el margen izquierdo, un «sí» M*
1375 El león no come] Leones no comen $S_1GJKLCR$
1376 Eso] Esto *M* $S_1S_2GEJKLCR$
1378 de] del *R*
1380 de ellos] de estos S_1S_2GEL; destos *JKCR*
1383 señor] Rey ¿Qué? *GJKLCR*
1385 echarle] echarlo N_2
1386 borrachos] barrachos S_2 *errata*
1399 cocido] cocidos *M*
1400 *acot* Salen los que pudieren y el capitán] Salen el Capitán, y Soldados N_1QN_2
1404 vuestro brazo] vuestros brazos *GJKLCR*
1407 estos] esos *M* $S_1GJKCRQN_2$
1409 Eso] Esos *R*
no] lo *GJKLCR*
1410 me] *om* S_1

1412 atallos] atarlos *JKLN$_1$CRQN$_2$*
1416 misterios] mistrios *G errata*
1422 estos] esos *S$_1$GJKLCR*
1433 creéis] creis L errata
1436 lo] la *E*
1437 amigo] omigo *C errata*
1439 respeto] venero *S$_1$GJKLCR*
1445 a] *om M*
1446 temo aquel] temo a aquel *N$_1$QN$_2$*
gacho] gancho *KR*
1448 vidrïados] vedriados *PM*
1449 le] *om N$_2$*
1451 dentro] adentro *LN$_1$QN$_2$*
1453 naipes] naipe *N$_2$*
1455 usté] usted *S$_2$EL*
1458 bazo] brazo *R*
1468 insignia] insignias *GJKLR*
ornato] ornatos *M*
1469 vuelve] vuelvo *S$_2$*; vuelva *KR*
recibir] recebir *M E*
1470 vuelve] vuelva *KR*
1472 luego] luege *E errata*
1473 avasalla] avasallan *R*
1474 que] *om S$_1$*
1477 usté] usted *JKLN$_1$CRQN$_2$*
1482*Per* Daniel] Soldado I *N$_1$QN$_2$*
1483 venid, amigos] Daniel. Venid, amigos *N$_1$QN$_2$*
1484 usté] usted *JKLN$_1$CRN$_2$*
1485 guarda] guardia *L*
1487 guarda] guardia *L*
tudescos] tudeseos *S$_1$*
1488 vestidos de leonado] Leonardo *S$_1$*; *om E*
1488 *acot* Échales la bendición a los leones y van delante. Vanse y Daniel con ellos] Échales la bendición a los Leones, y van adelante, y Daniel con ellos *S$_1$GJKCR*; Échales la bendición a los Leones, y va adelante, y Daniel con ellos *S$_2$E*; Échales la bendición a los Leones, y van delante, y Daniel con ellos *L*; Échales la bendición a los Leones, y vase *N$_1$Q copian la acotación tras el v. 1489*; Echa la bendición a los Leones, y vase *N$_2$ copia la acotación tras el v. 1489*
1496 vocabulario] vocabolario *KR errata*
1502 ñao] nao *E*
1504 dado de su] dado su *PS$_1$S$_2$E*
1508 e] o*m S$_2$E*

1509 perdiéndome] perdiendo *KR*
respeto] respecto *GL*
1511*Per* [Hombre] I] Capitán N_1QN_2. *De ahí en adelante.*
1519 que Daniel] que a Daniel S_1
1521 propio] proprio *GJKL*
1522 propio] proprio *GJKL*
haya] a ya *E*
1524 venderle] venderlo N_2
1525 empeñarle] empeñarlo N_2
1533 da] das *GJKLCR*
1536 más] *om R*
1543 sacrificio] sacrilegio S_2
1546 son ricazos] son más ricazos *R*
1547 quiere] quieren *GL*
1551 del] el *C*
1556 de] do S_1
1558 les] le GLN_1QN_2
juntallos] juntadlos $S_1N_1QN_2$; juntarlos *JKLCR*
1564 serrallo] cerrallo *PM GL*
1565 Marte, Mercurio] Marte, y Mercurio *R*
1567 quién] quiénes *R*
1570 vasallos] vallos *P errata*
1581 era] siendo N_1QN_2
1582 quien] que *M*
1590 si no] sino $PS_1S_2RN_2$
1597 ofrezca] ofrezcan *PM* $S_1S_2GELN_1QN_2$
1603 al] el JKN_1CRQN_2
1606 aclamando] aclamamos *M*; clamado *L*; aclamado *KR*
1608 Viva] Vamos *M* (escrito sobre «Viva»); Andallo N_1QN_2
1610 dél los] dellos *E*; de él LN_1QN_2
beatos] rosarios KN_1RQN_2
1610 *acot* Vanse y sale Susana y las damas cantando] Vanse. Sale Susana, y las Damas cantando S_1S_2E; Vanse. Salen Susana y las damas cantando N_1QN_2
1614 les] los S_1S_2E
1615*Per* Criada] Dama I N_1QN_2. *De ahí en adelante*
1617 Ansí] Assí $S_1S_2EN_1CRQN_2$
tuviera] tuviere *R*
1619 De] A *M* (escrito sobre «de») *GJKLCR*; Por N_1QN_2
1622 lado] lados *E errata*
1625 dicha] vida JKN_1CRQN_2
1631*Per* [Dama] I] Dama 2 N_1QN_2. *De ahí en adelante*
1635*Per* [Dama] I] Criada 1 *M*. *De ahí en adelante*

1636 divertiremos] divertimos S_2E
1645 muriendo] mutiendo *E errata*
1646 vuelva] vuelvo *Q*
acot Vanse QN_2 *añaden esta acotación*
1647 Envidiosos] Invidiosos *L*
1650 envidias] invidias *L*
1650 *acot* Vanse, y mientras van cantando, sale Joaquín mirando a Susana] Vanse. Mientras van cantando, sale Joaquín mirando a Susana *L*; Sale Joaquín mirando a Susana N_1QN_2
1669 *acot* Salen los dos viejos] Retírase. Salen Nacor y Acab, y cogerán flores N_1QN_2
1673 por] de *R*
nuestra mano] nuestras manos *L*
1674 Bendígalas] Bendíganlas *M*
1676 coger] recoger S_2E
1687 *Dentro*] *om* N_1QN_2
1687-1696 *enmarcados; en el margen izquierdo, un «no» tachado y un «sí» M*
1694 perfecta] perfeta *M*
1695 *Dentro*] *om* N_1QN_2
1696 envidia] invidia *L*
1709 desta] de esta N_1QN_2
1711 destas] de estas GLN_1QN_2
1716 se] *om R*
1718 que] quien S_1
1721 *acot* Retíranse los dos, cada uno por su parte] $GJKLN_1CRQN_2$ *copian la acotación tras el v. 1722*
1733 Acab] Acabe S_1
1733 *acot* Vuelven a una y encuéntranse] Vuelven a un tiempo y encuéntranse N_1QN_2
1736-1741 *Ap om. PM* S_2GE
1742-1758 *Ap om. PM* S_1S_2GE
1745 ve tú] vete *M*
1752 cuantas] quantes S_1 *errata*
1754 ya] a *E*
1756 a] *om M*
1760 *acot* Vuelven N_1QN_2 *añaden esta acotación*
1765 los] les N_2
templas] temple *R*
1767 juntas] iguales *M*
1768 razón] pregunta *M* KN_1RQN_2
1771 un] *om KR*
1782 Eso] Esto PS_2E
lo] los S_2

1790 naturaleza] naturalza *R errata*
1791 envidia] invidia *L*
1794 ruego] fuego S_1S_2EJKCR
1796 *acot* Vanse y canta la música] Vanse. Cantan *L*; Vanse N_1QN_2
1799 quita] quinta *K errata*
1804 *acot* Salen los viejos retirándose de Susana, que saldrá a medio vestir] Salen Nacor y Acab retirándose de Susana, que saldrá a medio vestir N_1QN_2 *copian esta acotación tras el v. 1802*
1808 alienta] aliento *E*
1815 ese] este *M*
aviva] anima *M* (tachado «aviva»)
1821-1836 *señalados; en el margen izquierdo, tres «no» tachados y un «sí» M*
1826 della] de ella *M* LN_1QN_2
1842 tan poco] tampoco *M* S_1
1831 respeto] respecto *GL*
1849 inflama] inflamma *L*
1851 alivias] vences *M* (tachado «alivias»)
1856 y te hemos de acusar] y hemos de acusarte *L*
della] de ella *M* LN_1RQN_2
1863 Sí] Tú *KR*
1864-1867 *enmarcados y tachados pero legibles; en el margen izquierdo, un «no» tachado M*
1867 *acot* Joaquín al paño] Sale Joaquín *PM* S_1S_2E; Al paño Joaquín N_1QN_2
1870 en] entre N_1QN_2
1883 Eso] Esto *M*
1890 aunque] y aunque *M*
1892 estar] *om GJKLCR*
con ella] *om M*
1904 de ella] della *JKCR*
1901*Per* [Viejo] I] [Viejo] II *L*
1905 eras] eres N_2
1907 *Ap om. PM* S_1S_2GEL
1912 *Ap* QN_2 *añaden este aparte*
1913 esto] esta JKN_1CRQN_2
1914-1915 *enmarcados, tachados e ilegibles; en el margen izquierdo, un «no» M*
1922 eras] eres *K*
1923 veis] ves *M*
eso] esto *M E*
1924*Per* [Viejo] II] [Viejo] I *L*
1925 injuria] inguria *M*
1931 esto] eso N_2

1938 Y] Ya *PM G*
1939 importará] importa *PM* S_2
1943 *acot* Vanse] *acot om.* PS_1S_2GE
1953 estos] esos JKN_1CRQN_2
1960 inocencia] innocencia *L*
1961 me] *om KR*
1962 te] se N_2
1993 a] *om* S_1E
1965 es] *om R*
1970 pronunciarla] pronunciar la PS_1S_2E
1971 estás] te has *L*
1980 conozca] conoce $S_1N_1QN_2$
1982 esclava] esclavo S_2
1986 lleva] llevan *GJKLCR*
1993 a] *om M* S_1S_2
1998 fuerza] fuesza *Q errata*
2000 dél] de él $JKLN_1CRQN_2$
2003 Viva Nabucodonosor] y viva Nabuco S_1; Nabucodonosor viva LN_1QN_2
2004 unas] mil JKN_1CRQN_2
2004 *acot* Sale por una parte el pueblo, Alcacer y el rey, y por otra Daniel y las tres mujeres que sobran en la compañía, vestidas de judíos de gala] Salen por una parte el pueblo, Alcacer y el Rey, y por otra Daniel y las tres mujeres que sobran en la compañía, vestidas de judíos de gala *M*; Sale por una parte el pueblo, Alcacer y el Rey, y por otra Daniel y las tres mujeres que sobran en la compañía, vestidas de judías de gala S_1ER; Sale por una parte el pueblo, Alcacer y el Rey, por otra Daniel y las tres mujeres que sobran en la compañía, vestidas de judías de gala S_2; Sale por una parte el pueblo, Alcacer y el Rey, y por otra Daniel y las tres mujeres que sobran en la compañía, vestidas a lo judío, de gala *L*; Salen por una parte el rey, Alcacer y soldados, y por otra Daniel y los tres mancebos Sidrac, Midrac y Abdenago, a lo hebreo N_1N_2; Salen por una parte el Rey, Alcacer y Soldados, y por otra Daniel, Sidrac, Midrac y Abdenago, Hebreos *Q*
2005 ya es mi] ya mi S_1S_2; y ami *E*
2006 árbitro] arbitrio *PM* S_1S_2E
2007 en paz y en guerra] en paz y guerra S_1S_2E
2009-2010 *Ap om. PM* S_1S_2GEKLR
2012-2013 parte de mi deidad y mi albedrío, / llega a mis brazos, y recibe en ellos] parte de mi deidad y mi albedrío, / has de lograr hoy por fines bellos / llega a mis brazos, y recibe en ellos N_1QN_2
2015 orbes] dioses *L*

2016 santifican] sacrifican N_2
y] o *C*
2017 inflaman] inflamman *L*
2020 Pese a su brío] Presta su brío *L*
2022 dios de] dios ya de S_1
2025 azotallos] adorallos $PS_1S_2GEJKLCR$
2028 a] *om M*
2032 prefiero] profiero *Q*
2037 adoradme] adorarme PS_2
2038 doblad] doblando *M*
2043 *acot* Vase] *om M*
2044 Señor] A señor S_1; Ha señor S_2; Haseñor *E*
2046 *acot* Aparta el rey a Daniel] Aparte el rey a Daniel $S_1EJKLCR$; *om* N_1QN_2
2048 no] me *M* $S_1KLN_1RQN_2$
2050*Per* Judío I] Sidrac N_1QN_2. *De ahí en adelante*
2052*Per* [Judío] II] Midrac N_1QN_2. *De ahí en adelante*
que] de RN_2
morir] *om KR*
2052-2053 *señalados; en el margen izquierdo, un «sí» M*
2053*Per* [Judío] III] Abdenago N_1QN_2. *De ahí en adelante*
mi] *om KR*
2055 ese] este *M*
2056 con] en N_1QN_2
2069 échalos] échales $GJKLN_1CRQN_2$
2070 llévenlos] llevadlos *M*; llévenles *GJKLCR*
2073 *acot* Ábrese un horno que arderá con aguardiente] Ábrese un horno ardiendo *JKCR*; Descúbrese un horno ardiendo *L*; Arrodíllase. Descúbrese un horno ardiendo N_1QN_2 *copian esta acotación tras el v. 2075*
Señor] *tachado en M y pasa al v. 2074*
2075 las rodillas] la rodilla *L*
2082 en] al del S_1S_2R; al $EJKN_1CQN_2$
acot Echan a uno] S_2 *copia esta acotación tras el v. 2083*; Échanle N_1QN_2 *copian esta acotación tras el v. 2083*
2086 Rey ¡Echad a estos! Alcacer ¡Alón!] Rey ¡Echad a estos! ¿Qué aguardáis? / ¡Haced lo que os mando! Alcacer ¡Alón! *M*; Rey ¡Echad a estos! Alcacer Vengan presto. / Los 2 Vamos a morir. Alcacer ¡Alón! N_1QN_2
2087 Abraham] Abrahan *M GJKLCR*; Abran S_1S_2E
2088 *acot* Échanles N_1QN_2 *añaden esta acotación*
2091 allá] ya $PS_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
al] *om R*

2099 se] le *E*
2104 Miradlo] Miradlo pues *P*; Miradlos pues S_1S_2E
2106 *acot* Ábrese todo el horno y, ardiendo por abajo, por arriba será todo jardín, y en una elevación de gloria vayan subiendo, y mientras cantan dentro los que están en el horno] Ábrese el horno que estará ardiendo y ha de ser todo un jardín de flores y suben los 3 niños en una elevación *M*; Ábrese el horno ardiendo por abajo, y por arriba será todo jardín, y en una elevación de gloria van subiendo los que están en el horno, mientras cantan dentro *JKLCR*; Ábrese el horno ardiendo por abajo, y por arriba será todo jardín, y en una elevación de gloria van subiendo los tres mancebos, y en ellos el ángel N_1N_2; Ábrese el horno ardiendo por abajo, y por arriba será todo jardín, y en una elevación de gloria van subiendo los 3 Mancebos y el Ángel *Q*
2107 Abraham] Abrahan *M* $S_1GJKLCR$
2108 todas] y todas *R*
2114 *acot* Encúbrese la elevación en lo alto, cantando] *om M*; Cúbrese todo N_1QN_2 *copian esta acotación tras el v. 2115*; Cúbrese la elevación en lo alto cantando *R*
2115 Bendecid al Dios de Abraham] Bendecid al Dios &a. *M*; Abrahan $S_1GJKLCR$; Bendecid, &c. N_1QN_2
2117 Esto] Esta *M*
2129 esto] eso *M*
2137 ya] yo *L*
2139 deste] de este LN_1QN_2
2139-2140 *señalados y tachados pero legibles M*
2140 siervo] sirvo *P errata*

P IORNADA TERCERA.
M TERCERA JORNADA del *Bruto de Babilonia*
S_1 JORNADA TERCERA.
S_2 JORNADA TERCERA.
G JORNADA TERCERA.
E JORNADA TERCERA.
J JORNADA TERCERA.
K JORNADA TERCERA.
L JORNADA TERCERA.
N_1 JORNADA TERCERA.
C JORNADA TERCERA.
R JORNADA TERCERA.
Q JORNADA TERCERA.
N_2 JORNADA TERCERA.

Acot inicial Sale la música delante y acompañamiento, Nabucodonosor y Alcacer] Salen la música, Nabuco Donosor, Alcacer, acompañamiento *M*; Sale la música delante y acompañamiento, Nabuco-Donosor y Alcacer S_2; Sale delante la Música y acompañamiento, Nabuco-Donosor, y Alcacer *JKLCR*; Salen el Rey, Alcacer, y acompañamiento N_1QN_2
2148 aprende] aprehende *GJKLCR*
2153 al] el S_1
2157 ensalzar] ansalzar *R errata*
2161 postren] postre *R*
2176 dejallo] dejarlo $S_1JKLN_1CRQN_2$
2182 cualquier] cualquiera S_1S_2R
2185 con ansia] con su ansia *R*
2190 reumas] ruinas S_1E
2194 a] *tachado M*
2195 cautiverio] captiverio *GL*
2200 lo] la *M*
2209 Cantad.] *om* S_1S_2E
Ya tiene segura] Ya creo tiene segura S_1E
2213 Todos postrados] Postrados todos *Q*
2213-2224 *om* S_1S_2E
2217-2220 *señalados; en el margen izquierdo, un «no» tachado y dos «sí» M*
2224 *acot* Éntranse los músicos y queda, hablando entre sí, Nabucodonosor, y Alcacer] Hablan entre sí Nabucodonosor, y Alcacer S_1S_2E; Vanse los Criados, y Músicos N_1N_2; Éntranse los músicos y queda hablando entre sí Nabuco-Donosor, y Alcacer *CR*; Vanse *Q*
2226 *acot* Soñando N_1QN_2 *añaden esta acotación*
2228 aunque] auuque *K errata*
admiro] miro *GJKLCR*
2233 yo] *om L*
2236 familiar] familia S_2E
2236 *acot* Pónese junto al rey como que habla con él y salen los jueces con recado de escribir] Pónese junto al Rey como que habla con él, salen los jueces con recado de escribir *KR*; Pónese junto al Rey, y salen Acab, y Nacor con recado de escribir N_1N_2; Se pone junto al Rey, y salen Acab, y Nacor *Q*
2237*Per* Juez II] Acab N_1QN_2. *De ahí en adelante*
2240 la sala] compaña *M* (tachado «la sala»)
2241*Per* Juez I] Nacor N_1QN_2. *De ahí en adelante*
2242 no] erró *M* N_1QN_2
2245 ese] este *M*
2248 creelles] creerles S_1L; creerlos JKN_1CRQN_2
2254 hablan] habla N_1QN_2

2255*Per* Alcacer] [Juez] I *PS$_2$GEJKLCR*
2257-2260 *enmarcados y tachados pero legibles; en el margen izquierdo se lee: «No se diga» [firma]; y en el derecho: «No»[firma distinta] y «Ojo» M*
2263 *ap N$_1$CQN$_2$ añaden este aparte*
2264 *acot* Hácele señas con un bolsillo] *N$_1$N$_2$ copian esta acotación tras el v. 2265*; Le hace señas con un bolsillo *Q y copia esta acotación tras el v. 2265*
2265*Per* [Juez] II] [Juez] I *JKCR*; Acab *N$_1$Q*; Nacor *N$_2$*
2266 bolso se] bolsillo *JKLN$_1$CRQN$_2$*
2269 lléganos] llegamos *PM S$_2$GJKLN$_1$CRQN$_2$*
2271*Per* [Juez] I] Juez II *KR*
2272 *acot* Tómale *N$_1$QN$_2$ añaden esta acotación*
2275 Lleguen] Llegue *R*
2276 y] Yo *M*
saldré] hablaré *N$_1$QN$_2$*
2277 granjeado] grangrado *S$_2$ errata*
2278 contingencia] contigencia *M*
2280 *acot* Llega *N$_1$QN$_2$ añaden esta acotación*
2284 declara] declare *S$_1$S$_2$EJN$_1$CQN$_2$*
aquesta] aqueste *S$_2$*
2286 lo] la *N$_2$*
2286 *acot* Levántase el rey de la silla y los viejos caen acobardados] Levántase el Rey de la silla y caen los viejos acobardados *M JKLCR*; Levántase el Rey, y caen los viejos *N$_1$QN$_2$*
2290 que vide] que mire *M*; que he visto *S$_1$*; que e, Visto *E*; que vive *N$_2$*
2296 despierto] dispierto *PS$_1$S$_2$EN$_1$QN$_2$*
2303 edicto] delito *PS$_1$S$_2$GEJ*
2308 *acot* Firma *N$_1$QN$_2$ añaden esta acotación*
2309*Per* [Juez] II] Nacor *N$_1$QN$_2$*
Ap om. PM S$_1$S$_2$GEJKLCR
2324 al] el *KR*
2325 dudallo] dudarlo *S$_1$GJKLN$_1$CRQN$_2$*
2329 *tachado e ilegible M*
2329 *acot* Sale Daniel al decir estos versos] Sale Daniel *N$_1$QN$_2$*
2330-2356 *enmarcados, tachados e ilegibles; en el margen izquierdo, cuatro «no» M*
2330 escuché] escucho *P S$_1$S$_2$E*
2331 fue] es *M*
2332 Abraham] Abrahan *PM S$_1$S$_2$GEJKLN$_1$CR*
2338 juras] jura *E*
2341 dudallo] dudarlo *S$_1$JKLN$_1$CRQN$_2$*
2342 cuando] cuanto *K*

2344 asegurallo] asegurarlo $S_1JKN_1RQN_2$; assegararlo *C errata*
2348 de] en *KR*
2351 crea] cree *K*
2356 no] ni S_1
2356 *acot* Vanse los viejos y queda el rey y Daniel] Vanse los viejos y queda el Rey con Daniel *G*; Vanse los viejos, y quédase el Rey con Daniel *JKLCR*; Vanse los dos N_1QN_2
2357 *ap* N_1QN_2 *añaden este aparte*
2360 inquirir] inquerir *PM*
este engaño] este en engaño *K*
2362 pies] plantas JKN_1CRQN_2
2369 vía] veía *KR*
2370 copado] ocupado S_1E
2374 el] al S_2
2375 vían] veían *R*
2376 aves, pájaros diversos;] *om* PS_2E; las aves, que con ligero / vuelo, ya se divertían / con músicas y gorjeos $S_1GJKLN_1CRQN_2$
2378 y sus] y en sus N_1Q
2381 destruyó] desterró S_1S_2E
2385 arranquéis] arranquais *E errata*; aranqueis *K*
2387 aunque] aun que *E*
2388 a] *om R*
2391 *om E*
2402 *om E*
2410 aqueste] aquese *G*
2414 ambicioso] ambiciosa *M*
2415 el] al S_1R
2418 usurpalle] usurparle $S_1JKLN_1CRQN_2$
inmenso] immenso *K*
2420 le] la *JC*
tiranizabas] tiranizaba S_1S_2EL
2422 esplendor] esplandor *R errata*
2423 solo] solos *JKCRQ*
2426 convertirte] convertir S_1S_2E
2428 acuerdo] acuerdos *E*
2434 por] es KLN_1RQN_2
2441 aqueste] aquese $GJKN_1CRQN_2$
2444 cumplido] cumpido *M*
2446 puedan] y pueden *R*
2447 revoque] reboques S_2E
2451 a] *om M*
2454 reduzca] reduzga *PM* S_1S_2GE
2455 aguarda] guarda JN_1CQ

2461 a] yo *M*
2462 al] a el *M*
2465 soy Nabuco] soy yo Nabuco *PS$_2$E*
2467 hallé] allo *M*
2470 *acot* Salen Alcacer y otros hombres] Salen Alcacer y otros *JKCR*; Sale Alcacer y otros *N$_1$QN$_2$ copian esta acotación tras el v. 2470*
2471 babilones] babilonios *L*
2478 Por Dios, que empieza a hacer gestos] Por Dios, que empieza / a hacer gestos *M S$_1$S$_2$GEJKLCR*
2487 mira] admira *N$_2$*
2490 mesmo] mismo *M JKLCR*
2494 soñará] sañara *PM*; volverá *KR*
2497 Ya a extraña] Ya extraña *PS$_2$E*
forma] cosa *L*
2502 un] *om KR*
2503 el ser] de ser *C*
2506 discurrillo] discurrirlo *S$_1$JKLN$_1$CRQN$_2$*
2507 conocello] conocerlo *S$_1$EJKLN$_1$CRQN$_2$*
2509 sufrillo] sufrirlo *S$_1$JKLN$_1$CRQN$_2$*
2510 entendello] entenderlo *S$_1$JKLN$_1$CRQN$_2$*
2511-2512 *om L*
2512 soberbio] soberbia *N$_2$*
2514 *acot* Vase] *om N$_1$QN$_2$*
2519 usté] usted *S$_1$S$_2$GEJKLN$_1$CRQN$_2$*
le] lo *L*
2520 cubrirse] encubrirse *GJKCR*
2525*Per* [Hombre] I] Capitán *N$_1$QN$_2$*
Per [Hombre] II] Soldado I *N$_1$QN$_2$*
2527-2530 *enmarcados; en el margen izquierdo, dos «no» tachados M*
2529 mi] *om JC*
que aplaque] que te aplaque *JC*
2530 yerros] hierros *M*
2530 *acot* Vanse y sale Joaquín] Vanse. / Sale Joaquín *S$_1$EN$_1$RQN$_2$*; Vanse. Sale Joaquín *S$_2$*
2531-2564 *señalados y tachados pero legibles; en el margen izquierdo, un «no» tachado M*
2531 Adónde] A donde *N$_1$QN$_2$*
2532 propia] propria *GL*
2548 a] en *N$_2$*
accidente] acidente *M*
2550 encenderse] encen se *M*
2564 la] las *E errata*
acot Voces dentro] *om M JKLN$_1$CRQN$_2$*

2565 *Dentro*] *om* S_1; Daniel *KCR*
2565-2566 *enmarcados; en el margen izquierdo, un «no» tachado M*
2567-2582 *señalados; en el margen izquierdo, un «no» tachado M*
2582 *acot* Vase, tocan una sordina y salen las mujeres y los dos jueces, y Susana cubierto el rostro y atadas las manos] Vanse, y tocan una sordina y salen las mujeres y los dos jueces, y Susana cubierto el rostro y atadas las manos *M*; Vase, tocan una sordina y salen las mujeres y los dos jueces, y Susana cubierta el rostro y atadas las manos *E*; Vase, y tocan una sordina, y salen las mujeres, los dos Jueces, y Susana cubierto el rostro, y atadas las manos *JK*; Vase, y tocan una sordina, y salen las mujeres y los dos Jueces, y Susana cubierto el rostro, y atadas las manos *L*; Vase. / Al son de sordinas salen las Damas de luto, Nacor, Acab, y Soldados, que traen a Susana cubierto el rostro N_1QN_2; Vase, y tocan una sordina, y salen las mujeres, los dos Jueces, y Susana cubierta el rostro, y atadas las manos *CR*
2583 es el lugar] es lugar *P*
2596 esperanza] esperanzas *L*
2603 Cantan] Música N_1QN_2
2604 cantemos] lloremos N_1QN_2
2615-2618 *om M*
2615 declara] daclara *C errata*
2618 tuvieren] tuvieron S_1S_2E
2623-2626 *om M*
2629 de ella] della *JKCR*
he] *om M*
2634 Cantan] Música N_1QN_2
Hijas de Sión,] Hijas de Sión, &c. N_1QN_2 *que no repiten los vv. 2635-2637*
2635 Cantan] Música N_1QN_2
2639*Per* Juez II] Juez I *E*
2640 la sentencia pronunciada / del rey] la sentencia pronunciada del Rey *PM* S_1E *que funden dos versos en uno*
2646*Per* Juez I [*lee*]] Lee Nacor N_1QN_2
y Judea] y de Judea *L*
2650 *acot* Sale Daniel, y Alcacer cargado de piedras] Sale Daniel, y Alcacer cargados de piedras *GL*
2660 a] *om M*
2664 del] de S_2EK
olvida] olvido *K*
2666 aumentar] augmentar *L*
2668 inocente] innocente *L*
2669 liviana] livianos *KR*

2670 Canán crüel] Can el cruel *GJKLC*; Canaán cruel N_1QN_2; Caín el Cruel *R*
2679 presunción] presumpcion *L*; permisión N_1QN_2
2682 jurisdición] jurisdicción JKN_1CQN_2
2684 aquí] *om* S_2
2685*Per* Juez II] Acab N_1Q; Alcacer N_2
eso] esto *M*
es eso] eso es *LRQ*
su] tu KRN_2
2687 ajuste] justo S_1E
2699 Junto a aquel] Junto aquel *PM* S_2; Junto a qual $S_1GJKLCR$; Junto aqual *E*
estaba] estabe *K errata*
2700 escrito] escripto *L*
2706 otro] tro *K errata*
2712 deja] dejad *M*
2719 y] *om* S_1S_2E
2723 responda] responde RN_2
2727 *Ap om. PM* $S_1S_2GEJKLCR$
2729 que Susana] que su Susana S_2
2736 *acot* Desátala] *om M*; Desátanla N_1QN_2 *copian esta acotación tras el v. 2737*
2739 ajustada] agustada *M*
2743 constante] costante *M*
oillo] oírlo $S_1JKLN_1CRQN_2$
2744 no lo] no on *G errata*; no, no *L*
refiráis] refiras *C errata*; referais *R errata*
2746 repetillo] repetirlo $S_1JKLN_1CRQN_2$
2749 estoy] soy *M* (tachado «estoy»)
2753 tenemos] tenemes *R errata*
2763 destos] de estos LN_1QN_2
2767 adúlteros] adulterios *PM*
2770 en] *om E*
2775*Per* Hombre I] Capitán *M* (*escrito sobre «Hombre I»*); Soldado I N_1QN_2
2780 *acot* Llévanlos y sale Joaquín] Llévanlos. Sale Joaquín S_1S_2E; Llévanse a Acab, y Nacor, y sale Joaquín N_1QN_2
2790 se] que *R*
te] *om E*
2795 esta] esa *M*
2803 Venid] Id, pues N_1QN_2
2805 y hoy] que hoy N_1QN_2
2806 *acot* Vanse todos y queda Daniel] Vanse todos y quédase Daniel JKN_1CRN_2; Vanse todos, quédase Daniel *Q*

2807-2818 *enmarcados; en el margen izquierdo, un «no» M*
2807 más] tan *R*
2808 ahora que] aora queda *G*
2818 *acot* Vase y sale Alcacer y dos asirios] Vase. / Sale Alcacer, y dos Asirios S_1; Vanse. / Sale Alcacer, y dos Asirios S_2E; Vase. / Salen Alcacer, el Capitán, y Soldados N_1QN_2; Vanse, y sale Alcacer, y dos Asirios *R*
2819*Per* [Asirio] I] Capitán N_1QN_2. *De ahí en adelante*
2823-2826 *enmarcados y tachados pero legibles; en el margen izquierdo, un «no» tachado M*
2825 este] esta *KR*
2827*Per* [Asirio] II] Soldado I N_1QN_2. *De ahí en adelante*
2833 oh] y *GJKLCR*
2836 vello] verlo $S_1JKLN_1CRQN_2$
2837 conocello] conocerlo $S_1JKLN_1CRQN_2$
2845 Marzoque] Mazorque $JKLN_1CRQN_2$
2845 *acot* Sale el rey vestido de animal arrastrando una cadena al cuello] Sale el Rey vestido de animal, con una cadena al cuello *JKCR*; Sale el Rey de animal, con una cadena N_1QN_2
2850 le] lo N_1QN_2
2852 no] eso *JKCR*
a sí] así S_1S_2E
2853 dices] decís *M*
2855*Per* [Asirio] I] Soldado I N_1QN_2
dice] dices S_1
2857 ¿Que quieres] ¿Qué? ¿Queréis *GJKLCR*
2859*Per* [Asirio] II] Capitán N_1QN_2
2863*Per* [Asirio] I] Soldado I N_1QN_2
2866 *acot* Échale alcacer y come] Échale, y come N_1QN_2
2868 quien le] quien lo *GJKLR*; que lo *C*
2875*Per* [Asirio] I] Capitán N_1QN_2
2876 porque más] por más que *PM* $S_1S_2GEJKLCR$
2879*Per* [Asirio] II] Capitán N_1QN_2
2881 Mucho] Macho S_1 *errata*
usté] usted *M* $GJKLN_1CRQN_2$
2882 forrajear] forraguear *M*
2885 Madrid] Madtid S_2 errata
2887 *om* S_1S_2E
estando] estruendo *PM GJKCR*
hambriento] hembriento *K errata*
2888 *acot* Sale Daniel y toda la compañía, y Nabuco se le echa a los pies] Sale Daniel, y toda la compañía, y échase Nabuco a sus pies *JKCR*; Sale Daniel, y toda la compañía, y Nabuco se echa a sus pies

L; Salen Daniel, y toda la compañía, y el Rey se echa a sus pies N_1N_2; Salen Daniel, y todos, y el Rey se echa a sus pies *Q*
2894 veisle] vereisle S_2E
2896 sumo] summo *L*
2900 desta] de esta LN_1QN_2
2903-2914 *enmarcados; en el margen izquierdo, un «no» tachado M*
2904 infelice] felice S_1GJKCR; infeliz *L*
2910 asombres] asombre *E*
2913 *om* S_1
2930 enojo] enejo *Q errata*
2940 de] *om* $JKCRQN_2$
habelle] haberle $S_1GJKLN_1CRQN_2$
2942 Pues Dios] Pues ya Dios *L*
2943 Cobra] obra *GL*
2946 agora] ahora $S_1S_2GEJKLN_1CRQN_2$
2946 *acot* Levántase Nabucodonosor y al mismo tiempo tocan chirimías, y aparece un ángel en un vuelo] Levántase Nabuco, y tocan chirimías, y aparécese un Ángel en un vuelo *JKCR*; Levántase el Rey, y baja el Ángel N_1QN_2
2947 Babilonios] Babilonis *E errata*; Babilonia *KR*
2950 mente] muerte S_1
2955 redujo] reduzo *L*
2956-2959 *señalados y tachados pero legibles; en el margen izquierdo, dos «no» tachados M*
2960 dejéis] dejes *KR*
2961 Israel] srael *K errata*
2962 Señor] *om KR*
2966 aplacas] aplaca *G*
2966-2968 *señalados; en el margen izquierdo, un «no» tachado M*
2968 *acot* Vuela] *acot om.* $PS_1S_2GEJKLCR$
2972 restauran] restauren *M R*
2976*Per* [Daniel]] Todos N_1QN_2
2978-2980 y las tres plumas postradas / a vuestras plantas os piden / el perdón de tantas faltas] perdonad las faltas nuestras *Q*

Índice de notas

Abraham, v. 2332
acordando, v. 2558
adusta, v. 630
águilas de Roma, v. 683
albricias, v. 329
alcacer, v. 299
alemán nevado, v. 689
aliento, v. 343
aliño, v. 196
alisos, v. 122
almendras se previenen, v. 2708
alón, v. 2086
ámbar, v. 2102
anegonos la borrasca, v. 2727
anhelo (por su aspereza), v. 2514
aparadores, v. 1549
apariencia, v. 1155 *acot.*
Apolo, v. 1566
aquí estar, v. 1892
araño, v. 1456
árbol de Garnica, v. 2232
ardiente coche, v. 2552
armado se la ha con queso, v. 2698
asadura, v. 1457
asirios y caldeos, v. 506
asombraba, v. 540
áspid, v. 454
atallos, v. 1412
aurora (el), v. 629
ave rubia, v. 690
aventuro mi respeto, v. 1052
aves (las), v. 2415
ayuda (una), v. 921
azotallos (Que llama que le adoren y), v. 2025

Babilonia los ríos (de), v. 366; vv. 1138-1139
balidos, v. 1305
bastidor, v. 845 *acot.*
beatos, v. 1610
beleño, v. 2222
bellacón, v. 2871
bolsillo, v. 2264 *acot*
borrachos, v. 1386
borrasca (anegonos la), v. 2727
brío, v. 2020
bulla vamos (en), v. 1462

calambuco (dios de), v. 1609
caldeos, v. 506
Canán crüel, v. 2670
cantares de Sión, v. 1136
capones, v. 1547
carantoñeros, v. 1024
cardillos, v. 2833
carrasca, v. 2725
cazuelas, v. 2870
cerúlea, v. 590; v. 676
chirimías, v. 769 *acot.*
cien doblas, v. 2271
codos, v. 1594
colmos opimos, v. 238
come a diez muelas, v. 2867

correrros, v. 2271
corrientes lluvias, v. 618
coyunda, v. 686
cuerpo (en), v. 488 *acot.*
cuidado, v. 142
cuidado (mi), v. 295
cultura, v. 237

darte aquí un verde, v. 324
desacordada, v. 194
desempeño, v. 1082
designio, v. 30
desobligo, v. 2153
destajo, v. 1129
diadema, v. 423
discurso, v. 734
divertido, v. 124
divertir, v. 1632
doblas (cien), v. 2271
dragón (Al), v. 855
dragón de Asiria, v. 787
dueño, v. 10

echar por esos trigos, v. 300
edicto, v. 2303
elementos (los), v. 241
empeño, v. 181
empleo, v. 2536
endechas, v. 2600
endereza ese judío, v. 2726
engramada, v. 2858
escarmiento, v. 1297
esferas (ocho), v. 639
Etna (un), v. 1946
exquisito, v. 226
extremos, v. 466; v. 2802

fatigo, v. 152
fe (en), v. 878
fe (es de), v. 2224
ferreruelo, v. 964
fineza, v. 45
finezas, v. 1025
forrajear, v. 2882
frío, v. 320

gala (de), v. 2004 *acot.*
gazapos, v. 1548
gestos (hacer), v. 2478
granizo / los destruirá, que están verdes, vv. 2773-2774
griegos (imperio de los), v. 663

haláganle, v. 1204 *acot.*
haza, v. 1104
hebdómadas, v. 1345
hebreos (¿No sujetó mi brío a los), v. 507
hechuras (las primeras), v. 857
hidrópica, v. 1656
holocaustos, v. 859
humo de incienso de pavos, v. 1556
husma (echando a la), v. 1447
huyo los ojos, v. 1713

inclinación, v. 101
industria (con valerosa), v. 646
inficionando, v. 379
inquirir, v. 2360

Jepté (la hija de), v. 2602
Judá (tribu de), v. 2672
Judea, v. 1287
Júpiter, v. 932

Labán (nietos de), v. 1142
lenguado (picó el), v. 2253

lentisco, v. 2702
leonado, v. 1488
leonero, v. 1387
leones, v. 1172 *acot.*
ley (nuestra), vv. 2591
livianos, v. 1460
lobo, v. 2493
logreritos, v. 204
luego, v. 532

majuelo, v. 902
mamona, v. 2861
mando y el palo (tienes el), v. 907
mansión, v. 2057
mañoso en su rigor, v. 2321
máquina del universo, v. 617
Marte, v. 1565
mayo (parece un), v. 2105
medias de pelo, v. 2878
medras (por más), / las almendras se previenen vv. 2707-2708
métrica, vv. 397-398
métrica, v. 507
métrica, vv. 623-624
métrica, vv. 771-772
métrica, vv. 1233-1234
métrica, vv. 2012-2013
métrica, vv. 2375-2377
mil vidas, v. 1061
moderno, v. 2257
Moisén, v. 2933
molernos, v. 2270
monilla, v. 2886
mueso amo, v. 1101

naipes de bermellón, v. 1453
nietos de Labán, v. 1142
nos da, v. 1533

orden de los terceros, v. 185
oso y la monilla, v. 2886
oyes, v. 2191

palo (tienes el mando y el), v. 907
paralelos, v. 2922
paraninfo, v. 1153
pardiez, ha bien, v. 1101
parte (de), v. 49
parva, v. 943
paso del prendimiento, v. 960
pasos de la voz, v. 1116
pastilleros, v. 2103
pasto, v. 1202
pena, v. 929
pepinos de carne (como), v. 945
peregrino, v. 42
persas (ha de pasar a los), v. 645
picardía, v. 2728
picó el lenguado, v. 2253
pollas y capones, v. 1547
prendimiento (paso del), v. 960
prevenido, v. 326
profanos descendientes (tus), v. 649
providente, v. 1218
púrpura, v. 1481

queso (armado se la ha con), v. 2698

rebusca, v. 903
recado de escribir, v. 2236 *acot.*
renuncia (le), v. 435
renuncio en ti, v. 2481
resuelve (te), v. 465
rey de bastos (el cuello del), v. 1452
ricazos, v. 1546
ríos (de Babilonia), v. 366; vv. 1138-1139
rizas, v. 692

sabeo aroma, v. 797
sabeos, v. 788
sala (la), v. 2240
sauces, v. 1143
sentimiento, v. 2589
siete tiempos, v. 2390
simulacro, v. 864
Sión (cantares de), v. 1136
sobran en la compañía (que), v. 2004 *acot.*
soltura, v. 2212
sonorosa, v. 718
sordina, v. 2582 *acot.*
sudores (tomar), v. 2857
supuesto que, vv. 1008-1009
suspende, v. 147

tabardillo, v. 1591
tálamo, v. 29
Talavera, v. 1449
tenía, v. 2949
terceros (orden de los), v. 185
terrones, v. 2778
tiempos (siete), v. 2390
tienes el mando y el palo, v. 907
timbres, v. 260
tomar sudores, v. 2857
torpe, v. 1955
torres de pino, v. 675
traspasados, v. 1210
tres en raya, v. 2091
tribu generoso / de Judá, vv. 2671-2672
tribus (nuestros), v. 22
trigos (echar por esos), v. 300
trompeteros, v. 955
tudescos (dos) / vestidos de leonado, vv. 1487-1488

ve y dile, v. 203
vedrïados, v. 1448
vegetativos, v. 252
vendimió el majuelo, v. 902
verde (darte aquí un), v. 324
verdes (que están), v. 2774
vía, v. 2369
vide fiel, v. 2290
visos, v. 106
voz (pasos de la), v. 1116